

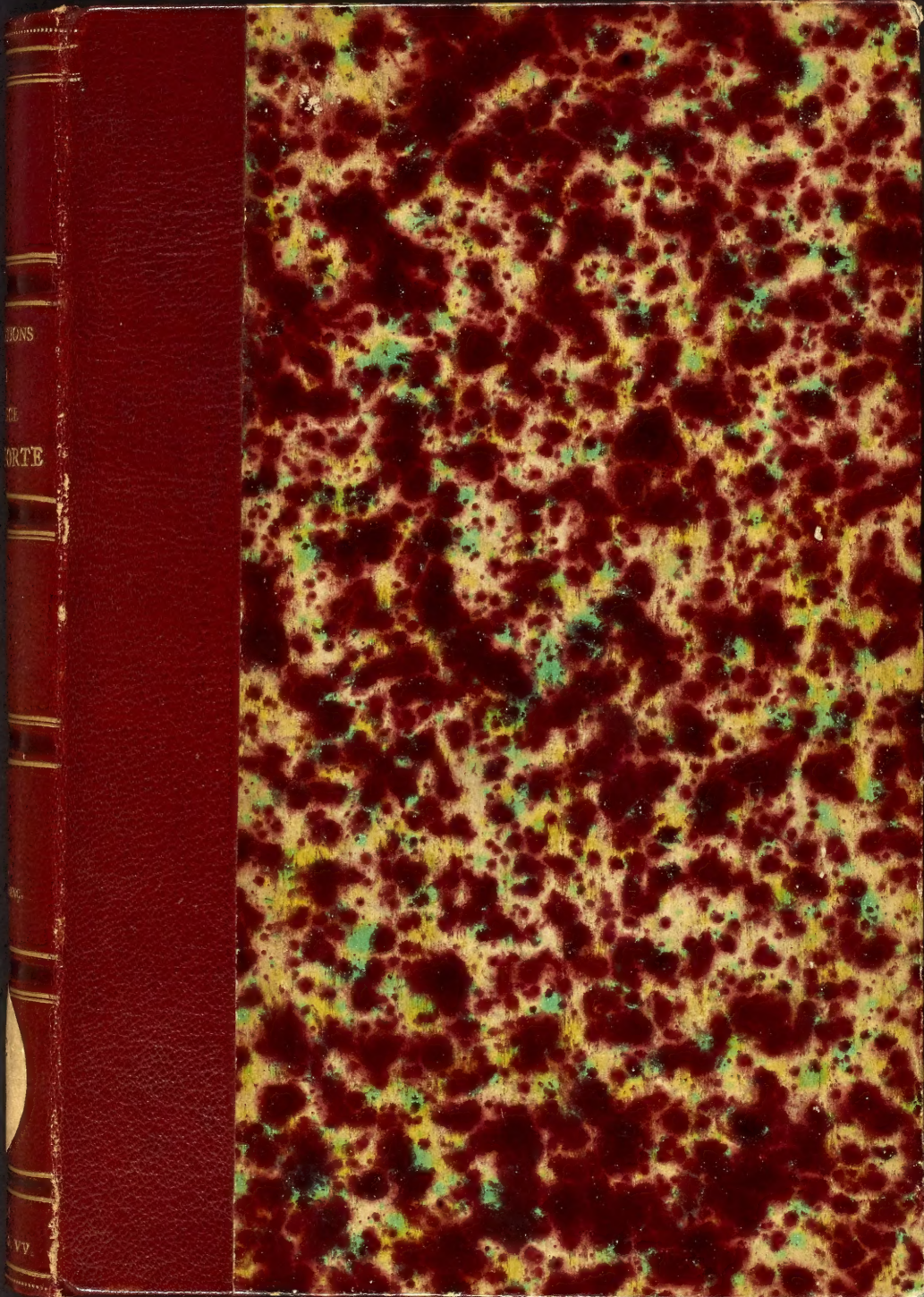
CAPITULATIONS  
ENTRE  
LA FRANCE  
ET LA PORTE

MS

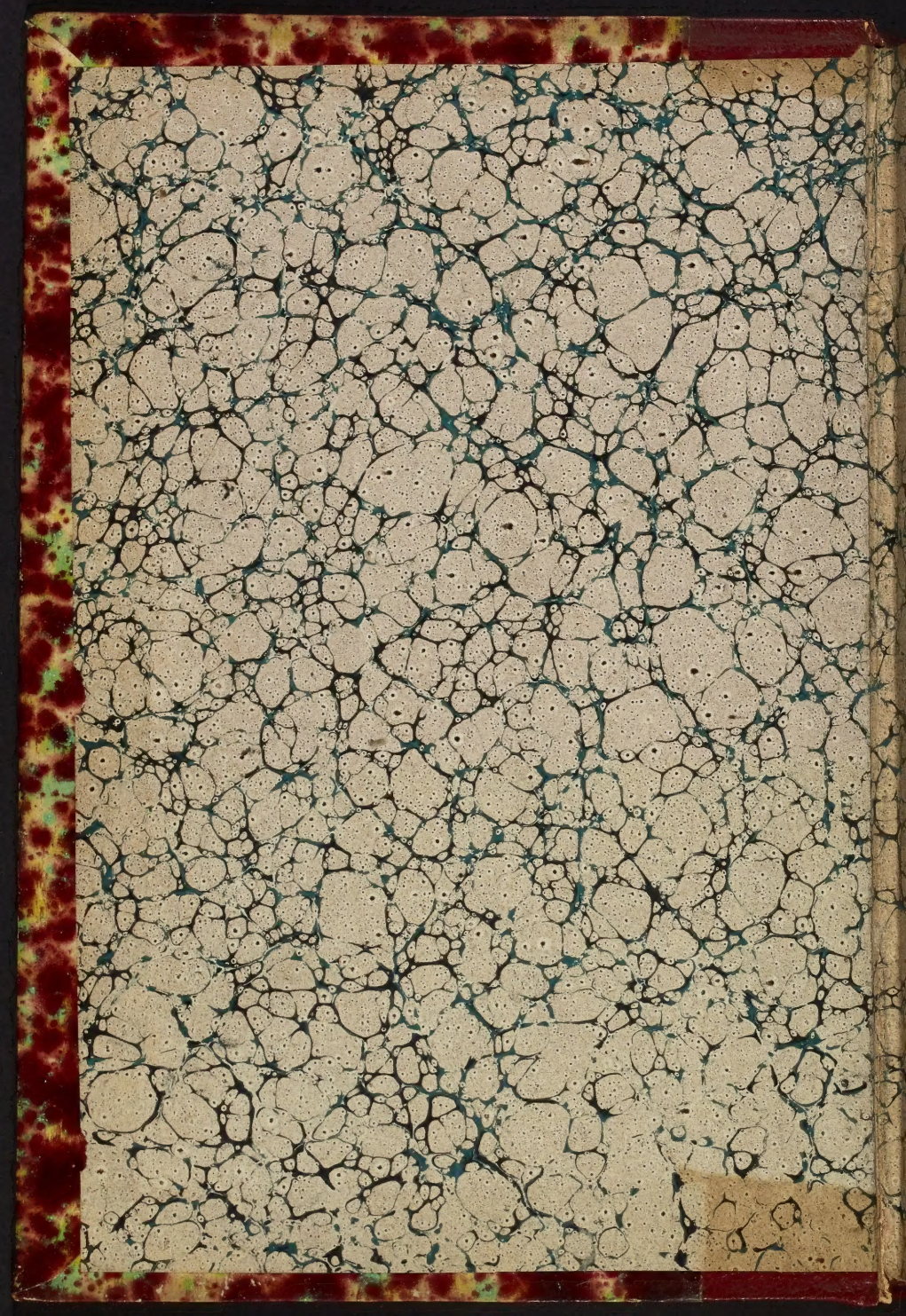
TURC ET FRANÇ.

Ms  
TURC  
149

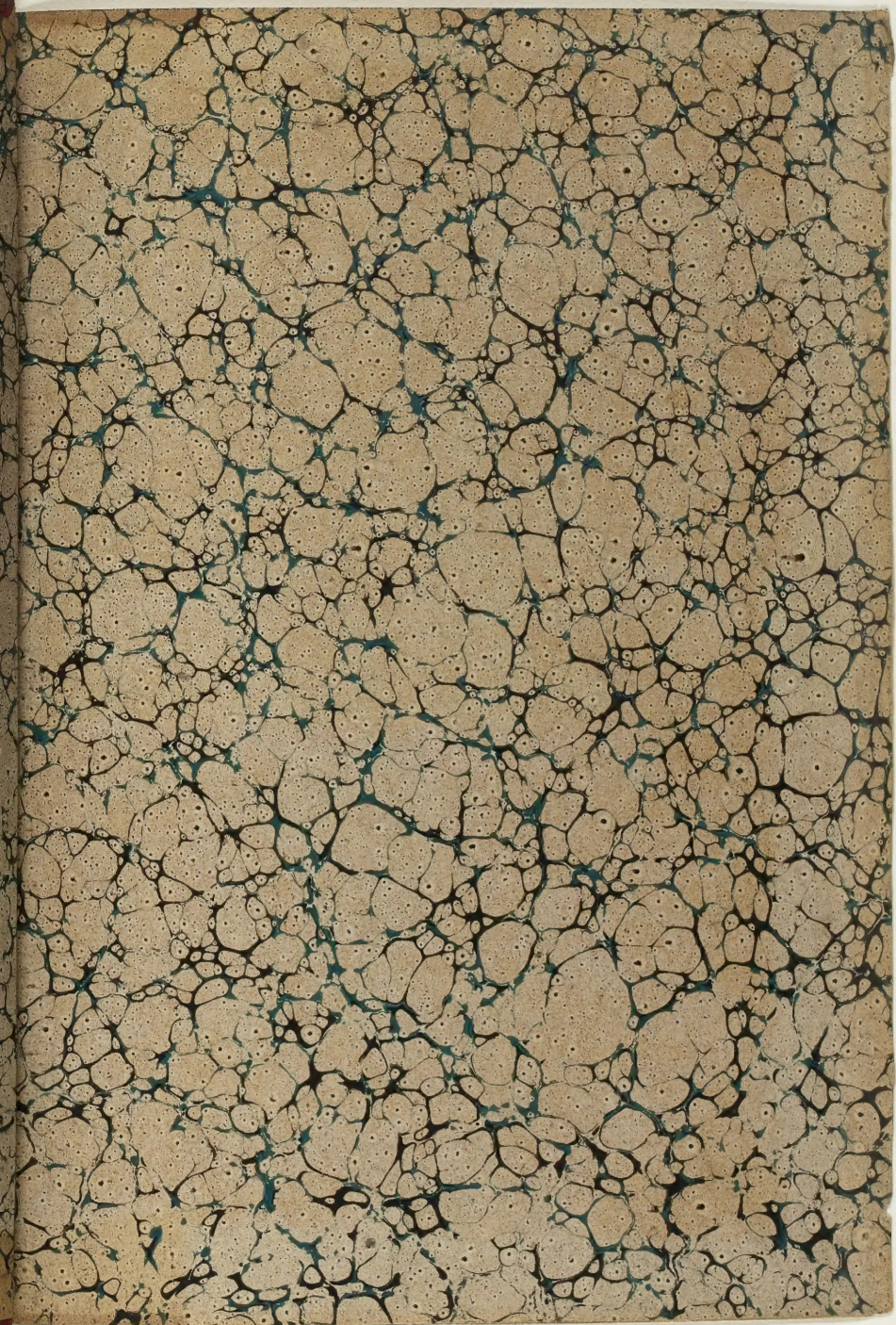
ÉCOLE  
DES LL. OO. VV.



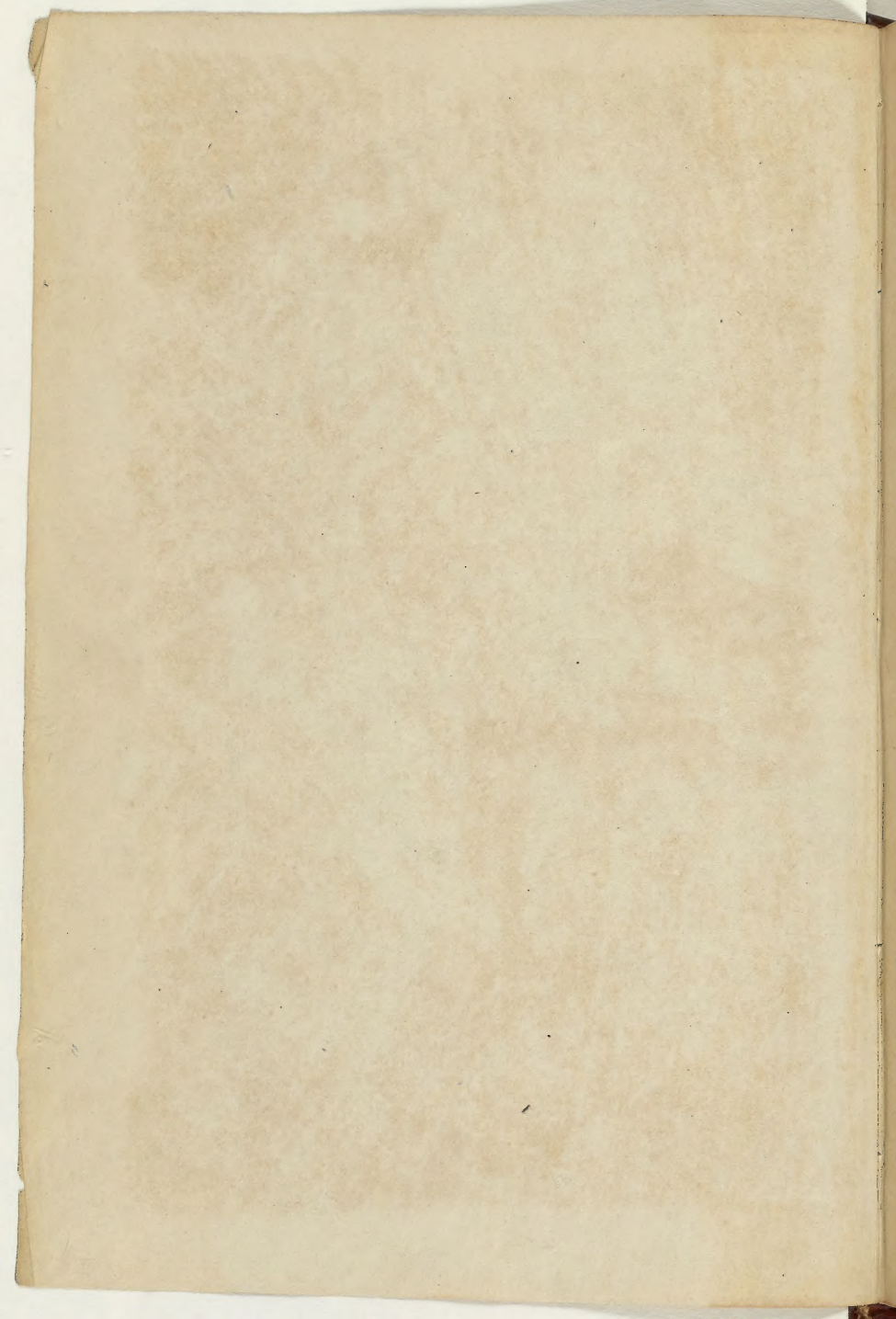




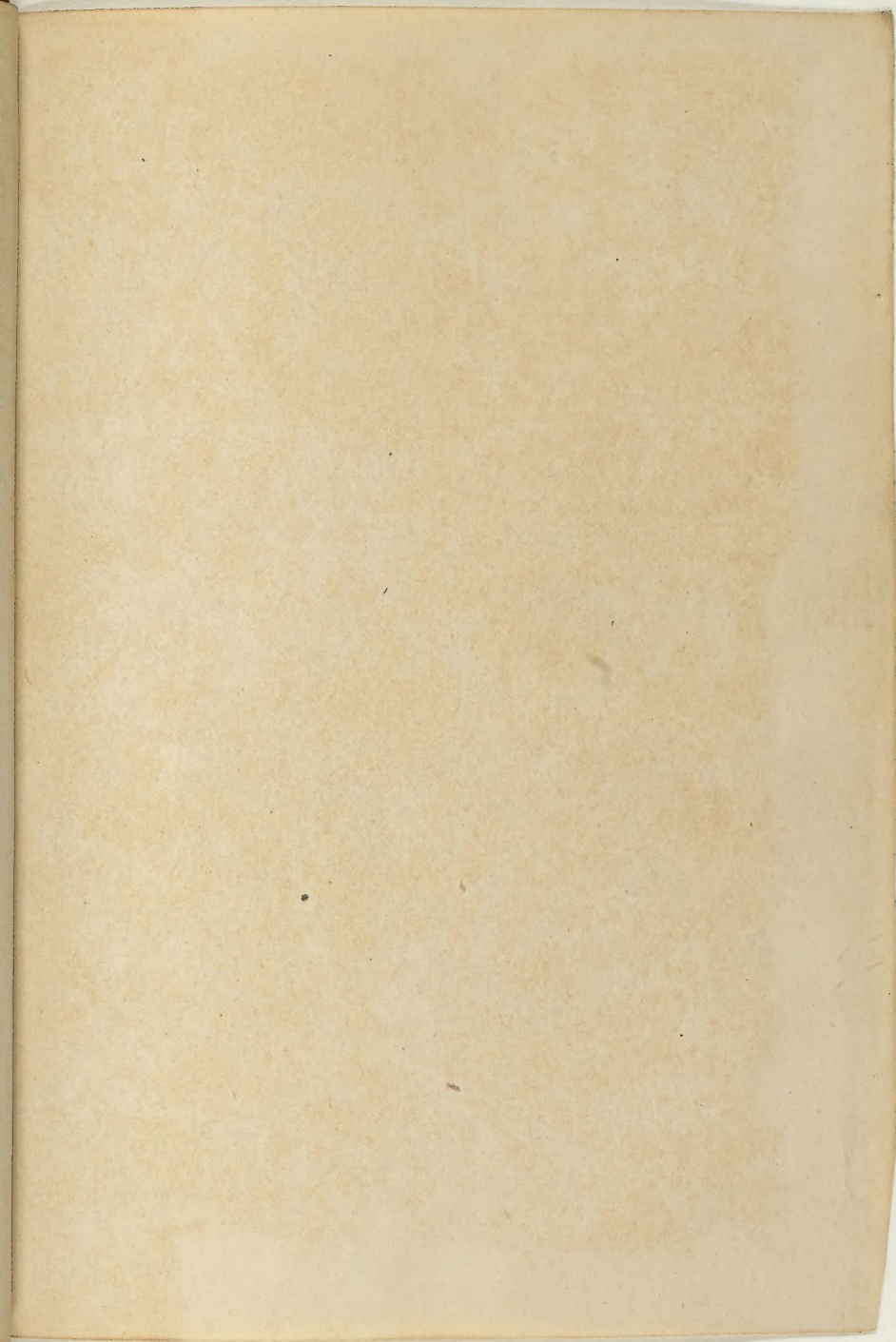




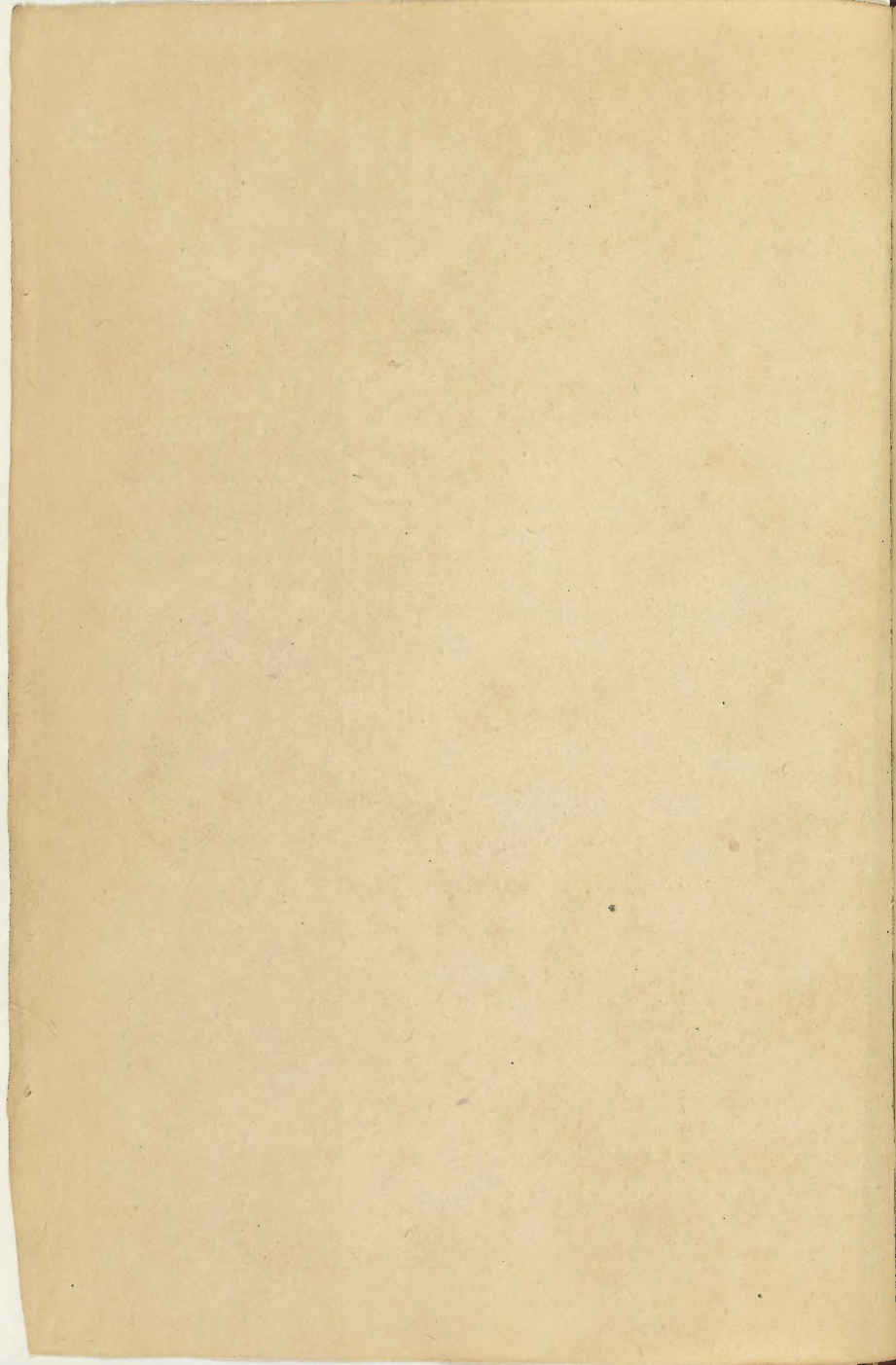














Page 11

1840



Ture 23<sup>a</sup>

Mrs — don d<sub>7</sub> M<sup>r</sup> Brunet de Trésle

# Capitulation ou Traité entre la France et la porte Ottomane renouvelée en 1740 et de l'hégire 1153.

François I<sup>er</sup> a été le premier de nos  
Rois qui ait fait des traités  
avec la porte et qu'il obtint en  
1535 de Soliman le Canoniste les  
premières capitulations en faveur  
du Commerce et de la religion  
Catholique dans les états du  
Grand Seigneur en 1604 Henry  
IV en obtint du Sultan Ahmed  
I<sup>er</sup> le renouvellement avec quelques  
additions en 1673 elles furent  
renouvelées et augmentées sous  
le règne du Sultan Mehmed IV  
à la réquisition de Louis XIV.  
Et enfin en 1740 Le roy Louis  
XV a obtenu du Sultan Mahmoud





le renouvellement et leur addition  
considérable qui forment aujour-  
d'hui la moitié des articles de  
ce traité. Ceci est ce qui compose  
le Chiffre Du Grand Seigneur

---

Empereur Sultan  
Mahmoud, fils de Sultan  
Moustapha toujours victorieux

---

Voicy ce qui donne ce signe  
glorieux et impérial, Conquerant  
du monde, cette marque noble  
et sublime dont l'efficacité pro-  
cède de l'assistance Divine  
Moi qui par l'excellence des  
faveurs infinies du très haut  
et par l'éminence des miracles  
remplis de bénédiction du chef  
des prophètes & qui soient

leur saluta leur plus ample  
 De même qu'à sa famille et  
 à ses compagnons, Suiv le  
 Sultan de glorieux Sultan  
 L'empereur de puissante empe-  
 reur, le distributeur de  
 couronne aux Cosroes qui sont  
 assis sur les trônes, l'ombre  
 de Dieu sur la terre, le serviteur  
 de deux illustres et nobles  
 villes de la Mecque et de Mé-  
 dine, lieux augustes et sacrés  
 où tous les musulmans ad-  
 dressent leurs vœux : le protecteur  
 et le maître de la sainte jerusa-  
 lem ; le souverain de trois  
 gr<sup>de</sup> villes de Constantinople  
 Andrinople et Brousse de même  
 que de Damasc de de  
 Paradis, de Tripoli de Syrie



de l'Egypte, la rareté du siécle  
et renommée pour ses délices  
de toute l'Arabie, de l'Afrique  
de Barca de Cairo, d'Alexo  
d'Arab et d'Alger  
de Bassora de Lahsa  
de Dilem et particulièrement  
de Bagdad capitale de  
Kalife de Rakka de Mossoul  
de Chehrezow de Diarbekir  
de Zulkadrie, d'Erzerum les  
délicieuses de Sebaste d'Adana  
de la Caramanie de Karce  
de Tchildir de Van de iler  
de Morée de Candie de Chypre  
Chio et Rhodes de la Bar=  
=barie de l'Ethiopie des places  
de Guerre d'Alger de Tripoli  
et de Tunia des illes et des  
cotes de la mer blanche et

De la mer Noire deor pays de  
 Natolie et deor Royaume de  
 Romelie de tout le Kurdistan  
 de la Grece de la Turcomanie  
 de la Tartarie de la Circassie  
 du Cabarta et de la Georgie  
 deor nobles tribus deor Tartares  
 et de toutes les hordes qui en  
 dépendent de Caffa et autres  
 lieux circonvoisins de toute  
 la Bosnie et dépendances de  
 la forteresse de Bagdad  
 place de guerre de la Serbie  
 de même que deor forteresses  
 et châteaux qui s'y trouvent  
 deor pays de l'Albanie de toute  
 la Valachie de la Moldavie  
 et deor forter. et fortins qui se  
 trouvent dans ces cantons  
 posers enu enfin de nombre de



villes et de forteresses dont il  
est superflu de rapporter et  
de s'entretenir leur nom  
Moi qui suis l'empereur,  
l'asyle de la justice et le royaume  
des rois le centre de la vic-  
toire le Sultan fils de Sultan  
l'empereur Mahmoud le conqué-  
rant fils de Sultan Mus-  
tapha fils de Sultan Mah-  
mud moi qui par ma puis-  
sance origine de la félicité  
suis orné du titre d'Empereur  
des deux terres et pour com-  
ble de la grandeur de mon  
Kalifat suis illustré du titre  
d'empereur des deux Mers  
La gloire des grands  
Princes de la croyance de  
Besma l'élite des grands et

magnifique de la religion du  
 Messie, l'Arbitre et le médiateur  
 des affaires des nations Chre-  
 tiennes, revêtu des vraies  
 marques d'honneur et de dignité  
 rempli de grandeur de gloire et  
 de majesté, l'empereur de France  
 et d'autres vastes royaumes  
 qui en dépendent notre très  
 magnifique, très honoré, sincère  
 et ancien ami Louis XV.  
 au quel Dieu accorde tous  
 succès et félicité ayant envoyé  
 à notre auguste Cour qui est  
 le Siège du Kalifat une lettre  
 contenant des témoignages  
 de la plus parfaite sincérité  
 et de la plus particulière  
 affection, candeur et droiture  
 et la dite lettre étant destinée



pour notre sublime porte de  
félicité qui par la bonté  
infinie de l'être suprême incon-  
testablement majestueux est  
l'asyle des Sultans les plus  
magnifiques et des Empereurs  
les plus respectables Le modèle  
des Seigneurs et d'ailleurs habile  
prudent estimé et honoré ministre  
Louis Sauveur Marquis de  
Ville neuve, son conseiller d'état  
actuel, et son Ambassadeur à  
notre porte de félicité, dont la fin  
soit comblée de bonheur, auroit  
demandé la permission de présenter  
et de remettre la dite lettre  
ce qui lui auroit été accordé par  
notre consentement impérial  
conformément à l'ancien usage  
de notre cour et conse-

-queument le dit Ambassadeur  
 ayant été admis jusque devant  
 notre trône impérial environné  
 de lumière et de gloire il y auroit  
 remis la susdite lettre et auroit  
 été témoin de notre majesté  
 en participant à notre faveur  
 et grace impériale, ensuite la  
 traduction de sa teneur affectueuse  
 auroit été présentée et rapportée  
 selon l'ancienne coutume des  
 Ottomans au pied de notre  
 sublime trône par le canal du  
 très honoré elhadjy Mehemmed  
 pacha notre premier ministre  
 l'interprète absolu de nos ordon-  
 nances l'ornement du monde  
 le maintien du bon ordre des  
 peuples l'ordonnateur des grâces  
 de notre empire l'instrument

De la gloire de notre couronne  
le Canal de la grace de la  
Majesté royale le très vertueux  
grand visir mon vénérable et  
fortuné ministre lieutenant  
général dont Dieu fasse per-  
petuer et triompher le pou-  
voir et la prospérité. Et comme  
leur expression de cette lettre  
amicale font connaître le  
désir et l'empressement de sa  
majesté à faire comme <sup>par</sup> devant  
tout honneur et ancienne amitié  
jusqu'à présent maintenue depuis  
un temps immémorial entre  
notre glorieux ancêtres du qui  
soit la lumière de Dieu Et le  
très magnifique empereur de  
France, et que dans la dite  
lettre il est question en considération



De la sincere amitié en de  
 l'attachement particulier que  
 la France a toujours témoigné  
 a notre maison impériale  
 de renouveler encore pendant  
 l'heureux temps de notre  
 glorieux regne et de fortifier  
 et éclaircir par l'addition  
 de quelques articles les  
 capitulations impériales  
 déjà renouvelées l'an de  
 l'hégire 1084 sous le regne  
 de feu Sultan Mehemed  
 notre auguste ayeul noble et  
 généreux pendant sa vie  
 et bien heureux a sa mort  
 les quelles capitulations  
 avoient pour but que les  
 Ambassadeurs Consuls  
 Interpretes Négociants

et autres sujets de la France  
soient protégés et maintenus  
en tout repos et tranquillité.

„ Nota ce passage est la base  
„ de tous les privilèges des  
„ français en Turquie il sert  
„ souvent de motif dans les  
„ requêtes des Ambassadeurs  
„ et de fondement aux firmans  
„ du grand seigneur. Et qu'enfin  
il est parvenu à notre connoi-  
= ssance impériale qu'il a été  
conféré sur ces points entre  
le dit Ambassadeur et les  
ministres de notre Sublime  
porte, les fondements de  
l'amitié qui depuis un temps  
immémorial subsiste avec  
solidité entre la cour de  
France et notre Sublime porte.

et les preuves convaincantes  
 que Sa majesté en a données  
 particulièrement du temps de  
 notre glorieux regne, faisant  
 espérer que les liens d'une  
 précieuse amitié ne peuvent  
 que se resserrer et se fortifier  
 de jour en jour ces motifs  
 nous ont inspiré des sen-  
 timentes conformes à ses  
 desirs, et voulant procurer au  
 commerce une activité et aux  
 allantes et venantes une sûreté  
 qui sont les fruits que doit  
 produire l'amitié nous seule-  
 ment nous avons confirmé  
 par des présentes dans tou-  
 te leur étendue les capitula-  
 tions anciennes et renouve-  
 llées de même que les



articles insérés lors de la  
susdite Datto mais pour  
procureur encore plus de repos  
aux négocians et de vigueur  
au commerce nous leur avons  
accordé l'exemption du droit  
de *mégéterie* qu'ils ont payé  
de tout temps de même que  
plusieurs autres points concer-  
nant le commerce et la sûreté  
des allantes et venantes lesquels  
ayant été discutés traités et réglés  
en bonne et due forme dans les  
diverses conférences qui se sont  
tenues à ce sujet entre le susdit  
ambassadeur muni d'un pouvoir  
suffisant et les personnes prépo-  
sées de la part de notre subli-  
me porte. Après l'entière conclusion  
de tout mon Suprême et  
*absolu*

absolu grand visir en auroit  
 rendu compte à notre sultan  
 impérial, et notre volonté étant  
 de témoigner spécialement en  
 cette occasion le cas et l'estime  
 que nous faisons de l'ancienne  
 et constante amitié de l'empereur  
 de France qui vient de nous  
 donner des marques particuli-  
 ères de la sincérité de son cœur,  
 nous avons accordé notre signe  
 impérial pour l'exécution de ce  
 article nouvellement conclu,  
 et conséquemment les capitulations  
 anciennes et renouvelées ayant  
 été transcrites et rapportées  
 exactement mot pour mot au  
 commencement et suivies de ce  
 article nouvellement réglé  
 et accordé. Ceci présente

capitulationne impérialee au-  
= roient été remises et consignées  
dans l'ordre susdit entre les  
mains du dit Ambassadeur  
et pour l'exécution d'icelle, le  
présent commandement impérial  
seroit émané dans les termes  
suivants — Sçavoir —

Article premier On n'inquié-  
= tera point les Français qui vont  
et viendront pour visiter Jérusalem  
de même que les religieux qui sont  
dans l'église du St Sépulture dite

Kamana Article deuxième

Les empereurs de France n'ayant  
eu aucun procédé qui put porter  
atteinte à l'ancienne amitié qui les  
unit avec notre Sublime porte. Sous  
le regne de feu l'empereur Sultan  
Selim. Heureuse mémoire il auroit



été accordé aux françois un comman-  
 dement impérial pour la levée  
 cédant prohibée des cotons en  
 laine, coton filés et cordons  
 maintenant en considération de cette  
 parfaite amitié, comme il a déjà  
 été inséré dans les capitulations  
 que personne ne puisse empêcher  
 d'acheter des cires et des cuirs  
 dont la sortie étoit défendue du  
 temps de nos magnifiques ayeux  
 ce privilège leur est confirmé comme  
 par le passé Article troisième

Et comme par cédant les mar-  
 chands et autres françois n'ont  
 point payé de droit sur les piastres  
 qu'ils ont apportées de leurs pays  
 dans nos états, on n'en exigera pas  
 non plus présentement; et nos  
 trésoriers et officiers de la monnaie

ne les inquiéteront point sous  
prétexte de fabriquer de monnoies  
du pays avec leurs piastres Article

quatrième Si des marchandises  
françoises étoient embarquées sur  
un bâtiment ennemi, pour trafiquer  
(comme il seroit contraire aux lois  
de vouloir les dépouiller et les faire  
esclaves, parce qu'ils se seroient  
trouvés dans un navire ennemi  
„ le mot Karby employé icy et  
„ dans plusieurs autres endroits  
„ ne signifie pas tout à fait  
„ ennemi et signifie littéralem<sup>t</sup>  
„ militaire ou relatif à la guerre  
„ il s'entend de nations chrétiennes  
„ qui ne sont point en traité avec  
„ la porte et généralement de  
„ toutes les nations amies ou  
„ ennemies qui ne sont pas

- „ musulmanes il revient au?  
 „ terme de barbare dont se?  
 „ Servient les grecs et les?  
 „ Romaines l'on ne pourra sous  
 ce pretexte confisquer leurs biens  
 ni faire esclaves leurs personnes  
 pourvu qu'ils nesoient point en  
 acte d'hostilité sur un bâtiment  
 corsaire et qu'ils soient dans leur  
 état de marchands Article cinq  
 Si un françois ayant chargé de  
 provisions de bouche en pays ennemi  
 sur son propre vaisseau pour les  
 transporter en pays ennemi, doit ren-  
 -contrer par des bâtiments musul-  
 -mans on ne pourra prendre le  
 vaisseau ni faire esclaves les personnes  
 sous pretexte qu'ils transportent des  
 provisions à l'ennemi Article  
Sixième Si quelqu'un de nos



Sujets emportoit des provisions de  
bouche chargées d'aur les etats  
musulmans, et qu'il fut pris en  
chemin les françois qui se trouve-  
= roient a la solde d'aur le vaisseau  
ne seroient point faits esclaves

Article septième Lorsque des  
françois auront acheté de plein  
gré des provisions de bouche des  
navires Turcs, et qu'ils seront ren-  
= contrés par nos vaisseaux, tandis  
qu'ils s'en vont d'aur leur pays  
et non en pays ennemi ces vais-  
= seaux françois ne pourront être  
confisqués ni ceux qui seront dedans  
faits esclaves et s'il se trouve  
quelque françois pris de cette  
maniere il sera élargi et ses  
effets restitués, Article huitième  
Les marchandises qui sont le bou

plaisir de l'empereur de France  
 seront apportés de son état dans  
 les nôtres par leurs marchands  
 de même que celle qu'ils empor-  
 -tent seront estimées au même prix  
 qu'elles l'ont été anciennement  
 pour l'exaction de la Douane  
 qui se percevra de la même façon  
 sans qu'il soit fait aucune  
 augmentation sur l'estime du  
 ditte marchandises. Article  
neuvième On n'exigera la  
 Douane que de marchandises  
 débarquées pour être vendues  
 et non de celles qu'on voudra  
 transporter dans d'autres échelles  
 à quoi il ne sera mis aucun  
 empêchement Article  
Dixième On n'exigera  
 d'eux ni le nouvel impôt

de Kassabie ni refni badj  
ni. gassak Kouly et par plus  
de trois cent aspres pour le droit  
de bon voyage dit selametlik resmy

Article Onzième Quoique les  
corsaires d'Alger soient traités favo-  
rablement lorsqu'ils abordent dans  
les ports de France ou on leur donne  
de la poudre du plomb de voiles  
et autres agrès néanmoins ils ne  
laissent pas de faire esclaves les  
français qu'ils rencontrent et de piller  
le bien des marchands, ce qui leur  
ayant été plusieurs fois défendu  
sous le regne de notre ayeul de  
glorieuse mémoire ils ne se seroient  
point amendés; bien loin de donner  
mon consentement impérial à  
une pareille conduite, nous voulons  
que s'il se trouve quelque français



fait esclave de cette façon il soit  
 mis en liberté et que sa effeto lui  
 soient entièrement restituée; Et si  
 dans la suite ces corsaires persistent  
 dans leur désobéissance sur les  
 informations par lettre qui nous  
 en seront données par sa majesté  
 le beglerbey qui se trouvera en  
 place sera dépossédé et l'on fera  
 dédommager les françois de agrés  
 qui auront été déprédés Et comme  
 jusqu'à présent ils ne se sont pas  
 beaucoup souciés de deffence  
 réitérée qui leur ont été faite  
 a ce sujet Au cas que dorénavant  
 ils n'agissent pas conformément a  
 mon ordre impérial l'empereur de  
 France ne le souffrira point sous  
 ses fortresses. leur refusera  
 l'entrée de ses ports, et les moyens

qu'il prendra pour réprimer leurs  
brigandages ne donneront aucune  
atteinte à notre traité conformément  
au commandement impérial émané  
du temps de nos ancêtres, dont  
nous confirmons icy la teneur,  
promettant encore d'agréer les plaintes  
de même que le bon témoignage  
de sa majesté sur cette matière.

Article Douzième. Nos  
augustes ayeux de glorieuse mémoire  
ayant accordé aux françois des  
commandements pour pêcher du  
corail et du poisson dans le  
Golphe d'Usturgha dépendant  
d'Alger et de Tunis nous leur  
permettons pareillement de  
pêcher du Corail et du poisson  
dans lesdits endroits suivant  
l'ancienne coutume et on ne les

13  
laissera inquiéter par personne  
à ce sujet. Article Treisième

Leurs interprètes qui sont au  
service de leurs Ambassadeurs  
seront exemptés du tribut dit  
Kharatch du droit de  
Kassabie et de autres impôts  
arbitraires dits tekialif-urfié.

Article Quatorzième Les  
marchands françois qui auront  
chargé de effets sur leurs bâti-  
-ments, et ceux de nos Sujets  
qui trafiqueront avec leurs navires  
en pays ennemi payeront exacte-  
-ment aux Ambassadeurs et aux  
consuls le droit de consulat et  
leurs autres droits sans opposition  
ni contravention quelconque.

Article Quinzième Si l'  
arrivoit quelque meurtre ou



quel qu'autre désordre entre les  
françois leur ambassadeurs et  
leur consuls en décideront selon  
leur us et coutumes sans qu'au-  
cun de leurs officiers puisse les  
inquiéter à cet égard Article

Seizième En cas que quelque  
personne intente un procès  
aux consuls établis pour les  
affaires de leurs marchands, ils  
ne pourront être mis en prison  
ni leur maison scellée et leur  
cause sera écoutée à notre porte  
de félicité. Et si l'on produisoit  
des commandements antérieurs  
ou postérieurs contraires à ces  
articles, ils seront de nulle valeur  
et il sera fait en conformité de  
capitulation impériale. Article  
Dix-septième Renouvellement

et addition accordée pour  
Sultan Ahmed 1<sup>er</sup> à M<sup>rs</sup> de  
Breves Ambassadeur Henry  
IV en 1604. Il outre que la  
famille de l'Empereur de France  
est en possession du règne de  
l'autorité souveraine avant les roys  
et les princes la plus renommée  
parmi les nations Chrétiennes  
Comme depuis le temps de nos  
augustes peres et de nos glorieux  
ancêtres elle a conservé avec notre  
sublime porte une amitié plus  
constante et plus sincère qu'avec  
les autres roys d'où que depuis  
lors il soit rien survenu entre  
nous de contraire à la foi du  
traité et quelle a témoigné à  
cet égard toute la constance et la  
fermeté possible nous voulons

lorsque les Ambassadeurs de France  
résidant à notre porte de félicité  
viendront à notre Suprême Divan  
et qu'ils iront chez nos visirs  
et nos très honorés conseillers  
ils ayent suivant l'ancienne  
coutume, le pas et la préseance  
sur les Ambassadeurs d'Espagne  
et de autres rois. Article

Dix huitième. On n'exigera  
d'eux ni douane ni droit de  
badj sur ce qu'ils feront venir  
leurs dépenses pour leurs présents  
et habillements et pour leurs  
besoins et provisions de boire et  
de manger et les Consuls de  
France qui sont dans les villes  
de commerce auront pareillement  
la préseance sur les consuls  
d'Espagne et de autres rois



ainsi qu'il se pratique a notre  
 porte de félicité. Article Dix  
neuvième - Comme les François  
 qui commercent en tout temps  
 avec leur biens effets et navires  
 de sur l'échelle et d'aux les  
 ports de nos états y vont et  
 viennent sur la bonne foi et  
 sur l'assurance de la paix, lors  
 que leur bâtiment se sont  
 exposés aux accidens de la mer  
 et qu'ils auront besoin de secours  
 nous ordonnons que nos vaisseaux  
 de guerre et autres qui se trou-  
 veront a portée aient a leur  
 donner toute l'assistance neces-  
 saire et que les commandants  
 chefs capitaines ou lieutenants  
 ne manquent par envers eux  
 aux moindres égards, donnant

pour leurs soins et leur attention  
à leur fournir pour leur argent  
les provisions dont ils auront besoin  
et si par la violence du vent  
la mer jettait à terre leur bâtiment  
les Gouverneurs, juges, et autres  
les secoureront et tous les effets  
et marchandises sauvés du  
nauffrage leur seront restitués  
sans difficulté Article

Vingtième Nous voulons que  
les François marchands, Rogmann  
et autres, pourvu qu'ils soient dans  
les bornes de leur état aillent et  
viennent librement par mer et  
par terre pour vendre acheter  
et commercer dans nos états  
et qu'après avoir payé le droit  
d'usage et de consulat, selon  
qu'il s'est toujours pratiqué

ils en

ils ne puissent être inquiétés ni molestés en allant et venant par nos amiraux capitaines de nos bâtiments et autres non plus que par nos troupes

### Article vingt et un

On ne pourra forcer les marchands françois à prendre contre leur gré certaines marchandises, et ils ne seront point inquiétés à cet égard

### Article vingt deuxième

Si quelque françois se trouve endetté on attaquera le débiteur, et l'on ne pourra rechercher ni prendre à partie aucun autre, à moins qu'il ne soit sa caution

### Si un

françois vient à mourir ses biens et effets, sans que personne puisse s'y ingérer seront remis à ses exécuteurs testamentaires Et s'il meurt sans testament ses biens



Seront données à ses compatriotes  
par l'entremise de leur consul, sans  
que les officiers du fisc et du droit  
d'aubaine comme - **Beitulumadgy**  
et **cassam** puissent les inquiéter.

Article vingt troisième Les  
marchands les Drogmans et les  
consuls francisés pour leurs achats  
vente commerce cautionnement et  
autres affaires de justice se rendront  
chez le Kadi ou ils feront dresser  
un acte de leurs accords, et le feront  
enregistrer, afin que si dans la suite  
il survient quelque différent, on  
ait recours à l'acte et aux registres  
et qu'on juge en conformité; et si  
sans s'être muni de l'une ou de  
l'autre de ces formalités, l'on veut  
intenter quelque procès contre la  
règle de la justice en ne produisant

que de faux temoins, on ne permet-  
 tra point de pareille supercherie  
 et leur demande\* contraire a la jus-  
 tice ne sera point écoutée; et si  
 par pure avidité quelqu'un accusoit  
 un françois de lui avoir dit des  
 injures ou empêchera que le françois  
 ne soit inquiété contre lui\* lois de la  
 justice Et si un françois venoit a  
 s'absenter pour cause de dette ou de  
 quelque faute, on ne pourra saisir  
 ni inquiéter a ce sujet aucun  
 autre françois qui seroit innocent  
 et qui n'auroit point été la caution

Article vingt quatrième S'il se  
 trouve dans nos états quelque esclave  
 dépendant de la france et qu'il  
 soit réclamé comme françois par  
 leur Ambassadeur ou leurs consuls  
 il sera amené avec son maître

ou son procureur a ma porte de  
félicité pour que l'affaire y soit  
décidée. On n'exigera point de  
**Kharatch** ou tribut des françois  
établis dans mes états Article  
vingt cinquième Lorsqu'ils en-  
verront de leur genre capable  
pour remplacer leur consuls établis  
à Alexandrie à Tripoli de Syrie  
et dans les autres échelles, personne  
ne s'y opposera et ils seront ex-  
emptés de l'impôt arbitraire dit  
**tekialif urfié** Article vingt  
sixième Si quelqu'un avoit un  
différent avec un marchand fran-  
çois et qu'ils se portassent chez  
le Kadi, ce juge n'écouterait point  
leur procès, si le Drogman  
françois ne se trouve présent  
Et si cet interprète est occupé



pour lors a quelque affaire pressante  
 on differera jusqu'a ce qu'il vienne  
 Mais aussi les françois s'empres-  
 -seront de le représenter sans  
 abuser du pretexte de l'absence  
 de leur Drogman et s'il arrive  
 quelque contestation entre les  
 françois, les Ambassadeurs et les  
 consuls en prendront connoissance  
 et en décideront selon leurs us et  
 coutumes sans que personne  
 puisse s'y opposer. Article  
vingt septième Il étoit d'un  
 usages ancien que les batiments  
 françois qui partoient de Cons-  
 tantinople après y avoir été  
 visités, l'étoient encore aux Cha-  
 teaux de Dardanelles, après  
 quoi on leur permettoit de  
 partir. On a introduit depuis

contre l'ancienne coutume une  
autre visite a Gallipoli Dorena-  
=4 aut conformément a l'ancien  
usage ils poursuivront leur route  
après qu'on leur aura visité aux  
Dardanelles. Article vingt

Huitième Quand nos vaisseaux  
nos Galeres et nos armées navales  
se rencontreront en mer avec les  
vaisseaux francais, ils ne se  
feront aucun mal ni dommage  
mais au contraire ils se donneront  
reciproquement toute sorte de  
temoignages d'amitié, et si de  
leur plein gré ils ne font aucun  
présent on ne les inquietera point  
et on ne leur prendra par force  
ni agrès ni hardes ni jeunes  
garçons ni aucune autre chose  
qui leur appartienne. Article

Vingt neuvième Nous confirmons  
aussi pour les françois tout ce qui  
est contenu dans les capitulations  
impériales accordées aux Vénitiens  
Et défendons à toute sorte de  
personnes de s'opposer par aucun  
empêchement contestation ni Chicanerie  
au cours de la justice et à l'exécution  
de nos capitulations impériales

Article Trentième Nous  
voulons que les navires et autres  
bâtimens françois qui viendront  
dans nos états, y soient bien gardés  
et soutenus, et qu'ils puissent s'en  
retourner en toute sûreté; et si l'on  
pilleroit quelque chose de leur barge  
et de leurs effets, non seulement on  
se donnera toute sorte de mou-  
vement pour le recouvrement  
tant de biens que de hommes



mais même on punira rigoureu-  
sement le malfaiteur, quela-  
qu'il puisse être.

Article  
Trente unième Commandours  
à nos gouverneurs, amiraux  
vice rois, Radis, Douaniers,  
Capitaines de nos navires, et  
généralement à tout autres  
habitants de nos états, l'exé-  
cution ponctuellement toute  
qui est contenu dans cette capi-  
tulation impériale. Symbole  
de la justice sans y apporter  
la moindre contravention de  
sorte que si quelqu'un ose s'op-  
poser et s'opintatier contre  
l'exécution de mon commandement  
impérial, nous voulons qu'il soit  
regardé comme criminel et  
rebelle et qui comme tel il soit

châté sans aucune rémission ni  
 délai, pour servir d'exemple aux  
 autres. Enfin notre volonté est  
 qu'on ne permette jamais rien de  
 contraire à la bonne foi et aux  
 accords conclus par les capitula-  
 tions accordées sous les  
 augustes regnes de nos magni-  
 fiques ayeux de glorieuse mémoire

Article Trente-deuxième

Renouvellement et addition  
accordée par Sultan Mehe-  
med IV. à M<sup>r</sup> de Voïntel  
Ambassadeur de Louis XIV  
en 1673.

Comme les nations  
 ennemies qui n'ont point  
 d'Ambassadeurs décidés am-  
 porte de félicité allaient et  
 venoient cy devant sous notre  
 étate, sous la bannière de

L'empereur de France soit pour  
commerce soit pour pelerinage  
suivant la permission impé-  
riale qu'ils en avoient eue sous  
le regne de nos ayeux de glori-  
=euse mémoire, de même qu'il  
est aussi porté par les anciennes  
capitulations accordées aux  
françois et comme ensuite pour  
certaines raisons, l'entrée de  
nos états avoit été absolument  
prohibée à ces mêmes nations  
et celles avoient même été  
retranchées desdites capitulations  
Néanmoins l'empereur de  
France ayant témoigné par  
une lettre qu'il a envoyé à  
notre porte de félicité qu'il  
désiroit que les nations enne-  
=mies auxquelles il étoit



Deffendu de commercer dans nos  
 états eussent la liberté d'aller et  
 venir à Jérusalem, de même  
 qu'elles avoient coutume d'y aller  
 et venir sans être aucunement  
 inquiétées et que si par la suite  
 il leur étoit permis d'aller et venir  
 trafiquer dans nos états ce fut  
 encore sous la bannière de France  
 comme par ci devant, la demande  
 de l'Empereur de France auroit été  
 agréée en considération de l'ancienne  
 amitié qui depuis nos glorieux  
 ancêtres, subsiste de père en fils  
 entre sa majesté et ma sublimé  
 porte Et il seroit émané un  
 commandement impérial dont  
 la teneur suit Savoir Que  
 la nation Chrétienne et  
 ennemies qui sont en paix avec

l'empereur de france, et qui  
desireront de visiter Jérusalem  
puissent y aller et venir d'au-  
leur bonner de leur état, en la  
manière accoutumée, en toute  
liberté et sûreté, sans que per-  
-sonne leur cause aucun trouble  
ni empêchement Et si d'au-  
la suite il convient d'accorder  
auxdites nations la liberté  
de commercer d'au nos états  
elles iront et viendront pour lors  
sous la bannière de l'empereur  
de france, comme au paravant  
sans qu'il leur soit permis  
d'aller et de venir sous aucune  
autre bannière **Leur anci-**  
**-enneté** capitulations  
impériales qui sont entre la  
main des françois depuis

les regnes de mer magnifiques  
 ayent jusqu'au jourd'hui et qui  
 viennent d'être rapportées en  
 détail ci dessus ayant été mou-  
 -tenant renouvelées avec une  
 addition de quelques nouveaux  
 articles, conformément au  
 commandement impérial émané  
 en vertu de mon Khatt-cherif  
 le premier de ces articles porte  
 que les évêques dépendants de la  
 France et les autres religieux qui  
 professent la religion franque  
 de quelque nation ou espèce  
 qu'ils soient, lorsqu'ils se tiendront  
 dans les bornes de leur état  
 ne seront point troublés dans  
 l'exercice de leurs fonctions, dans  
 les endroits de notre empire où  
 ils sont depuis longtemps



### Article - trente troisieme

Les religieux francs qui suivent  
l'ancien usage sont établis  
dedans et dehors de la ville  
de Jerusalem dans l'église du  
Saint Sepulchre appelée  
**Kamaua** ne seront point  
inquiétés pour les lieux de  
visitation qu'ils habitent, et qui  
sont entre leurs mains lesquels  
restent encore entre leurs mains  
comme par ci devant sans qu'ils  
puissent être inquiétés à cet égard  
non plus que par des prétentions  
d'imposition, et si leur survenoit  
quelque procès qui ne put être  
décidé sur les lieux il sera  
renvoyé à ma sublime porte

### Article - trente quatrieme

Les francs ou ceux qui

Dépendent Deux, de quelque nation  
ou qualité qu'ils soient, qui iront  
à Jérusalem ne seront point  
inquiétés en allant et venant

### Article Trente cinquieme

Les deux ordres de religieux françois  
qui sont à Galata savoir les  
Jésuites et les Capucins y ayant  
deux églises qu'ils ont entre leurs  
mains **et** **antiquo** resteront  
encore entre leur main Et ils  
en auront la possession et jouissance  
et comme l'une de ces églises a  
été brûlée elle sera rebâtie avec  
permission de la justice et elle reste-  
ra comme par cy devant entre les  
mains des Capucins sans qu'ils  
puissent être inquiétés à cet égard  
On n'inquiètera par non plus  
les églises que la nation françoise

a a Smyrne a Seyde a Alexan-  
drie et dans les autres échelles  
et l'on n'exigera d'eux aucun argent  
sous ce prétexte Article trente

Sixième On n'inquiètera par  
les François quand dans les bornes  
de leur état, ils liront l'évangile  
dans leur hospital de Galata

### Article Trente septième

Quoique les marchands François  
ayent de tout temps payé cinq  
pour cent de Douane sur les  
marchandises qu'ils apportent dans  
nos états et qu'ils en emportoient  
comme ils ont prié de réduire ce droit  
à trois pour cent en considération de  
l'ancienne amitié qu'ils ont avec  
notre sublimé porte, et de le faire  
insérer dans ces nouvelles capitula-  
tions, nous aurions agréé leur

*Demande*

demander, et nous ordonnons qu'en  
conformité on ne puisse exiger d'eux  
plus de trois pour cent, et lorsqu'ils  
paieront leur douane ou la recevoir  
en monnoie courante de nos états  
pour la même valeur qu'elle est  
reue au trésor inépuisable sans  
pouvoir être inquiété sur la plus  
ou la moins value d'icelle

### Article Trente huitième

Les Portugais, Siciliens, Catalans,  
Messinois, Auvernois, et autres na-  
tions ennemies qui n'ont ni  
Ambassadeurs ni consuls ni  
agents à ma Sublime porte  
et qui de leur plein gré comme  
ils faisoient anciennement, viendront  
dans nos états sous la bannière  
de l'empereur de France, paieront  
la douane comme les François



sans que personne puisse les  
inquiéter, pourvu qu'ils se trou-  
vent dans la borne de leur état  
et qu'ils ne commettent rien de  
contraire à la paix et à la bonne  
intelligence Article Trente

Nuvième Les françois  
payeront le droit de mēzeterie  
sur le pied que les marchands  
Anglois, et les receveurs de ce  
droit qui sont à Constantinople  
et à Galata ne pourront les  
molestes pour en exiger d'avantage  
Et si les receveurs de la Douane  
pour augmenter leurs droits veulent  
estimer les marchandises à plus haut  
prix ils ne pourront refuser de la  
même marchandise au lieu d'argent  
Et quant ils auront été payés de la  
Douane sur la voie et le

indiennes, ils ne pourront l'exiger  
 une seconde fois Lorsque les  
 Douaniers auront reçu leur dou-  
 =ane, ils en donneront l'acquit  
 et n'empêcheront point les francs  
 de porter leurs marchandises dans  
 une autre échelle ou l'on ne  
 pourra non plus les inquiéter  
 par la prétention d'une seconde  
 Douane. Article quarante  
 Les Consuls de France et ceux  
 qui en dépendent Comme  
 religieux marchands et interpré-  
 tes, pourront faire du vin  
 dans leur maison et en  
 faire venir de dehors pour  
 leur provision ordinaire sans  
 qu'on puisse les inquiéter au  
 sujet. Article quarante-un  
 Les procès excédant quatre

mille Aspres seront écoutés & mon Divan impérial et nulle part ailleurs Article quarante Deux S'il arrivoit quelque meurtre dans les endroits ou il y a des François, tant qu'il ne sera point donné de preuves contre eux on ne pourra désormais les inquiéter ni leur imposer aucune amende dite algérine.

Article quarante trois. Les privilèges ou immunités accordés aux François auront aussi lieu pour les interprètes qui sont au service de leurs Ambassadeurs Renouvellement et addition accordée par Sultan Mahmoud à M<sup>r</sup> de Villeneuve Ambassadeur de Louis XV. en 1740

Non seulement j'accepte et  
 confirme les présentes capitulati-  
 -ons anciennes et renouvelées  
 ainsi qu'il a été rapporté cy-  
 dessus pour le regne de mon  
 auguste ayeul de glorieuse  
 mémoire, Mais encore les arti-  
 -cles demandés et nouvellement  
 réglés et accordés, ont été joints  
 à ces anciennes capitulations  
 d'une la forme et teneur cy  
 après savoir Article qua-  
-rante quatre. Outre le par  
 et la préseance portés par le  
 Scur des précédents articles  
 en faveur des Ambassadeurs et  
 des Consuls du très magnifique  
 empereur de France; comme le  
 titre d'empereur a été attribué  
 ab antiquo par ma sublimé



porte a sa dite majesté Ser  
Ambassadeur et Ser Consul  
seront aussi traité et considéré  
par ma porte de félicité  
avec le honneur convenable  
a ce titre. Article quarante

-te cinq Les Ambassadeurs  
du très magnifique empereur de  
france de même que Ser  
Consul se serviront de tels  
Drogmans qu'ils voudront et  
emploieront tels janissaires qu'il  
leur plaira sans que personne  
puisse le obliger de se servir  
de ceux qui ne leur conviendroient  
par Article quarante six

Les Drogmans véritablement  
françois etant les représentans  
des Ambassadeurs et des Consuls  
lorsqu'ils interpreteront au juste

leur commission et qu'ils s'acquitteront  
 de leurs fonctions, ils ne pourront  
 être ni réprimandés ni emprisonnés  
 et s'ils viennent à manquer en  
 quelque chose ils seront corrigés  
 par leur Ambassadeur ou leur  
 Consul sans que personne autre  
 les puisse molester Article  
quarante. Seph Des Do-  
 mestiques, eunuchs ou Sujets de  
 ma Sublime porte, qui sont au  
 service de l'Ambassadeur dans son  
 palais quinze seulement seront  
 exemptés de imposition et ne  
 seront point inquiétés à ce sujet  
Article quarante. Huir  
 Ceux qui sont sous la domination  
 de ma Sublime porte, Musul-  
 manne ou rayah quels qu'ils  
 soient ne pourront forcer les

Consul de France véritablement  
françois & comparoit personnel-  
lement en justice, lorsqu'ils auroient  
des Drogmans; et en cas de besoin  
ce musulman ou rayas plaideroit  
avec le Drogman qui auroit été  
commis à cet effet par leurs Consuls

Article quarante neuf Les  
Pacha Kadu et autres comman-  
dants, ne pourront empêcher les  
consuls, ni leurs substitués par  
commandement d'arborer leur  
pavillon suivant l'étiquette dans  
les endroits où ils ont coutume  
d'habiter depuis longtemps. Article  
Cinquante Il sera permis  
d'employer pour la sûreté de  
maison du Consul tel  
janissaire qu'ils demanderont,  
Et en sorte de Janissaires

Seront protégés par les Odabachis  
 et par les autres officiers, sans  
 que pour cela on puisse exiger  
 desdits Janissaires aucun droit  
 ni reconnaissance. Article  
Cinquante-uy Lorsque  
 le Consul, le Drogman  
 et les autres dépendants de la  
 France feront venir du raisin  
 pour leur usage dans les mai-  
 -sons où ils habitent, pour en  
 faire du vin, ou qu'il leur  
 viendra du vin pour leur  
 provision, nous voulons que tant  
 à l'entrée que lors du transport  
 les Janissaires Aga Bortangi-  
 bachi, Topchey bachi vaivodes  
 et autres officiers, ne puissent  
 demander aucun droit ni  
 donative, et qu'on de conforme



à cet égard au contenu du Comman-  
dement qui ont été donné à  
ce sujet par les empereurs, nor  
prédécesseurs, et qu'on a été d'au-  
s'usage de donner jus qu'à présent

### Article Cinquante Deux

S'il arrive que les Consuls et  
les négociants françois ayent  
quelque contestation avec le  
consul et le négociant d'une  
autre nation chrétienne, il leur  
sera permis du consentement  
et à la réquisition de parties  
de se pourvoir pardevant leurs  
Ambassadeurs qui résident à  
ma Sublime porte; et tant  
que le demandeur et le défendeur  
ne consentiront pas à porter ce  
sorte de procès pardevant le  
Pacha Kadi officier ou

Donniera ceux cy ne pourront  
 par les y forcer, ni pretendre en  
 prendre connoissance Article  
Cinquante trois Lorsque  
 quelque marchand françois ou  
 dépendant de la France, fera une  
 banqueroute avérée et manifeste  
 ses créanciers seront payés sur ce  
 qui restera de ses effets, et pourvu  
 qu'ils ne soient pas munis de  
 quelque titre valable de cautionnement  
 soit de l'Ambassadeur des Consuls  
 des Droguaires ou de quelque autre  
 françois on ne pourra rechercher  
 ce sujet les dits Ambassadeurs  
 Consuls Droguaires ni autres  
 françois et l'on ne pourra  
 les arrêter en prétendant de les  
 en rendre responsables Article  
Cinquante quatre Lorsque les

Corsaires et autres ennemis de ma  
Sublime porte auroit commis  
quelque déprédation sur les côtes  
de notre empire Les Consuls  
et les négociants français ne  
seront point inquiétés ni mo-  
lestés, conformément au contenu  
du commandement ci devant  
accordé, et comme pour la sûreté  
réciproque il est nécessaire de  
reconnoître la scélératesse appelée  
**forbance** afin qu'ils soient  
toujours connus dorenavant lorsque  
des bâtiments barbaresques ou  
autres corsaires viendront dans les  
échelles de notre empire, nos  
commandants et autres officiers  
examineront leurs passeports  
avec attention et le comman-  
dement ci devant accordé

à ce sujet. Seront exécutés comme  
 par le passé, à condition neau-  
 = moins que les consuls françois  
 examineront avec soin et feront  
 savoir si les batiments qui vien-  
 = dront d'un nos. ports avec le  
 pavillon de France sont vérita-  
 = blement françois et après les  
 perquisitions dûement faites  
 de la manière cy dessus spécifiée  
 tant nos. officiers que les consuls  
 de France s'en donneront récipro-  
 = quement des avis de bouche  
 et même par écrit si le cas le  
 requiert pour la sûreté réciproque  
 des parties. Article cinquante  
=te cinq La cour de France  
 étant depuis un temps immé-  
 = morial en amitié et bonne  
 intelligence avec ma sublimé



porte et le très magnifique  
Empereur de France de même  
que sa Cour ayant particuli-  
èrement donné du soin dans  
le traité de paix qui sont sur-  
=venus depuis peu il a paru  
que quelque faveur dans certaines  
affaires de convenance étoit un  
moyen de fortifier l'amitié  
et un sujet d'en multiplier de  
plus en plus le témoignage  
C'est pourquoi nous voulons que  
dorenavant les marchandises qui  
seront embarquées dans le port  
de France et qui viendront à notre  
capitale chargées sur du bâti-  
=ment véritablement français  
avec manifeste et pavillon de  
France; de même que celles  
qui seront chargées dans notre

capitale sur du bâtiment véritablement françois pour être portée en France, après laquelle on auroit payé le droit de Douane et celui de bon voyage. Dit *delamittlik-resmy* conformément aux capitulations antérieures lorsque les françois négocieront ces sortes de marchandises avec quelqu'un, l'on ne puisse exiger d'eux sous quelque prétexte que ce soit le droit de *mézeterie* dont l'exemption leur est pleinement accordée pour l'article de la *mézeterie* tant seulement.

Article cinquante six  
 Comme il a été accordé aux marchands françois et aux dépendants de la France, de ne payer que trois pour cent de

Douane sur la marchandise  
qu'ils apporteront de leur pro-  
pre pays dans le territoire de notre  
domination, non plus que sur  
celle qu'ils emportent d'icy dans  
leur pays; quoique dans les  
précédentes capitulations on n'ait  
compris que la cotonne en laine  
cotonne filée maroquin cires  
cuirs et soyerie pour vouloir  
qu'indépendamment de ces  
marchandises, ils puissent en  
payer la Douane suivant les  
capitulations impériales, charger  
sans opposition, toute celle  
qu'ils ont coutume de charger  
pour leur pays, et qui pour cet  
effet sont spécifiées dans le  
tarif bulle du Douanier &  
l'exception toutefois de celles qui  
sont prohibées

sont prohibées Article cinquante  
sept Les marchands françois  
 après avoir payé la Douane aux  
 Douaniers, à raison de trois pour  
 cent, conformément aux capitulations  
 et après <sup>en</sup> avoir pris suivant l'usage  
 l'acquit dit Eateskeressy lorsqu'ils  
 le produiront il y sera fait honneur  
 et l'on ne pourra leur demander  
 une seconde Douane. Et attendu  
 qu'il nous auroit été représenté  
 que certains Douaniers portés par  
 leur esprit d'événité, n'exigent en  
 apparence que trois pour cent  
 tandis qu'ils en perçoivent réellement  
 l'avantage et que par la différence  
 qui existe dans l'appréciation des  
 marchandises, il se trouve que sur  
 divers qualité de Draps, insérés  
 dans le tarif de la Douane de



De Constantinople, de même que dans  
la tarife. De quelle échelle et notam-  
ment dans celle d'Alep, la Douane  
excede les trois pour cent; pour faire  
cesser toute discussion a cet egard  
il sera permis de redresser la tarife  
de facon que la Douane des draps  
que l'on apportera a l'avenir, ne  
puisse exceder les trois pour cents  
conformément aux capitulations impé-  
riales Et lorsqu'ils voudront vendre  
les marchandises qu'ils auront apportées  
a tel de nos sujets et marchands  
de notre empire qu'ils jugeront a  
propos personne autre ne pourra les  
inquiéter ni quereller sous prétexte  
de vouloir les acheter de préférence  
Article Cinquante huit  
Lorsque les Jers ou bonnets  
que les négociants françois apportent

De France ou de Tunis, arrivent à  
 Smyrne, le Douanier de la Douane  
 du fruite de Smyrne forme tou-  
 jours des contestations à ce sujet  
 prétendant que c'est lui qui est leac-  
 teur de la Douane des **Fess**  
 etant donc nécessaire de mettre cet  
 article dans une bonne forme, nous  
 voulons qu'à l'avenir le dit Douanier  
 ne puisse exiger la douane des **Fess**  
 que les négocians françois apporteront  
 lorsqu'ils ne se vendront pas à Smyrne  
 et en cas qu'ils s'y vendissent, le  
 droit de Douane sur ce bonnet  
 sera selon l'usage, exigé par le dit  
 Douanier: et s'ils viennent à Cons-  
 tantinople, le droit de Douane  
 en sera payé selon l'usage au  
 grand Douanier **Article cinquau-**  
**=te neuf** Si les marchands

françois veulent porter en temps de  
paix des marchandises non prohi-  
bées, de l'état de mon empire  
par terre ou par mer, de même que  
par les rivières du Danube et du  
Danai, dans les états de moscovie  
russe et autres pays, et en apporter  
dans mon état; les quels auront  
payé la douane et les autres droits  
quels qu'ils soient, comme le payent  
les autres nations franques, lorsqu'ils  
feront ce commerce il ne leur sera  
fait sans raison aucune opposition.

Article. Soixante Ayant été  
représenté que certains envieux et  
vindictifs voulant molester les  
négociants françois contre les  
capitulations et ne pouvant par  
exécution leur dessein, attaquent de  
temps en temps et sans raison

et inquietent leurs censaux pour  
troubler le commerce deditte négo-  
=ciante; nous voulons qu'à l'a-  
=venir les censaux qui sont et  
viennent parmi les négociants  
marchands pour les affaires deditte  
négociante ne soient inquiétés en  
aucune façon, et que de quelque  
nation que soient les censaux  
dont ils se servent, on ne puisse  
leur faire violence ni les empêcher  
de servir. Si certains de la nation  
juive et autre prétendent d'hériter  
de l'employ de censal, les marchands  
françois se serviront de telle personne  
qu'ils voudront, et lorsque ceux qui  
se trouveront à leur service seront  
chassés ou viendront à mourir, on  
ne pourra rien exiger ni préten-  
=dre de ceux qui leur succéderont



Sous prétexte d'un droit de retenue  
nommé **ghédik** ou d'une portion  
dans les censures, et l'on châtiara  
ceux qui agiront contre la teneur  
de cette disposition. **Article**

**Soixante-un** Bien qu'il soit  
expressément porté par les articles  
précédents que les droits de Cen-  
sulat et de baillage seront  
payés aux Ambassadeurs et aux  
consuls de France, sur les mar-  
chandises qui seront chargées sur  
les bâtiments français: cependant  
comme il a été représenté que ce  
point rencontre des difficultés  
de la part des marchands et des  
royaux Sujets de notre empire,  
nous ordonnons que lorsque les  
marchands et royaux Sujets de  
notre sublime porte chargeront

Sur du bâtiment françois  
 de marchandises Suzette à la  
 Douane, il soit donné de ordre  
 rigoureux pour que les marchandises  
 dont le droit de consulat n'aura  
 pas été compris dans le vol  
 lors du volissement, ne soient  
 point retirés de la Douane, à  
 moins qu'au préalable le dit droit  
 de consulat n'ait été payé  
 conformément aux capitulations.

Article Soixante Deux

Comme l'empire Ottoman  
 abonde en fruits, il pourra  
 venir de France, une fois  
 l'année, dans les années d'abon-  
 dance du fruit sec, deux  
 ou trois bâtiments pour acheter  
 et charger de ce fruit, comme  
 figues raisins secs, noisette

et autres fruits semblables, quel-  
conque; et après que la Douane  
en aura été payée conformément  
aux capitulations impériales, on  
ne mettra aucune opposition au  
chargement ni à l'exportation de  
cette marchandise. Il sera aussi  
permis aux bâtimens français  
de charger du sel dans le port de  
Chypre et dans les autres échelles  
de notre empire, de la même  
manière que les autres Musulmans  
y en prennent sans que nos com-  
mandans, gouverneurs, Kadi  
et autres officiers puissent le leur  
empêcher, voulant qu'ils soient  
protégés conformément à nos  
anciennes capitulations, après en  
renouvelles. Article soixante  
trois La marchandise

françois et autres dépendants de la France pourront voyager avec les passeports qu'ils auront pris, sur l'attestation des Ambassadeurs ou des consuls de France, et pour leur sûreté et commodité, ils pourront s'habiller suivant l'usage du pays, et faire leurs affaires dans son état, sans que ce sort de voyageurs, se tenant dans les bornes de leur devoir, puissent être inquiétés pour le tribut nommé **Kharatch** ni pour aucun autre impôt; et lors que conformément aux capitulations impériales ils auront des effets sujets à la Douane, après en avoir payé le droit, suivant l'usage, les Pachas, Kadi et autres officiers ne s'opposeront point à leur passage.



et de la façon cy dessus mentionnée  
il leur sera fourni du passeport  
en conformité de l'attestation dont  
ils seront munis, leur accordant  
toute l'assistance possible par rap-  
port a leur sûreté Article

Soixante quatre Les  
négoçians françois et les protégés  
de France ne payeront ni droit  
ni douane sur la monnoie d'or  
et d'argent qu'ils apporteront dans  
nos états, de même que pour  
celle qu'ils emporteront, et on ne  
les forcera point de convertir leur  
monnoie en monnoie de mon  
empire Article Soixante

Cinq Si un françois ou un  
protégé de France commettoit  
un meurtre ou quelque autre crime  
et que l'on voulut que la justice

en prit connoissance, le Juge de  
mon empire et les officiers ne pour-  
ront y proceder qu'en présence de  
l'Ambassadeur et des consuls ou de  
leurs Substitute dans le endroit ou  
ils se trouveront; et afin qu'il ne se  
fasse rien de contraire a la noble  
justice ni aux capitulations imperiales  
il sera procede de part et d'autre avec  
attention aux perquisition et recherche  
nécessaires.

Article Soixante  
Six Lorsque notre miry ou  
quelqu'un de nos sujets, marchand  
ou autre sera porteur de lettre de  
change sur les François si ceux sur  
qui elles sont tirées, ou les personnes  
qui en dépendent ne les acceptent  
pas, on ne pourra dans cause  
légitime les contraindre au paiement  
de ces lettres, et l'on en exigera

Seulement une lettre de refus  
pour agir en conséquence contre le  
tireur, et l'Ambassadeur, de même  
que le consul, se donneront tous  
les mouvements possibles pour en  
procure le remboursement. Article

Soixante-Sept Les françois  
qui sont établis dans une états  
soit mariés soit non mariés  
quelque qu'ils soient ne seront point  
inquiétés par la demande du tribut  
nommé Kharatch Article

Soixante-Huit Si un  
françois marchand ou artisan  
officier ou matelot embrasse la  
religion musulmane, et qu'il soit  
vérifié et prouvé qu'entre ses pro-  
= priétés marchandes, il a entre ses  
mains des effets appartenant  
à des dépendants de françois

ces sortes d'effets seront consignés  
à l'Ambassadeur ou aux consuls,  
dans les endroits où il y en aura  
pour être ensuite remis aux pro-  
priétaires, et dans les endroits  
où il n'y aura ni consul ni Am-  
bassadeur ces effets seront consig-  
nés aux personnes qu'ils enverront  
de leur part avec des pièces justifi-  
catives.

**Article. Soixante**  
**neuf.** Si un marchand français  
voulant partir pour quelque endroit  
l'Ambassadeur ou le Consul  
se rendent sa caution ou ne  
pourra retarder son voyage  
sous prétexte de lui faire payer  
ses dettes et les procès qui lui  
concernent, excédant quatre mille  
aspres seront renvoyés à ma  
Sublime porte, selon l'usage



et conformément aux capitulations  
impériales.

Article Soixante-  
Dix.

Les gens de Justice et  
les officiers de ma sublimé porte  
de même que les gens d'épée  
ne pourront sans nécessité entrer  
par force dans une maison  
habitée par un français; et lors  
que le cas se requerra d'y  
entrer, on en avertira l'Ambas-  
sadeur ou le consul, dans le  
endroit où il y en aura, et l'on se  
transportera dans l'endroit en  
question avec les personnes qui  
auront été commises de leur part  
et si quelqu'un contrevient à cette  
disposition il sera châtié.

Article Soixante et onze

Comme il auroit été représenté  
que les Pachas, Kadi et

entre officiers vouloient quelquefois  
 revoir et juger de nouveau des  
 affaires survenues entre les né-  
 gocians francois et l'autre  
 personnes, quoique ces affaires eus-  
 sent déjà été jugées et terminées  
 juridiquement et par **Hudjet**  
 et même que le cas étoit souvent  
 arrivé; de sorte que non seulement  
 il n'y avoit point pour eux de  
 sûreté dans un procès déjà  
 décidé, mais même qu'il interve-  
 -noit dans un même lieu, des  
 jugemens contradictoires & des  
 sentences déjà rendues, nous sou-  
 -lons que dans le cas spécifié  
 ci-dessus le procès qui surviendront  
 entre des francois et l'autre per-  
 -sonnes, ayant été une fois  
 vu et terminé juridiquement

et par *Hudjet* ils ne puissent  
plus être revus, et que si l'on  
requiert une révision de ce procès  
on ne puisse donner de comman-  
dement pour faire comparoitre  
la partie, ni expedier commissaire  
ou huissier, qu'au préalable il n'en  
ait été donné connoissance a l'ém-  
bassadeur de France et qu'il ne soit  
venu de la part du consul et du  
doffendeur une réponse avec des  
informations exactes sur le fait.  
Et il sera permis d'accorder un temps  
suffisant pour faire venir des  
informations sur ce sort d'affaires  
Enfin. Si l'émane quelque coman-  
dement pour revoir un procès de  
cette nature, On aura soin qu'il soit  
vu décidé et terminé a ma sublimé  
porte et dans ce cas il sera libre  
*ce ceux.*

a ceux qui sont dépendants de la  
 France de comparoître en personne  
 ou de constituer a leur place un procu-  
 =reur juridiquement autorisé; et lorsque  
 la dépendante de ma sublimé porte  
 voudront intenter procès a quelque  
 François si le demandeur n'est muni  
 de titre juridique ou de billet, leur  
 procès ne sera point écouté

### Article Soixante Douze

On nous auroit aussi représenté  
 que dans les procès qui surviennent  
 les dépenses qui se font pour faire  
 comparoître la partie, et pour les  
 épreuves ordinaires, étant supportées par  
 celui qui a le bon droit, et l'avantiste  
 qui intente injustement du procès  
 n'étant soumis a aucune frais, ils  
 sont invités par la a faire toujours  
 de nouvelles avances; Mais quoi nous



ou tout au qu'à l'avenir il soit permis de  
de faire supporter les surdits dépen  
et frais par ceux qui auront intenté  
contre la justice un procès dans lequel  
ils n'auront aucun droit. Mais lorsque  
les françois ou les dépendants de la  
France poursuivront juridiquement des  
ou des dépendants de ma sublimé  
porte, en recouvrement de quelque somme  
due ou n'exigera d'eux pour droit de  
justice ou **makhémé**. De concupiscence  
ou **mubachiré**. D'assignation ou  
**thzaré**. que deux pour cent sur le  
montant de la somme recouvrée par  
sentence, conformément aux anciennes  
capitalations, et on ne les molestera  
point par de prétentions plus  
considérables. Article soixante  
treize Les batiments françois qui  
selon l'usage aborderont dans les

111

ports de mon empire seront traités  
amicalement; ils y achèteront avec  
leur argent, leur simple nécessaire  
pour leur boire et leur manger, et  
l'on empêchera ni l'achat et la vente  
ni le transport des dits provisions  
tant de bouche que pour la cuisine  
sur lesquels on n'exigera ni droit ni  
donative. Article Soixante

quatorze. Dans toute les  
échelles ports et côtes de mon  
empire lorsque les capitaines ou  
patrons de bâtiments français  
auront besoin de faire calfaté, d'ôler  
le suif et radoubes leurs bâtiments  
les commandants n'empêcheront point  
qu'il leur soit fourni pour leur  
argent la quantité de suif goudron,  
poix et ouvriers qui leur seront  
nécessaires. Et si il arrive que par

quelque malheur un bâtiment français  
vienné à manquer d'agrée, il sera  
permis seulement pour ce bâtiment  
d'acheter mate aucre voiles, et ma-  
teriaux pour le mate sans que pour  
ce article il soit exigé aucune doua-  
ne. Et lorsque les bâtiments fran-  
çois se trouveront dans quelque  
échelle les fermiers **muslem**  
et autres officiers. De même que les  
**Kharatchi**. ne pourront le retenir  
sous prétexte de vouloir exiger le  
**Kharatch** de leurs passagers  
qu'il leur sera libre de conduire à  
leur destination. Et s'ils se trouvent dans  
le bâtiment des rayas sujets au  
**Kharatch** ils le payeront au dit  
lieu ainsi qu'il est de droit. afin  
qu'à cette occasion il ne soit point  
fait de tort au frs **Article**

Soixante quinze Lorsque  
 les musulmans ou les rayas  
 Sujets de ma Sublime porte  
 chargeront des marchandises sur  
 des batiments francs pour la  
 transporter d'une échelle de mon  
 empire a une autre il n'y sera  
 porté aucun empêchement, et  
 comme il nous a été représenté  
 que les Sujets de notre Sublime  
 porte qui notisent des ces bati-  
 ments se quittent quelquefois  
 pendant la route, et font  
 difficulté de payer le nolis  
 dont ils sont convenus si sans  
 aucune raison légitime ces sortes  
 de notisataires viennent a quitter  
 en route les batiments notisés  
 il sera ordonné et prescrit au  
 Kadi et autres commandants



de faire payer en entier le noli  
du dite bâtiment, ainsi qu'il en  
aura été convenu par le **temchuk**  
ou contrat comme faisant un  
loyer formel. Article Soixante  
Seize Les Gouverneurs, comman-  
dants Kadis, Douaniers, vaivodes  
**musselema** officiers gens notables  
du pays, gens d'affaires et autres  
ne contreviendront en aucune façon  
aux capitulations impériales; et si  
de part et d'autre on y contrevient  
en motivant quelqu'un, soit par  
parole soit par voie de faits: de  
même que les français seront cha-  
stés par leur Consul ou Supérieur  
conformément aux capitulations  
il sera aussi donné de l'ordre  
suivant l'exigence du cas pour  
punir les Sujets de notre Sublime

porte des vexations qu'ils auroient  
commises sur les représentations  
qui en seroient faites par l'ambassa-  
deur et les Consuls, après que le fait  
aura été bien avéré. Article

Soixante Dix Sept Si par  
un malheur quelque bâtiment  
françois venoit à échouer sur les  
côtes de notre empire, il leur  
sera donné toute sorte de secours  
pour le recouvrement de leurs effets  
et si le bâtiment naufragé peut  
être réparé, ou que la marchandise  
sauvée soit chargée sur un autre  
bâtiment pour être transportée au  
lieu de sa destination, on ne  
pourra exiger sur les dites  
marchandises ni douane ni  
aucun autre droit. Article  
Soixante Dix Huit Outre que

le Capitan Pacha, les capitaines  
de nos vaisseaux de guerre, les beys  
de Galera, le commandant de  
Galiotes et les autres batiments de  
notre subline porte, et notemeut  
ceux qui font le commerce d'Al-  
lexandrie ne pourront detenir ni  
inquieter les batiments francois  
contre la teneur des capitulations  
impériales ni en exiger par force  
des présents sous quelque prétexte  
que ce soit, lorsqu'ils rencontreront  
en mer des batiments francois  
soit de guerre soit marchands  
ils se donneront reciproquement  
suivant l'ancien usage, des marques  
d'amitié Article Soixante dix  
neuf Lorsque les batiments  
marchands francois voient  
nos vaisseaux de Guerre

Galeres, Sultanes et autres batiments  
 Du Sultan, il arrive que quoiqu'ils  
 soient dans l'intention de leur faire  
 la politesse usitée depuis longtemps  
 ils sont cependant inquiets pour  
 n'être pas venus sur le champ à  
 leur bord, par l'impossibilité ou ils  
 sont quelque fois de mettre avec  
 promptitude leur chaloupe à la  
 mer; ainsi pourvu qu'on voye  
 qu'ils se mettent en état de  
 remplir le usage pratiqué on  
 ne pourra les molester, sous  
 prétexte qu'ils auront tardé de  
 venir à bord. *Leur batiment*  
 ne pourront être détenus sans  
 raison dans nos ports, et on ne  
 leur prendra par force ni leur  
 chaloupe ni leurs matelots  
 et la détention surtout de l'



batiments chargés de marchandises  
occasionnant un préjudice considé-  
rable, il ne sera plus permis  
à l'avenir de rien commettre de  
semblable. Lorsque les commandants  
des batiments de guerre susdits  
iront dans l'échelle ou il y a des  
francois établis pour empêcher leurs  
Levantes et leur genre de faire  
aucun tort aux francois, et de les  
inquiéter, ils ne les laisseront aller  
à terre qu'avec un nombre suffi-  
sant d'officiers, et ils établiront  
une garde pour la sûreté des  
francois et de leur commerce.  
Et lorsque les francois iront à  
terre, les commandants des places  
ou de l'échelle, et les autres officiers  
de terre, ne les molesteront en  
aucune façon contre la justice

et le usager; de sorte que si l'on se plaint qu'à ce égard il ait été commis quelque action contraire aux capitulations imperiales, ceux qui seront en faute seront sévèrement punis après la vérification du fait; et pareillement de la part des françois il ne sera nullement permis aucune démarche peu modérée contraire à l'innocence

### Article quatre vingt

Lorsque, pour cause de nécessité on sera dans un cas urgent de louer quelque bâtiment françois de la part du **mire** Les commandants ou autres officiers qui seront chargés de cette commission en avertiront l'ambassadeur ou le consul dans le endroit où il y en aura et ceux cy destineront

les batiments qu'ils trouveront cou=  
=venables; Et dans les endroits ou  
il n'y aura ni ambassadeur ni consul  
ces batiments seront notifiés de leur  
bon gré, et l'on ne pourra sous ce  
prétexte détenir les batiments  
françois, et ceux qui seront chargés  
ne seront ni molestés ni forcés  
de décharger leurs marchandises

### Article quatre-vingt-un

Comme il a été représenté que  
malgré l'assistance souvent accor=  
=dée aux françois, conséquemment  
à l'exacte observation de l'article  
des précédentes capitulations cou=  
=cernant les corsaires de barbarie  
Ceux en non content de molester  
les batiments françois, qu'ils  
rencontrent en mer insultent  
et vexent encore les Consuls et

les négociants françois qui se trou-  
 vent dans la échelle ou ils abor-  
 dent : Lorsque l'événement il arrivera  
 de procéder irrégulièrement de cette nature  
 Les Pachas commandants et autres  
 officiers de notre empire, protégeront  
 et défendront Les Consuls et les  
 marchands françois ; et sur les  
 témoignages que rendront les Am-  
 bassadeurs et les Consuls que les  
 bâtimens qui viendront sous les  
 fortifica et dans la échelle de  
 nos états sont véritablement fran-  
 çois On empêchera de toute  
 manière que ces corsaires ne les  
 prennent, et l'on ne prendra aucun  
 bâtiment sous le Canon Et si ces  
 corsaires causent quelque dommage  
 aux françois, dans les endroits  
 de notre empire ou il y aura



du Pacha et du commandant  
il sera permis pour intimider  
de donner du ordre rigoureux pour  
leur faire supporter le port et les  
dominages qui seront survenus

### Article quatre vingt deux

Lorsque les endroits dont les reli-  
gieux dépendant de la France  
ont la possession et la jouissance  
à Jérusalem ainsi qu'il en est fait  
mention dans les articles précéden-  
ment accordés et actuellement re-  
nouvelés, auront besoin d'être ré-  
parés pour prévenir la ruine  
à laquelle ils seroient exposés  
par la suite des temps Il sera  
permis d'accorder à la réquisition  
de l'ambassadeur de France rési-  
dant à ma sublime porte de  
de féliciter de commandement

pour que ces réparations soient  
 faites d'une façon conforme aux  
 tolérances de la justice, et les Kadi  
 commandants et autres officiers  
 ne pourront mettre aucune sorte  
 d'empêchement aux choses accordées  
 par commandement. Et comme  
 il est arrivé que nos officiers  
 sous prétexte que l'on avoit fait  
 des réparations secrètes dans les  
 dits lieux, y faisoient plusieurs  
 visites dans l'année et reconnoissent  
 les religieux nous voulons que de la  
 part du Pacha Kadi commandant  
 et autres officiers qui s'y trouvent  
 il ne soit fait qu'une visite par  
 an dans l'église de l'endroit qu'ils  
 nomment le *sepulchre de Jesus*  
 de même que dans leurs autres  
 églises et lieux de visitation.

Leur évêques et religieux dépendants  
de l'empereur de France, qui se  
trouvent dans mon empire seront  
protégés tant qu'ils se tiendront  
dans les bornes de leur état et  
personne ne pourra les empêcher  
d'exercer leur rit suivant leur  
usage dans les églises qui sont  
dans leur main, de même que  
dans les autres lieux où ils habi-  
tent Et lorsque nos sujets  
tributaires et les francs viendront  
et viendront les uns chez les  
autres, pour ventes achats et  
autres affaires on ne pourra les  
molester contre la loi sacrée  
pour cause de cette fréquentation  
et comme il est porté par les  
articles précédemment stipulés  
qu'ils pourront lire l'évangile  
dans les bornes

dans les bornes de leur devoir, dans  
leur Hospital de Galata; cependant  
cela n'ayant pas été exécuté nous voulons  
que dans cet endroit ou cet Hospital pour-  
ra se trouver à l'avenir, dans une  
forme juridique; ils puissent conformé-  
ment aux anciennes capitulations  
y lire l'évangile dans les bornes du  
devoir, sans être inquiété à ce sujet

### Article quatre vingt trois

Comme l'amitié de la cour de France  
avec ma sublimé porte est plus an-  
cienne que celle de autres cours  
nous ordonnons pour qu'il soit traité  
avec elle de la manière la plus  
digne, que les privilèges et les  
honneurs pratiqués envers les  
autres nations franques aient  
aussi lieu à l'égard de sujets  
de l'empereur de France.



Article quatre vingt quatre

L'ambassadeur Le Consul et  
les Drogmans de France ainsi  
que les negociants et artisans  
qui en dépendent, plus le Ca-  
pitaines des batiments fran-  
cois et leurs gens de mer, enfin  
leurs religieux et leurs évêques  
tant qu'ils seront dans la borne  
de leur état et qu'ils s'abstiendront  
de toutes démarches qui pourroient  
porter atteinte aux devoirs de  
l'amitié et aux droits de la Sin-  
cérité, jouiront dorénavant de  
ces anciens et nouveaux articles  
ci présentement stipulés lesquels  
seront exécutés en faveur de ces  
quatre états cy dessus mentionnés  
et si l'on venoit à produire  
même quelque commandement

D'une datte antérieure ou postérieure contraire a la teneur de ces articles, il restera sans exécution et sera supprimé et biffé conformément aux capitulations impériales

Article quatre vingt cinquième et dernier

Ma généreuse et sublime porte ayant a présent renouvelé la paix ci devant conclue avec les françois et pour donner de plus en plus de temoignages d'une sincere amitié, et ayant a cet effet ajouté et fortifié certain articles convenables et nécessaires, il sera expédié des commandemens rigoureux a tous les commandans et officiers de principala échelle et autres endroits ou besoin sera

aux fins. qu'à l'avenir il soit fait  
honneur aux articles de ma  
capitulation impériale et qu'on  
ait à s'abstenir de toute démar-  
che contraire à son contenu Et  
il sera permis d'en faire  
l'enregistrement dans les  
**maikhémé** ou tribunaux  
publics. Conséquemment tant  
que de la part de Sa majesté  
le très magnifique empereur  
de France et de ses successeurs  
il sera courtoisement donné  
des témoignages de sincérité  
et de bonne amitié envers  
notre glorieux empire. Le  
Siège du Khelifat pareillement  
de la part de notre majesté  
impériale, se m'engage sous  
notre auguste Serment.

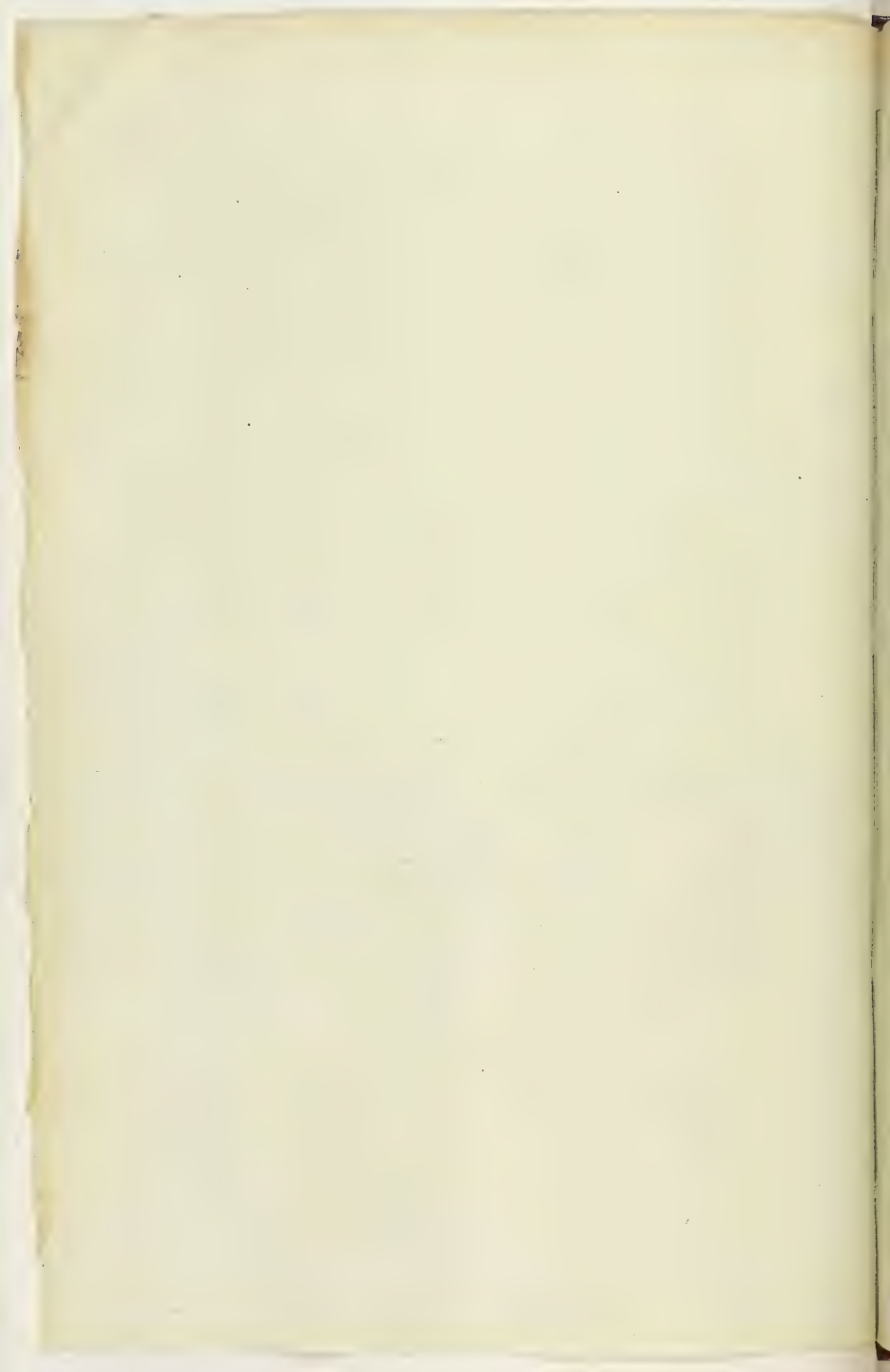
le plus sacré et le plus invio-  
 lable, soit pour notre sacrée  
 personne impériale soit pour  
 nos augustes successeurs, de  
 même que pour nos supérieurs  
 visir nos honnors Pacha  
 et généralement pour nos illus-  
 tres serviteurs qui ont l'honneur  
 et le bonheur d'être dans notre  
 esclavage, que jamais il ne sera  
 rien permis de contraire aux  
 présents articles; et afin que de  
 part et d'autre on soit toujours  
 attentif à fortifier et cimenter  
 la fondement de la sincère  
 amitié et de la bonne correspon-  
 -dances réciproques, nous voulons  
 que ces gracieuses capitulations  
 impériales soient exécutées  
 selon leur noble



teneur. Serin le quatre de  
la lune de Rebiul - ewel  
l'an de l'hégire Onze cent  
cinquante - trois.

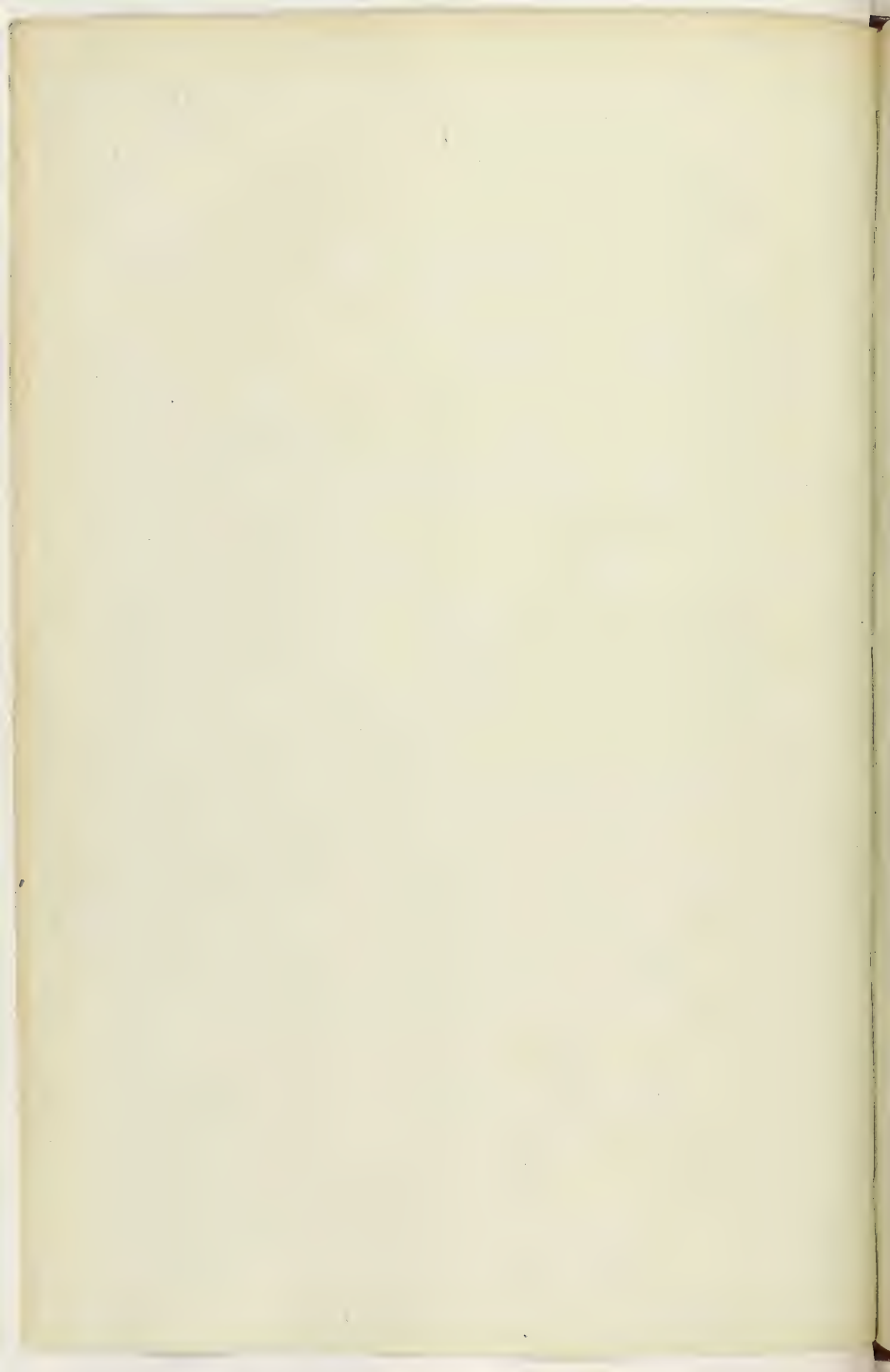
Dans la  
résidence impériale  
de Constantinople  
la bien gardée.



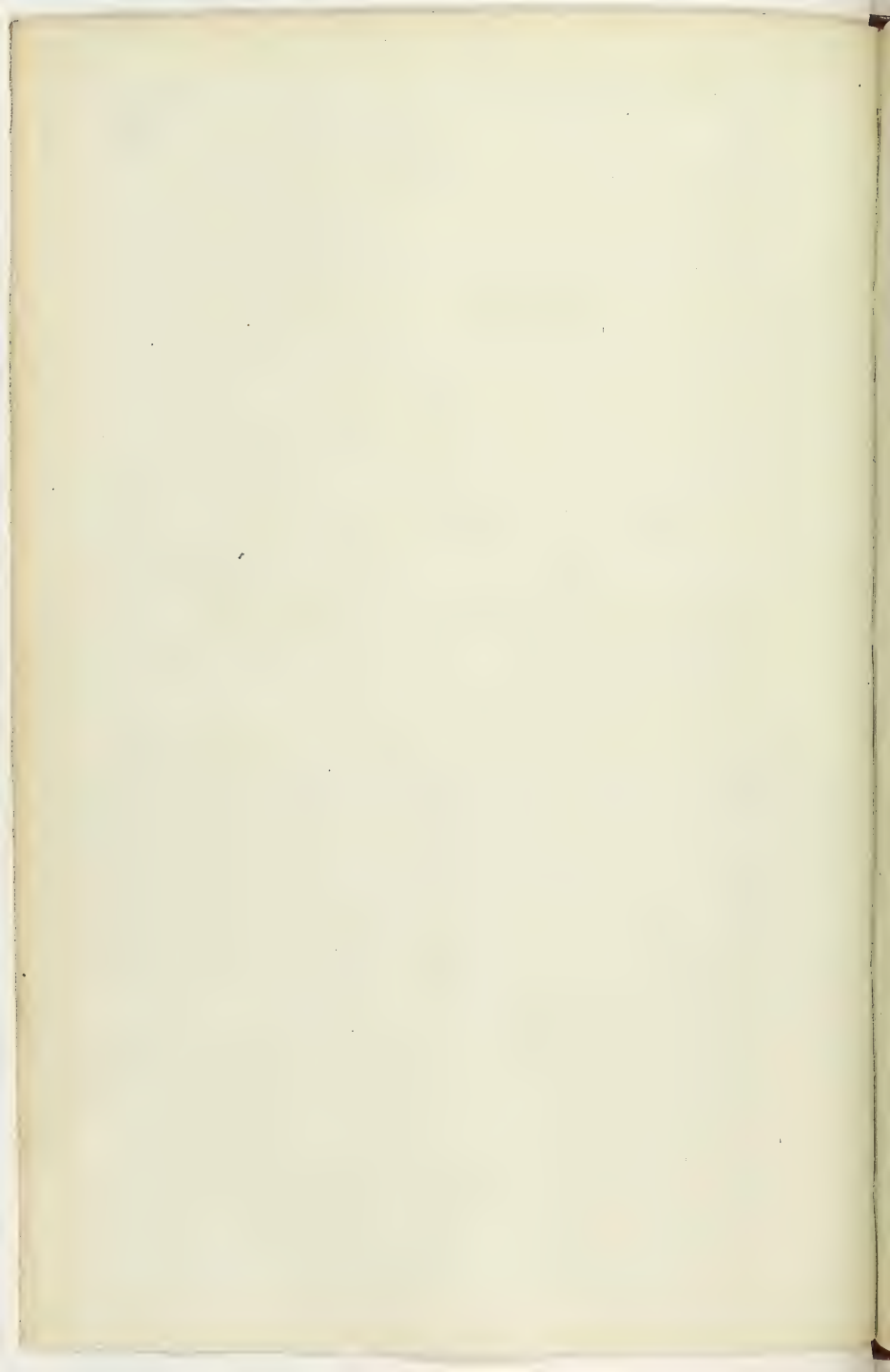






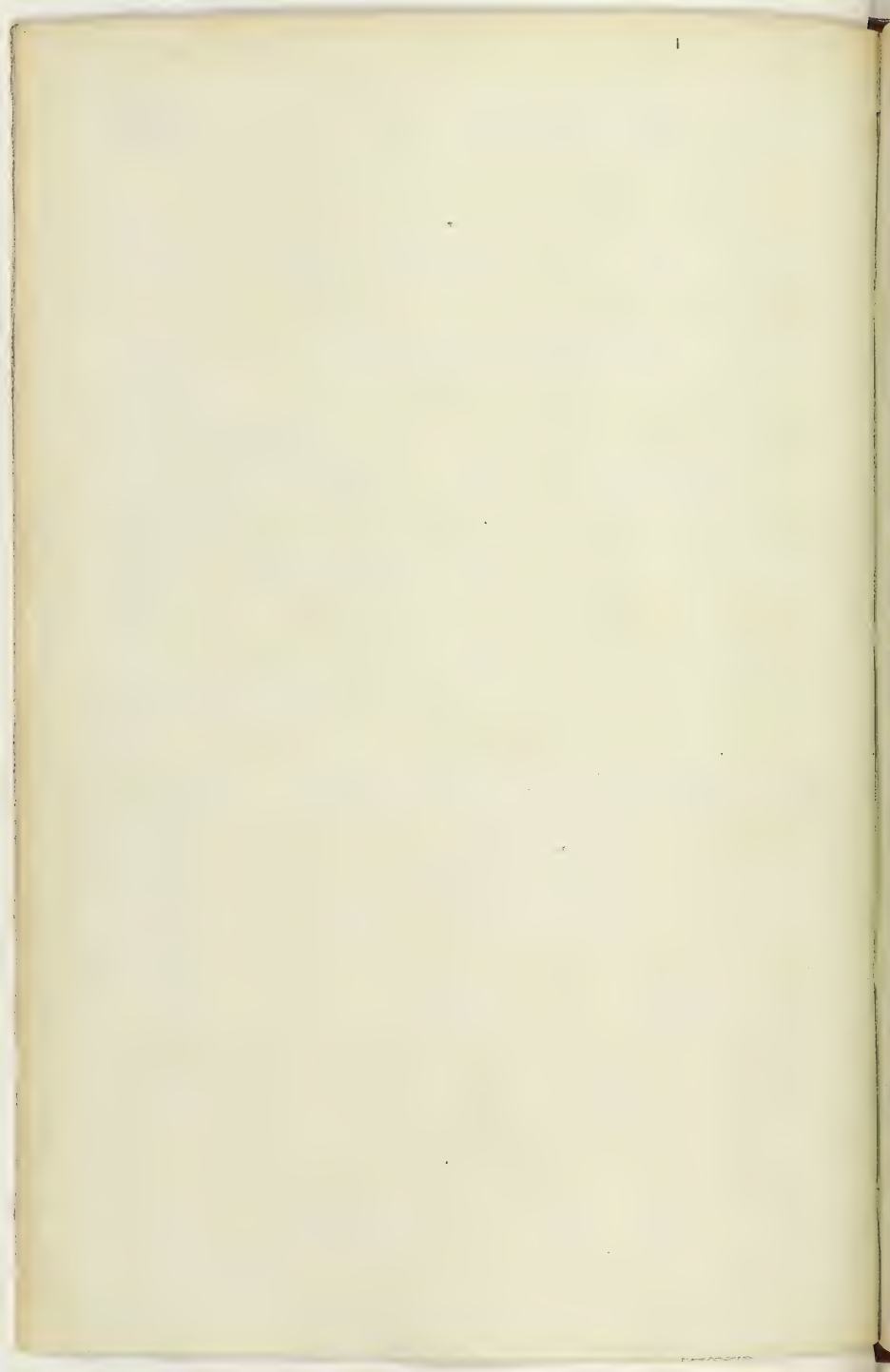






Sh







عنايتهم شحونهم زك مضموه

احتيف اطاعت د يغى موجبيه

عهد وحرکت اولنه تحریراً

فی الیوم الرابع من شهر

ربیع الاول سنه ثلث وخمسين

ومائة و الف من هجرة من لیس له

بمقام

خلف

قسطنيه

المحروسة





کامل الشرف پادشاهانه و کذلک

<sup>également</sup> <sup>personne impériale</sup> <sup>honneur</sup> <sup>parfait</sup>  
بخلاف نصفت اتصاف ملوکانه مزدی

<sup>les rois</sup> <sup>contiger</sup> <sup>la justice</sup> <sup>successor</sup>  
وزرای عالی مقام و میرمیران کرام

<sup>illustre</sup> <sup>gouverneurs</sup> <sup>élevé</sup> <sup>visu</sup>  
و بالجمله شرف عبودیت مز ایل

<sup>notre</sup> <sup>notre</sup> <sup>servitude</sup> <sup>honneur</sup> <sup>et en général</sup>  
مستعار و همشرف اولان خدام والا

<sup>revolu</sup> <sup>servitium</sup> <sup>qui est</sup> <sup>honore</sup> <sup>rendu</sup> <sup>honneur</sup>  
<sup>sinu</sup> <sup>et</sup> <sup>ignote</sup>  
مقامزدن سرمو خلافتنه برد رلو

<sup>opale</sup> <sup>en opposant</sup> <sup>la vérité</sup> <sup>divine</sup>  
جواز و رخصت و یرملوب طرفیندی

<sup>2</sup> <sup>causes</sup> <sup>permissio</sup>  
دایما تاکید اساس موالات و تشبیه

<sup>concord</sup> <sup>amiti</sup> <sup>pendant</sup> <sup>l'honneur</sup>  
بنیان خلوص مصافات ایچون

<sup>pour</sup> <sup>divinité</sup> <sup>divinité</sup> <sup>digne</sup>  
اشبه عهدنامه هایون —



ماب مشار الیه فرنیچه پاد شاهی

جنابلری واعقاب خصوصیت

انتسابلری طرفلرندن ماد امکه

اظهار مراسم صدق ولا و ابراز

لوازم عهد و وفاحالاتنه مداومت

ومواظبت اولنه **جانب همايون**

**شهنشاهانه مزدی** دخی عهد و

میثاق و پیرند شوکند

خسروانه من ایله تاپید روابط

وثاق ایتدرمکه من بعد طرف

سندید از رتبه و کرامت خود  
سندید از انصاف و امانت  
و آنچه در میان شماست  
در این کتابچه است  
تا هر که خواهد  
از آن استفاده کند  
بدون هیچ گونه  
محدودیتی



دولت علیه مک معین اولاد

*diminuer*

اسکله لرنده و سایر اقتضا ایدند

*lieux*

*vulgar*

*échelle*

محل لرنده و افع بالجمله حکام

*magistrats*

*atouts*

و ضابطانه تنبیهاک کیده پی

*trésoriers*

*dépendance*

*officiers*

حاروی اوامر علیه اصدار و ارسال

*enverge*

*manoir*

*sublime*

*ordres*

*contient*

و محاکمه سبیلایه قید و اثبات

*confirmer*

*pour*

*registrar*

*tribunal*

اول نمغه مساعد علیه ارزانی قلنه

*être fait de dignes sublimé faire*

ایمده دولت روز افزون

*qui augme entous*

*jours*

*empire*

*on*

خلافت دستکاه سلطانت موهبت

*don*

*empire*

*fabrique*

*Kalifat*

*succession*

نمون شوکت پناههزه حشمت

*magnificence*

*appla*

*puissance*

*faire*

بشيء من الدنيا ولا الآخرة ولا الدنيا والآخرة

تدبره في نفسه ولا يفتخر به ولا يفتخر به

عنه ولا يفتخر به ولا يفتخر به ولا يفتخر به

بشيء من الدنيا ولا الآخرة ولا الدنيا والآخرة

تدبره في نفسه ولا يفتخر به ولا يفتخر به

عنه ولا يفتخر به ولا يفتخر به ولا يفتخر به

بشيء من الدنيا ولا الآخرة ولا الدنيا والآخرة

تدبره في نفسه ولا يفتخر به ولا يفتخر به

عنه ولا يفتخر به ولا يفتخر به ولا يفتخر به

موجب نیجه بلا عهد محملری بیفم

*Engl les lieues exécution sans conformant*

ترقیی اولنه دولت علیه موهبت

*Don biffe*

نمودم فرنیچه لو ایله مقدما معقود

*conclure mention*

اولان مواد مسالمة یی حالا تجدید

*renouvellement présentation articles*

وبوندن بویله دخی ایفای مراسم

*parole l'assemblée sur la demande*

خلوص ایچون بعض اقتضای

*quelques pour succéder*

ایلیان مناسب ماده لری ضم و تاکید

*raffermer articles inviolable nécessaires*

ایتمکله فیما بعد عهد نامه هما یونیمک

*après l'arrangement*

شروط و قیودینه رعایت و خلافتنه

*entre autres égard bien articles article*

حرکتدن محانبیت اولنمق اوزره

*pour substance mouvement*

[illegible]

مادامکه کنده حالرنده یوریبوب

*ils marchent*

*dans leur propre état*

*l'autre*

دوستلق مرأسنه و صداقت

*bon accord*

*cordes*

*amitié*

لوازمنه خلل کتوره جک حرکتدن

*ne causent*

*porter*

*atteinte*

*obligation*

مجانبت اوزره اولار اشبو عتیق

*ne lui fait*

و جدید عقد اولنان مواد فیه بعد

*dans la suite*

*articles*

*conclu*

*une*

*convention*

طوایف اربعه مذکوره نک حقلرنده

مرعی و معتبر طوتیلوب مواد

مرقومه نک مفهوماتنه مغایر مقدم

*antérieur*

*substantif*

*contenu*

و مؤخر تواربخ ایله امردخی ابراز

*présent*

*ordonné avec*

*postérieur*

اولنور ایسه عهدنامه همایوند



١٠٠  
 ١٠١  
 ١٠٢  
 ١٠٣  
 ١٠٤  
 ١٠٥  
 ١٠٦  
 ١٠٧  
 ١٠٨  
 ١٠٩  
 ١١٠  
 ١١١  
 ١١٢  
 ١١٣  
 ١١٤  
 ١١٥  
 ١١٦  
 ١١٧  
 ١١٨  
 ١١٩  
 ١٢٠  
 ١٢١  
 ١٢٢  
 ١٢٣  
 ١٢٤  
 ١٢٥  
 ١٢٦  
 ١٢٧  
 ١٢٨  
 ١٢٩  
 ١٣٠  
 ١٣١  
 ١٣٢  
 ١٣٣  
 ١٣٤  
 ١٣٥  
 ١٣٦  
 ١٣٧  
 ١٣٨  
 ١٣٩  
 ١٤٠  
 ١٤١  
 ١٤٢  
 ١٤٣  
 ١٤٤  
 ١٤٥  
 ١٤٦  
 ١٤٧  
 ١٤٨  
 ١٤٩  
 ١٥٠  
 ١٥١  
 ١٥٢  
 ١٥٣  
 ١٥٤  
 ١٥٥  
 ١٥٦  
 ١٥٧  
 ١٥٨  
 ١٥٩  
 ١٦٠  
 ١٦١  
 ١٦٢  
 ١٦٣  
 ١٦٤  
 ١٦٥  
 ١٦٦  
 ١٦٧  
 ١٦٨  
 ١٦٩  
 ١٧٠  
 ١٧١  
 ١٧٢  
 ١٧٣  
 ١٧٤  
 ١٧٥  
 ١٧٦  
 ١٧٧  
 ١٧٨  
 ١٧٩  
 ١٨٠  
 ١٨١  
 ١٨٢  
 ١٨٣  
 ١٨٤  
 ١٨٥  
 ١٨٦  
 ١٨٧  
 ١٨٨  
 ١٨٩  
 ١٩٠  
 ١٩١  
 ١٩٢  
 ١٩٣  
 ١٩٤  
 ١٩٥  
 ١٩٦  
 ١٩٧  
 ١٩٨  
 ١٩٩  
 ٢٠٠

معامله اولمق ایچون ساییر <sup>autres</sup>  
 مستأمنلری اولان مساعده و رعایت  
 فرنییه پادشاهتک رعایاسی حقندر <sup>national français</sup>  
 دخی مرعی و معتبر طوتیلده <sup>sujet de</sup>  
 فرنییه لونک **کرک** ایلیچی و <sup>russe</sup>  
 قوتسلوس و ترجمانلری و کرک <sup>ambassadeur</sup> <sup>sont</sup>  
 انلره تابع اولان تجار و اهل کارلری <sup>consule</sup>  
 و کرک فرنییه لو سفاینتی اعمال <sup>marchand</sup> <sup>sonnés</sup>  
 ایلبان قیودان و ملاحلری و کرک <sup>travailleurs</sup> <sup>vaisseau</sup> <sup>et soil</sup>  
 رهبان و یسقیوسلری <sup>moines</sup> <sup>capitaine</sup> <sup>évêques</sup>

۱- در این کتاب که در این کتاب  
 ۲- در این کتاب که در این کتاب  
 ۳- در این کتاب که در این کتاب  
 ۴- در این کتاب که در این کتاب  
 ۵- در این کتاب که در این کتاب  
 ۶- در این کتاب که در این کتاب  
 ۷- در این کتاب که در این کتاب  
 ۸- در این کتاب که در این کتاب  
 ۹- در این کتاب که در این کتاب  
 ۱۰- در این کتاب که در این کتاب

رنجیده اولنمیه لر دیو تصریح  
 اولنوب وکنه اجمرا اولنمیاغله <sup>modesti</sup>  
 ذکر اولنان بیهار خانه بوندن <sup>come da di S. Giovanni</sup>  
 صکره وجه شرعی اوزره نه محله <sup>regia</sup>  
 اولور ایسه • عهد نامه "قدیمه" — <sup>in fine Salvo capite</sup>  
 موجب نیجه کندو حال لرند انجیل  
 قلاوت ایلد کلرند رمیده اولنمیه لر <sup>confessione</sup>  
 ودولت علیه مک فرنیجه دولتی  
 سایر لدن زیاده قدیمی دوستی <sup>amici</sup>  
 اولوب وجه لایقی اوزره کندوسنه <sup>plus ancien les autres</sup>  
<sup>etant</sup>

بعد من مودع حذو به فرارها  
 و قد اذ لم يبق من مودع مودع  
 ناسبا بها به و مودع  
 مع اذ لم يبق من مودع مودع  
 حذو به مودع مودع  
 مودع مودع مودع  
 مودع مودع مودع  
 مودع مودع مودع  
 مودع مودع مودع  
 مودع مودع مودع



الجراسه ممانعت اولمبه واهل

ذمت رعایه فرقه لویله بیع و

شر و مصالح اخري پيچون

بریر لرینه آمد شد ایلد کلرنه اول

مقوله آمد شد ایچون خلاف شرع

شرف رنجیدہ و تعدی اولمپہل

و بوندن اقدم عقد اولنا

موادہ غلطہ اولان بیمار —

خانه لرنده کندو حال لرنده

انجیل تلاوت ایله کلر ندره

الحمد لله الذي جعلنا من  
الانبياء والمرسلين  
الذين هم اوتوا العلم  
والهدى الى صراط مستقيم  
بالحق والعدل  
والصدق والبر  
والعلم والهدى  
الى صراط مستقيم  
الحمد لله الذي جعلنا من  
الانبياء والمرسلين  
الذين هم اوتوا العلم  
والهدى الى صراط مستقيم  
بالحق والعدل  
والصدق والبر  
والعلم والهدى  
الى صراط مستقيم

قبر عیسی تعبیر ایلد کیری محکم  
 کلیسایی و سایر کلیسا و زیارتگاهلری  
 سنه ده فقط بردفعه یوقله اولته  
 و ممالک محروسه مدو بولنوب  
 فراتیپه پادشاهنه تایم اولان  
 پستقپوسلری و راهبلی کندو  
 حالرنحو اولدقیجه <sup>moine</sup> صمیمی قلمتوب  
 ویدلرنحو اولان کلیسالر و سایر  
~~سک~~ ساکن اولدقلری محملرده —  
 معتادلری اوزره آیینلرینک

۱- این کتاب در بیان فضائل و مناقب ائمه  
 ۲- علیهم السلام و در بیان صفات و کمالات  
 ۳- آن بزرگواران و در بیان احادیث و روایات  
 ۴- آن بزرگواران و در بیان مناقب و فضائل  
 ۵- آن بزرگواران و در بیان صفات و کمالات  
 ۶- آن بزرگواران و در بیان احادیث و روایات  
 ۷- آن بزرگواران و در بیان مناقب و فضائل  
 ۸- آن بزرگواران و در بیان صفات و کمالات  
 ۹- آن بزرگواران و در بیان احادیث و روایات  
 ۱۰- آن بزرگواران و در بیان مناقب و فضائل

صدوری بجایز اولوب و فرمانی  
 اولان خصوصه ولاة و قضاة و حکام  
 و سایر ضابطان طرفلر نددت  
 بر درو مهانتت اولنمیه و ذکر اولنا  
 محللر ایچون ضابطان صغی تعپیر  
 اولنمش دیو سنه ده بر قایچ دفعه  
 یوقلمه اولنوب راهبلی تجریم  
 اولنور لر ایش بتاء علیه اول  
 طرفلر بولنان ولاة و حکام و قضاة  
 و سایر ضابطان جانبلر نددت





اولنان مواده مذکور اولدیغی  
 اوزره فرنییه لویه تابع اولان راهبرک  
 قدس شریفده واقعه ضبط و  
 تصرّفلرنده بولنان محللر مرور  
 ازمان ایله خرابه مشرق اولماق  
 احتیاطی لپچون تعمیره محتاج  
 اولدقدن استانه سعادتده مقیم  
 فرنییه ایلیچینسک التماسیه  
 مساعی شرعی اوزره تعمیر اولنمسی  
 بایندر اقتضا ایلیان اوامرک



اخذ و استرقاق اولنمسی هر و جرده  
 منع دفع اولنوب و طوپ التند  
 سفینه النبه و **دولت علیه مکن**  
 ولاة حکامی اولدقلری یرلرده ذکر اولنای  
 قورسانلردی <sup>ou il ya</sup> فراتجه لویه ایصال خسارت  
 اولنور ایسه وقوع بولان ضرر و  
 زیان کند و لردن ~~تضمین~~ <sup>pau en</sup> تضمین  
 اولنور دیو ترهیب <sup>pau en</sup> ایچون موکر  
 امر و فرمان صدوری جایز اولسه  
 بوندن **اقدام عقد و حال تجدید**  
<sup>ou il ya</sup> <sup>pau en</sup>





بومقوله اوضاع ناهموار لری واقع  
 اولور ایسه دولت علیه مک ولایه  
 و حکامی و سایر ضابطانی طرفلرندن  
 فرنجیه قونسلوسی و تجاری حمایت  
 و صیانت اولنوب و فرنجیه ایلیچیسندک  
 و قونسلوسندک صحیح فرنجیه  
 سفینه سپدر دیو شهادت  
 ایلدکلری سفینه لر دولت علیه مک  
 قلاع و اسکله لری التنه وارد قیلرند  
 ذکر اولنان قورسانلر طرفلرندن



مذکور اولان مواد مرعی و معتبر  
 طوطی بلوب بالدفعات مساعد  
 اولنیشیکر مرقوم قورسانلر  
 فرنیپه لونک تجار سفاینده روی  
 دریاده راست کلدکلرنه تعدی  
 ایلدکلرندن ماعدا اوغرا دقلری  
 اسکله لرده بولنان فرنیپه  
 قونسلوسنه و تجارینه  
 دشنام و تعدی ایدرلردیو  
 اثرها اولنمغله بوندن صکره

[illegible]

ایلچی و قونسلوس بولندان  
 محالده انلره خبر و یروب انلردخی  
 مناسب کوردکلری سفاینی تعقیب  
 و بولمهبان محالده رضالریله استیجار  
 ایدوب بوبهاته ایله بلجمله قراچه  
 سفاینی الیقوتمبوب و یوکلر اولات  
 سفاینک یوکنی اخراج ایلکه  
 جبر و تعدای اولمهبه **غرب**  
 اوجاقلرینک قونسلوسلری  
 خصوصند عهده نامه هایونمده



۱- تحقیق  
 ۲- تحقیق  
 ۳- تحقیق  
 ۴- تحقیق  
 ۵- تحقیق  
 ۶- تحقیق  
 ۷- تحقیق  
 ۸- تحقیق  
 ۹- تحقیق  
 ۱۰- تحقیق

اید نلرک بعد التحقق محکم  
 حق فرندن کلنه و **فرنیچه لو**  
**طرف فرندن** دخی دوستلغه —  
 منافی ناملایم حرکتیه بر در لو  
 رخصت کوستر لمبه **مپری**  
**طرفندن** بحسب الاقتضا —  
 فرنیچه سفایندن بعضی پاری —  
 استیجار اولنمسنه حاجت **مس**  
 ایلد کده بو خصوصه مامور  
 اولان حکام و سایر ضابطان —



الخراج و فلنچه لونک صحافظه سی  
 و تجارتلرینک امنیتی ایچون قوللق  
 بکلمکه تعبیر اولنوب و فلنچه لولر  
 قره یه یچقد قلرند دخی قلاع  
 واسکله و سایر قره ضابطانی  
 طرفلرندخ خلاف شرع و قانون  
 بردرلو تعدی اولنمیه لر و بو  
 خصوصیلرده خلاف عهدنامه هماپون  
 حرکت و قیوع بولوب تشکی  
 اولتور ایسه اول مقوله تعدی

من  
ت  
ل  
ن  
س  
م  
ن  
ن  
ن  
ن

من  
ت  
ل  
ن  
س  
م  
ن  
ن  
ن  
ن



المہبوب خصوصا اشیا ایلہ مملو  
 لولان سفینہ لری البقونلادیفی  
 حالہ عظیم ضرورت ایتمکدن  
 ناشی می بعد بو مقولہ حرکتہ  
 جواز ویرلپہ و ذکر اولدان مہری  
 سفایں ضابطانی فرانچہ لوساکن  
 اولد قلی اسکله لری وارد قلرنحد  
 لوندات و نفراتی مرقوملری ضرر  
 و تعدی ایلیامک ایچون اولد محله  
 کفایت مقداری نفر ضابطلریله



اوتهدن برو معتاد اولان اکر اصلرینی  
 ایلمک نیتندہ ایکن بحسب الاقتضا  
 فلقه لرینی عجالۃً ایندره محبوب  
 وسفاین مرقومه یه درحال واره مدقلری  
 حسبیلہ تعدی اولنورلراییش  
 مادامکه معتاد اوزره حرکتسه  
 عزیزیتلری متعین اوله کج کلدیکن  
 دیو تعدی اولنمیه وقلنجه سفاینی  
 لیمانده بیوجه البقونلهپوب  
 وجپرا فلقه لرینی و کپیپلرینی



البقوم محبوب و دخی و تعرض  
 ایت محبوب و بر در لوی برهانه ایله جبر  
 هدیه طلب اولمیه جغند  
 بشقه فریچه لونک کرک جنک کهرک  
 تجار سفاینه روی دریاده راست  
 کلد کلرنده بر معتاد قدیم طرفینده  
 دوستلق معامله سی اظهار اولنه  
 مبری **قالیونلر** و چکدر پلر و  
 سایر سفاین سلطانیه بی فریچه =  
 = لونک تجار سفینه لری کورد کده



مد  
ش  
نجر  
لک  
وس  
نهر  
سای  
لوتک

کوتورمک ایچون تحمید ایلدکده  
 مادامکه اور محله بیع و شرا  
 ایتمه کمرک و بردلورسم طلب  
 اولنجه قیودان پاشا ومبری  
 قابونلر قیودانلری و یکدروی  
 بکلری و فرقته قیودانلری  
 وسایر دولت علیه مک سفاینی  
 و بخصوص مصر و اسکندریه سته  
 تجارت ایدن سفاین فریچه سفاینی  
 خلاف عهدنامه هاپون یوللرندت



کلنگ اوزره امر و فرمان صدوری  
 جایز اوله **دولت علیّه مکت**  
 سوا حملنه فلنچه سفایندون  
 بری واروب قصارا قره یه  
 دوشر ایه اشپاسی تخلص  
 اچون هر وجهله معاونت  
 اولنه **قره یه دوشن سفینه**  
 تعبیر اولنمی ممکن اولدقدو یلخود  
 بر اخر سفینه یه تخلص اولنان  
 اشپاسی تعبیر اولنان صله





فرانچہ لو اولندرک قونسلوسلری  
 وضا بطری عهد نامه هاپونت  
 موجب بنیه حق لرندن کلد کلری  
 کبی دولت علیّه مه تابع  
 اولندرک ظهور ابدن تعديات  
 دخی فرانچہ ایلیچیلری  
 و قونسلوسلری بجانب  
 عرض اولندقد حقیقتنه بعد  
 تحصیل الاطلاع اقتضا سنه  
 کوره او مقوله لک حق لرندن



سفینه تعبیر اولنان اجرت  
 مسیاند بالتقام ادا اولنمی قضاة  
 وسایر ضابطان طرفلرینه امر و  
 نتیبه اولنه **ولایه و حکام و قضاة**  
 و کیمرک امناسی و ویدکان و متسللر  
 و ضابطان و اعیان ولایت و ایش  
 ارلری و سایلردن عهدنامه همایونه  
 مغایر حرکت اولنمیوب و طرفیندن  
 خلاف عهدنامه همایون قوللا و  
 فعلاً تعدی ایدر اولوب ایسه



ایلدکلر نده وقت وقت اثنای  
 راهده ذکر اولنان سفینه یی  
 ترک ایدوب وقول و شرط اولنان  
 اجرتی ویرمکه تعلل ایتدکلی  
 دخی انہا اولنمغله او مقولہ —  
 استیجا اولنان سفاینی بلا عذر  
 شرعی اثنای راهده مستاجرلی  
 ترک ایدر لر ایسه سفاینک —  
 قیودانلی ایله اجاوه صحیحده  
 باتمشک تسمیہ اولنوب نول —





ویوروب بو وسپله ایله جانب  
 مبری یه غدر اولتمیه **دولت**  
**علیه مک** اهل اسلام ورعایاسی  
 ممالک محروسه م اسکله لرینک  
 برسندن اخر اسکله یه نقل  
 ایلک ایچون فرنیچه سفایننه  
 تجارته متعلق اشیا وضع  
 ایلدکده ممانعت اولتمیه  
**لکن دولت علیه مه** تابع اولنلر  
 بعض فرنیچه سفایننی استیجاو



بو خصوصاً صلر ایچون ویرکو طلی  
 اولنمیه و فرلیجه سفایتی وارد قلی  
 اسکله لرده ملتزم و متسلم و سایر  
 ضابطان و جزیره دارلر طرفندت  
 بحزیره برهانه سبله الیقونمیهوب  
 بولجیلرینی تعیین اولناف —  
 محله کوتوده لر ککن درونلرنده  
 جزیره کذار رعایا بولنور ایسه  
 انلر دخی اداسی لازم کلانف —  
 جزیره لرین شرطی اوزره محله





و قطران و قلفات لازمه سنی  
 و عمله یی اقچه لریله المریینه و  
 طوتملریینه ضابطان طرفلرندت  
 ممانعت اولمیه و **ممالک محروسه** مه  
 کلان فرقیه سفاینددن برینک  
 ادواتنه آفت اصابت ایدرایسه  
 انجق او سفینه ایچون درک و  
 سرن و لنکر و خلط و یلکن  
 بزی و درک کراسته سنی دخی  
 اقچه لریله المغه رخصت و یریلوب



دخایرینک بیع و شراسنه و تحمیل  
 اولنمسنه همانعت اولنمبوب و بوبابده  
 رسم و ویرکو دخی طلب اولنمبه  
 دولت علیّه هک بالجمله اسکله و  
 لیمان و سواحله فریچه سفاینی  
 قیودانلری و ریسلری اقتصنا  
 حسبیلہ سفینه لرینی یا غلیق  
 و قلفات و تعمیر ایتمک لازم  
 کلدکه قلفات و تعمیر ایچون  
 صرف اولنمبق روغن و زفت



و کذلک مباشریه و احضاریه لری  
 دخی عهد نامه قدیمه موجبیه  
 یوز غرو شده ایکپشش غروش النوب  
 زیاده طلبیه پنجده اولمیه لری  
 دولت علیه مک معتاد اوزره  
 اسکله لرینه فرنیجه سفاینی  
 یناشد قلرنده دوستلق معامله سی  
 اولنوب یا لکن کفاف نفس ایچون  
 ما گولات و مشربا قلرینی اقیه لریده  
 الوب بومقله اولان و مطبخ





قبا بعد ذکر اولدان خرج و  
 مصرف بلا صلاحیت و بلا وجه  
 شرعی دعوا ایدوب خلاف شرع حرکت  
 و تعدی به جسارت ایده تک طرفند  
 اخذ و استیفا اولمغه رحمت  
 ویرمک جایر اولوب و لکه فرنیله  
 و انله تابع اولنلرک دولت علیه  
 تابع کهنه لرده و غایا سند و واقع  
 اولان الاجقیری دعوا اولندقد حکم  
 اولنوب مخلص اولان اچمه لرندن خرج عملیه لر  
 که



سندات و تمسکات لری اولم د قچه  
 د عوالمی استماع اولنمبه **ظهور**  
**ایدن دعاوی** یچون خرج و صرف  
 اولدان احضاریه و رسوم عادیه  
 دعواسی مشروع و اعایه صلاحیتی  
 معلوم اولان کهنه دن اخذ و  
 استیغای اولندیغی حالده دعاویه  
 صلاحیتی اولمیان اقترا مقوله سی  
 اوپله بلا مصرف ادعا و اقترا دن  
 خالی اولمزلر دیو ایراد اولنمغله





بجایز اوله **وبوگونه دعوانک**

تکمرار استماعی فرمان اولدور

ایسه در علیه مدد رویت و قطع

وحسم اولمسنه دقت اولدور

وبو بایده فرایچه لویه تابع اولدور

بالنفس کلهری وینغود یرلر پته

وکیل شرعی نصب ایلملری تجایز

اوله **ودولت علیه مه تابع**

اولدور فرایچه لو ایله دعوی صددنده

اولدور قلرند مدعیلرک شرعی

[illegible]

اول نور ایسه فرانجه ایلچیسنه  
 اخبار اولنیفسرین و ایلچی موئی  
 الیهک قونسلوسدن و مدّعی  
 علیهدن جوابی و کیفیت احوالک  
 صحتی حزی کلمکسزین ادعا و مدّعی  
 علیهی محضار الیچون امر شریف  
 ویرلمیوب و مناشر و چاوش دخی  
 کوند رلمیوب اوکونه خصوص  
 استفرهام و اعلام اولغمه وفا  
 ایحوجمک وقت تعبیر اولغمق

۱. در این کتاب که در این  
 ۲. در این کتاب که در این  
 ۳. در این کتاب که در این  
 ۴. در این کتاب که در این  
 ۵. در این کتاب که در این  
 ۶. در این کتاب که در این  
 ۷. در این کتاب که در این  
 ۸. در این کتاب که در این  
 ۹. در این کتاب که در این  
 ۱۰. در این کتاب که در این

واقع اولوب بو تقدیرجه اوکونه  
 فصل اولئان دعوان اهنیتلری  
 اولدیقندو ماعدا بر صلد فصل  
 اولئان دعوانک یتنه اور محلد  
 تخلافنه حکم اولنور ایش دیو انرا  
 اولنمغله بروجه محرر فرانچه تجاری  
 ابله اخرنک پینندو طهور ایدوب  
 بردفعه شرعه فصل و حکم و حجّت  
 اولنمش دعوا اور محلد کورلرلر  
 ویکرار رویت اولنمق استدعا





اولدان ادملر ايله اولديغي محله  
واريلوب بوحصوصده خلافتنه  
حرکت ايدر بولنور ايسه بعد  
التحقق تاديب اولنده لری —  
**فراتیه تجار** ايله الخیرک بیننده  
وقوع بولوب بردفعه شرعه فصل  
وحکم و حجّت اولتمش ماده لرینک  
ولایة و مضایة و مختایر ضابضان —  
طرفلرندن تکرار استماع و فصل  
اولتمشی مخصوصی اراده و بالادفعات



موجبینہ استانہٗ سعادتہ  
 حوالہ اولہ **طرف محاکمات**  
 ودولت علیہم ضابطانی  
 جانبلرندن واهل عرف طایفہ سندن  
 فرنیچلو اولنلرک ساکن اولدقلری  
 خانہ یہ بلا موجب جبراً دخول  
 اولتمیوب خانہ سنہ دخولہ حاجت  
 مس ایلدیکی حالہ ایلچی و  
 قونسوس بولنان یرلردہ انلرہ  
 اخبار و طرفلرندن تعیین





محله سند لریله واران ادملرینه  
 رفع و تسلیم ایتدریله **فرنییه**  
**تجارندن** بری برطرفه عزیمت  
 ایلمک مراد ایدوب دینی ایچون  
 ایلیچیلری ویا قونسلوسلری  
 اکا کفیل اولدقده ادای دیو ابله  
 دیو بولندن اییقونلهیه —  
**و کندولردن دوت بیک**  
 اقچه دن زیاده اولان دعوی  
 معتاد اوزره و عهدنامه هایون



کپهلر ایسه جزیه مطالبه سپله  
 دنجهد اولنمیه لر فرنیجه قاجر لرندن  
 و اهل حرقت و ضایا لرندن و  
 ملاح لرندن بری اسلامه کلوپ کندو  
 متاعندن غیری یدنه فرنیجه لویه  
 تابع اولنلرک اشیا سی اولدیغی  
 ثابت و متحقق اولور ایسه اوکونه  
 اشیا اصحابنه ویرلک اوزره  
 بولند یغی صلحه اولان ایلچیلرینه  
 و قونسو سلیرینه و بولند قلسری

سید محمد علی قزوینی  
 صاحب کتابخانه  
 قزوین  
 در کتابخانه  
 قزوین  
 در کتابخانه  
 قزوین  
 در کتابخانه  
 قزوین  
 در کتابخانه  
 قزوین  
 در کتابخانه  
 قزوین

ایلد کیری حالد بیوجه شرعی  
 ادا سنده جبر اولنمیه لر و ذکر اولنات  
 پولیچه قبول اولنمدی یعنی مشعر  
 کاغد ویریلوب پولیچه کاغدی نی  
 ویرندن اقیچه سنی طلب و محصیلنه  
 در علیّه اولان ایلچی و کذلک اول  
 محله بولنات قونسلوس مهمنی  
 مرتبه سعی ایلده **فرانچ**، **لودن**  
**مهاک** محروسه معو متیگن  
 اولنلر اکر متاهل و اکر بکاردر



سورة الفاتحة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين

مالك يوم الدين

يا ارحم الراحمين

الحمد لله رب العالمين

مالك يوم الدين

يا ارحم الراحمين

الحمد لله رب العالمين

مالك يوم الدين

مواجبه لر ذمه استماع و شرع تشریفه  
 و بدل ریته و یریلان عهد نامه هاپونمه  
 معاير اولماق بچون طرفیندن  
 دقت ایله تفتیش و فحصر اولنه  
**طرف مبریدن و یا خود دولت**  
 علیّه مه تابع تجار و سایر دت  
 فرانسز اوزرینه تحریر اولنمش  
 پولیچه تعبیر اولنان کاغذ لر کلوب  
 اوزرینه تحریر اولنمش فرانچیه لو  
 و انلره تابع اولان کهنه لر قبول



سکه سبله تبدیل ایلکه جبر  
 اولمیه لر **فرانجه لود** —  
 و بیر اقلری التند اوللدن بری  
 قاتل اولوب یلخود بر غیری بحریم  
 ایدوب و شریعت شریفه طرفندن  
 رویت اولتمق مراد اولدقد دولت  
 علیه مک قضاة و ضابطانی  
 بو کونه اولان دعوائی بولندقلری  
 محکم ایلچیلرینک و یلخود —  
 قونسلوسلرینک و یا وکیللرینک





اعلان کاغذ لرینک معرہوی اوزرہ  
 اقتضا ایدن یول کاغذ لری کندولرپنه  
 ویریلوب و امنتلری خصوصندو  
 مہکن اولان اعانت ایله معاونت  
 اولندلر **فرئیچہ تجارینک و**  
 بیراخی التندو اولنلرک ممالک  
 محروسہ مہ کتوردکلری و الویب  
 کوتودکلری التون و کمش سکہ دت  
 رسم و کبرک التمبوب ویدلرندو  
 اولان سکہ لرینی دولت علیہ مہ

۱- در مورد تاسیس و توسعه مراکز  
 ۲- در مورد مدیریت و برنامه ریزی  
 ۳- در مورد آموزش و پرورش  
 ۴- در مورد بهداشت و درمان  
 ۵- در مورد اقتصاد و معیشت  
 ۶- در مورد فرهنگ و تفریح  
 ۷- در مورد سیاست و حقوق  
 ۸- در مورد محیط زیست و منابع طبیعی  
 ۹- در مورد ارتباطات و رسانه  
 ۱۰- در مورد ورزش و تفریح

اوزره کسوه کسوب مهالک محروسه مدد  
 کار و کسب ایلد کلرنده او مقوله  
 کند و حال لریله کننلر جهزیه و  
 سایر تکالیف ایلده رنج بده اولم یوب  
 و عهد نامه هاپون موجب نیجه کهر که  
 متعلق اشیای اولور ایسه بروجه  
 معتاد کهرک رسمنی دخیی  
 ویرد کلرنده مرور و عبور لرینه ولایه  
 و حکام و ضابطای مانع اولمیه لر  
 و بروجه محرر بدلرینه ویریلرند



ایلدکلرند حکام و ولایة و قصاۃ  
 و سایر ضابطان دن ممانعت اولنمیب  
 بوندی اقدام ویریلان و بودفعه  
 تجدید اولنان عهدنامه همایونم  
 موجبینجه صحیح قلنده لر **فرئیجه**  
**تجاری و اکاتابع** اولنلر فرئیجه  
 ایلچیلرینک و قوئسلوسلرینک  
 اعلان کاغدی اوزره یدلرینه الدقلری  
 مرور نامه لرایله یوریبوب و امنیت  
 و راحتلی یچون قاعده مهالک





ذکر اولادان مېوه دن يعنى انجېس  
 وقورو اوزم وغندق واکا مانند  
 مېوه انواعدن هر نه ايسه اشترا  
 وکبرک لرین عهد نامه هپايون موجبته  
 ادا وبعده سفاین مذکوره يه تحميد  
 ونقل اولملرينه ممانعت اولميه  
 فلنچه سفاینی قبريس جزيره سندن  
 ودولت عليه مه تابع اولان ساير  
 اسکله لردي مسلمين الديغي اوزره  
 توز اشترا و تحميد ايلهک مراد



مقاوله ده نول سفینه یه داخل  
 اولپانلرینک بر موجب عهد نامه  
 قولسولات رسمی ادا اولنهدیچه  
 اشیای مرقومه کهرکدن اخراج  
 اولتماق اوزره موکد امر و  
 ننبیه اولنه **مهالک محروسه مدر**  
 میوه مقوله سدن کشرتی اولغله  
 قورویشش انواعدن کشرتی سنه لرنده  
 سنه ده بر دفعه فرایچه دولتند  
 ایکی یا اوچ قطعه سفید کلوب





و با بلای تعبیر اولنان عواید ادا  
 اولتمس بیچون بوندیم اقدام عقد اولنان  
 موادده اگرچه تصریح اولتمشدر لکن  
 بو خصوصد دولت علیهم تجارتند  
 ورعایاسند رسم مرقومک ادا سنه  
 تعلل و معارضه اولندیغی آنرا  
 اولتمغله دولت علیهم تجارت  
 ورعایاسی طرفلرند فرنیچه سفایند  
 تجارت متعلق تحمیل اولنوب  
 کمرک الله کلان اشبادی حبت



فرنیچه تجاری د یلد کسری کسسته لری  
 استخدا م ایدوب وخذ متنحه  
 بولنانلر طرد ویاخود مرد اولد قلرنه  
 یرلرینه کلنلردن خلاف معتاد  
 کدک وحقنه طلب ایلپیه لری  
 و خلافتنه حرکت ایدنلرک —  
 حق لردن کلنه **فرنیچه** سعایتنه  
 تجارتنه متعلق تحمیل اولنان  
 اشپادن فرنیچه ایلچیلرینه و  
 قونسلوسلرینه قونسلوات رسی



بلا صلاحیتِ سهامدارینہ تعدّی  
 ایلدکلیو انہا اولنمغلہ قرضچہ  
 تجاریتک مصلحتی ایچون تجارت پتندہ  
 اوروب کادن سهامدارلرہ برد رلف  
 تعدّی اولنمپوب استعمال ایلدکلیو  
 سهامدارلر نہ ملتدو اولور ایسه  
 کمسنہ جبراً ممانعت و مداخلہ  
 ابلہبہ **ویہود طایفہ سندو**  
 و ساہرلردن بعضیلری سهامدارلغہ  
 ثورت ادعاسندہ اولدقلرندہ





کتوروب بیع و شرا ایلدکلی  
 ائناده سایر مستأمن طایفه سندن  
 ویریلده کلان کهرک و رسم هر نه ايسه  
 بونلرک طرفندن دخی ادا اولندقد  
 بپوجه مداخله اولمیه **اصحاب**  
**اغراضدن** بعضیلری فلنچه تجارینه  
 خلاف عهد نامه تعرض مراد ایدوب  
 و اجرا ایدو مدکلرندن باشی  
 تجار مرقومه نکلن تجارتلرینه  
 خلل ویرملمیچون وقت وقت

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰

المذنه واکر سالف الذکر ففس استانه به  
 کلورایسه بیوک کبرک امیننه  
 معتاد اوزده رسم کبرکی ادا اولنه  
**فرنیجه تجاری** ممنوعتدن ماعدأ  
 تجارتیه متعلق اشیا لری ایله  
 ممالک محروسه مدن برأ و بحرأ  
 و کذلک طوبه ایله نهرأ دوستلق  
 اثناسنحر مسقو و اورس و غیری  
 عملکتله کبدوب و ذکر اولنات  
 بیرلردن ممالک محروسه هـ





کمر کنی بن الورم دیو هربار نزع  
 ابد در آبش یوماده بر حسن قالبه  
 افرغ اول اولمق لازم کلکله  
 فیه بعد فرنیچه تجارینک  
 کتورد کلری فس مادامکه از مپرده  
 فروخت اولنمیه امین مذکور  
 طرفندو کمرک مظالبه اولنمیه  
**واکر ذکر اولنات** فس انه فروخت  
 اولنور ایسه بروجه معتاد رسم  
 کمرکی امین مذکور طرفندت



تعریفه لر تصحیح اولمق بجا بنز اوله  
**وکتورد کلری اشبالر بنی**  
 دخی دولت علیّه رعایا سنددن  
 و تجارتدن دیلد کلرینه بیع و فروخت  
 ایلمک مراد ایلد کلرنده بز الورن  
 دیو اثرلر تعرض و نزاع ایلیمه لر  
**فرانجه تجارتکن** کرک فرانجه و کرک  
 طونس طرفلرندن کتورد کلری  
 فس از میسر دخی اولد قده از میسر  
 میوه کمرکی امینی فس لرک

سید الشهدا علی بن ابی طالب  
 علیه السلام و آله و صحبه  
 اجمعین  
 السلام علیکم و علی  
 آله و صحبه  
 اجمعین  
 السلام علیکم و علی  
 آله و صحبه  
 اجمعین  
 السلام علیکم و علی  
 آله و صحبه  
 اجمعین

بناً استانبول کمرکنک تعریفه  
 قصر تعبیر اولنا د فتر ندر  
 چوقه اجناسنک و کز لک بعض  
 اسکله لرده و حلبده اولان تعریفه لده  
 مذکور امتعه نک کمر کلری یوزده  
 اوچری تجاوز ایلد یکی انہا اولنمغله  
 فیہا بعد کتورد کلری چوقه نک  
 کمر کی عهد نامه هماہوئے موجبہ  
 یوزده اوچری تجاوز ایتہامک  
 اوزرہ و قطع نزاع یچون



۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰

موجب پنجه پوزده اوچر کهر کلرین  
 کهرک امناسنه ادا و معتاد اوزده  
 ادا تذکره سن اخذ و ارأت ایلد کلرند  
 معتبر اولوب تکرار رسم کهرک طلب  
 اولنمیه و کهرک امناسنک  
 بعضیلری طبعلرند و باسی  
 صورتاً یوزده اوچ و معنی  
 از دپاد اخذند و خالی اولد قلی  
 و امتعه لک قیمتلرند و دخی  
 تفاوت و قوعی در کار اولدیغنه

[illegible]

بشقه اوتقه دے برو سفینه تحمیل  
 و ممنوعان دن ماعدا الوب و لایتلرینه  
 کوتورمک اوزره کمرک امناسنک  
 تصرفه تعبیر ایلد کیری مهرور  
 دفتر لر نه نصریح اولنان اشیا  
 و امتعه نک دخی رسم کمر کیری  
 عهد نامه هما یون موجبیه  
 ادا اولند قدم وضع و تشحین  
 اولتمغه تعرض اولتمیه  
 فرانجه تجاری عهد نامه هما یون

قلنا له اني اريد ان اكون  
 من اهل الجنة فقال له  
 يا ابا عبد الله اني اريد  
 ان اكون من اهل الجنة  
 فقال له يا ابا عبد الله  
 اني اريد ان اكون من  
 اهل الجنة فقال له يا  
 ابا عبد الله اني اريد  
 ان اكون من اهل الجنة  
 فقال له يا ابا عبد الله  
 اني اريد ان اكون من  
 اهل الجنة فقال له يا  
 ابا عبد الله اني اريد  
 ان اكون من اهل الجنة



فرا نچه تجاری و اکا تابع اولندر  
 کند و مملکتلر نندن تجارتی متعلق  
 اشیا اولق اوزره مالک محروسه مه  
 کتورد کلری و بوندن اول پیره -  
 کتورد کلری امتعه ییچون پوزده  
 اوچ رسم کیرک ویرمیلرینه مساعد  
 اولتمغله مقدما ویریلان عهد نامه  
 همایون موجب نچه پنبه و شته  
 پنبه و سختیان و وبال مولی  
 و کون و ایپک مقوله سنددن

حَتَّى يَكُونَ مِنْكُمْ رَجُلٌ وَاحِدٌ  
 يَشْفَعُ لَكُمْ فَمَا أَنَّكُمْ تَعْلَمُونَ  
 مَا تُقَالُونَ وَلَقَدْ كُنْتُمْ  
 مِنْكُمْ رَجُلٌ وَاحِدٌ يَشْفَعُ  
 لَكُمْ فَمَا أَنَّكُمْ تَعْلَمُونَ مَا  
 تُقَالُونَ وَلَقَدْ كُنْتُمْ مِنْكُمْ  
 رَجُلٌ وَاحِدٌ يَشْفَعُ لَكُمْ  
 فَمَا أَنَّكُمْ تَعْلَمُونَ مَا تُقَالُونَ  
 وَلَقَدْ كُنْتُمْ مِنْكُمْ رَجُلٌ  
 وَاحِدٌ يَشْفَعُ لَكُمْ فَمَا أَنَّكُمْ  
 تَعْلَمُونَ مَا تُقَالُونَ وَلَقَدْ  
 كُنْتُمْ مِنْكُمْ رَجُلٌ وَاحِدٌ  
 يَشْفَعُ لَكُمْ فَمَا أَنَّكُمْ تَعْلَمُونَ  
 مَا تُقَالُونَ

سعادتمند کذلک صبح فرنیچه  
 سفاینبله فرنیچه مملکتنه کبدت  
 اشپادان رسم کبرک و سلامت اقیچه سی  
 مقدما ویریلان عهد نامه همايون  
 موجبنبه ادا اولندقدن صکره  
 بومقوله اشپا فرنیچه لوايله اخرك  
 بپنه بيع و شرا اولندقدن بردرلو  
 بهانه ايله رسم مصدريه طلب  
 اولنماق اوزره يالكز مصديه  
 ماده سي معاف و معفو اولمشدر

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰

سعی بلیغی در کار اولیای حسبیله  
 بعضی مناسب اولان خصوصاً  
 مشاعره اولیای قاکید مولاتمه  
 دلالت و یوندن بویله دخی ایفای  
 مراسم مصافاته باعث و بادی  
 اوله بحق حالت اولمغله ایمی  
 فرانچیه اسکله لرندن تحمیل و صحیح  
 فرانچیه سفینه سی و بهر اغیله  
 و صحیح فرانچیه تجارتی دفتر یله  
 استانه سعادتیه کلوب و استانه





کلان سفینه نک کیفیتی امنیت  
 طرفین پیچون گرن ذکر اولادان  
 حکام و ضابطان و کون فرایچه  
 قونسلوسلو بر برینه لسانا  
 و بالاقتضا تحریر اخبار ایلیه لر  
 دولت علیّه م ایله فرایچه دولتی  
 ماتقدّمدن مصافات و موالات  
 اوزره اولوب و بتخصیص بواثناده  
 وقوع بولا مصالحه لرده خشمیتلو  
 فرایچه پادشاهنک و دولتتک



وضابطان طرفلرندن بول —  
 کاغذ لرینه دقت ایله نظر اولنوب  
 بو خصوصده مقدّما ویریلان —  
 او امر کما فی الامل مرعی صوتیله  
 ولکن شور شرطله که دولت —  
 علیّه مک اسکله لرینه فرنیجه  
 بپراغبله کلان سفایر دخی صحیح  
 فرنیجه لو اولدقلری قرنیجه قونسلوسلرند  
 کذلک دقت ایله نظرو بیان اولنوب  
 بروجه محرر بعد التفتیش



مقدّما ویریلان اوامرک مفهومی  
 اوزره فریچه قونسلوسلری و تجاری  
 دنجیده و تعدّی اولنمیه لر وازباندید  
 تعبیر اولنان اسفیان طرفینک  
 صہانت و امنیتی او مقوله اشقیانک  
 معلوم اولمیرینه دخی توقّق  
 ایتمکله فی الجمله **یچون فیها**  
**بعد غرب** اوجاقلرینک و ساپرلرک  
 قورسان سفینه لری دولت علیّه مک  
 اسکله لرینده کلد کلرندو حکام





و ترجهانلری و سایر فرنیچه لولردن  
 برینک معمول به تکفل سندی  
 اولیده **اوبابده قرنیچه ایلیچیلری**  
 و قمرنسلوسلری و ترجهانلری  
 و سایر فرنیچه لولر تضمین ادعاسبله  
 مواخذة اولنمیه لر **قورسان اشقباستک**  
 و سایر دولت علیّه مه خصوصیت  
 اوزره اولنلرک طرفلرندن مهالک  
 محروسه م سواحلندن برینه ایصال  
 خسارت کوریننوراپسه او خصوصده



بومقوله بپنلرنده اولان دعواپی  
 ولایه و حکام و قضاة و ضابطان  
 و کمرک امناسی بزر استماع  
 ابدیه وز دیو جبر ایلیمیه لیس  
 فرنیجه تبارندن و فرنیجه لویه تابع  
 اولنلردن برینک اعلاسی ثابت  
 و ظاهر اولدقدن الاجقلمی اولنلره  
 قلان اشپاسلردن بورجی ادا  
 اولسوب داینک الذم مدامکنه  
 فرنیجه ایلیمیه لری و قونسلوسلری

[illegible]

والی الان ویریلد کلان اوامرک  
 مفهوماتی اوزره عمل اولنه  
**قونسلوسلرک و تجارتک سایر**  
 ملل نصارا قونسلوس و تجارتی ایلده  
 بپنلرده تراء واقع اولدق کده  
 طرفینک رضا و طلبلر یلده  
 دعوالری استنافه سعادتمده مقیم  
 ایلچیلرینه حواله اولنمغه  
 جواز ویریلوب و مادام مدّعی  
 و مدّعی علیهمک رضالری اولمیه

۱- در این کتاب که در این کتاب  
 ۲- در این کتاب که در این کتاب  
 ۳- در این کتاب که در این کتاب  
 ۴- در این کتاب که در این کتاب  
 ۵- در این کتاب که در این کتاب  
 ۶- در این کتاب که در این کتاب  
 ۷- در این کتاب که در این کتاب  
 ۸- در این کتاب که در این کتاب  
 ۹- در این کتاب که در این کتاب  
 ۱۰- در این کتاب که در این کتاب



اسعد اللہ چون ساکن اولد قلوب  
 اولرینه اوزم کتوردوب شپره  
 صقد قلوب و بخر طرفدان دخیبره لره  
 اولق اوزره کندولره کلان خمرک  
 نقد و امخالندو پکیچری اغاسی  
 و بوستانچی باشی و طریچی باشی  
 و ویودکان و سایر ضابطان  
 طرفلرندن بردلورسم و ویرک  
 طلب اولمیبوب بو خصوصه  
 سلاطین ماضیه دن ویریلان



ایچون قونسلوسلرک التیاس  
 ایلدکلی یساقچیلر تعیین  
 اولمسی بجایز اوله و بر مقوله  
 یساقچیلر او طه باشیلری  
 وسابر ضایطلری طرفلر نده  
 صیانت و وحایت اولنوب و بو  
 خصوص ایچون یساقچیلر دت  
 بردلو و پرکو و عبودیت طلب  
 اولمیه **قونسلوس و ترجمان**  
 وسابر فرلییه لویه تابع اولانلر کندو



ایتمیوب قونسلوسلرینک  
 تعین ایلدکلی قرجهانان  
 حبی اقتضاده مرافعه اوله لر  
**فرنیچه قونسلوسلری**  
 و مرمانی اولان وکیللری از قدیم  
 معتاد اوزره ساکن اوله کلدکلی  
 برلده رسم اوزره بیر اقلرینی  
 دکیله ولایه و حکام و سایر ضابطان  
 طرفلرندن ممانعت اولنمیه  
**قونسلوس قیولرینک امنیتی**





دولت علیّه مک رعایا سندت  
 اولوب ایلیچینک سراینده خدمت  
 ایدنلردن یا لکن اون بش نفس  
 خدمه کله لیفدن معاف اولوب  
 رنجیده اولقمبه لر **دولت علیّه مک**  
**زیر حکمنده** اولان کرک اهل اسلام  
 و کرک رعایا دن هر کیم اولور ایسه  
 فرایچه وی الاصل اولان فرایچه  
 قونسلو سله یانی مادام ترجیاندلی  
 بولنه بالنفس مرافعه یه جیس

۱- در بیان سوره شوری  
 ۲- در بیان سوره نوری  
 ۳- در بیان سوره نور  
 ۴- در بیان سوره نازعات  
 ۵- در بیان سوره نازعات  
 ۶- در بیان سوره نازعات  
 ۷- در بیان سوره نازعات  
 ۸- در بیان سوره نازعات  
 ۹- در بیان سوره نازعات  
 ۱۰- در بیان سوره نازعات

بولنان ترجمانلر ایلچیلرک و  
 قونسلوسلرک وکیللری اولمغله  
 ترجمه لرینی صحت و حقیقتی  
 اوزره ابراد و وظیفه لرینی اجرا  
 ایلدکلرند مواخذه و حبس  
 اولمیه لر و بر خصوص  
 تقصیراتلری ظهور ایلا  
 ایسه ایلچیلری و قونسلوسلری  
 طرفلرند قادیب اولونوب اخر  
 طرفدن رنجیده اولمیه لر



ایلچی پلری و قونسولوسلری دهخی  
 اشبو القابه مناسب اولان التفاته  
 ایله در دولت علیّه مدن عثلفت  
 و معامله اولنه لر حشمتلو فلرچه  
 پیاد شاهتک ایلچی پلری و قونسولوسلری  
 دیلد کلری ترجمانلری استخدام  
 و استد کلری یساقچی پلری اعمال  
 ایدوب بو خصوصه کندولره  
 مناسب اولمپانلری استخدام ایلله  
 دیو جبر اولمپه لر اصل فلرچه لودو





و تتهیم قلنان مواد اُتیه دخی  
 بو سیاق اوزره شرح و بیات  
 اولنور که حشیتلو فرئیچه  
 پاد شاهنک ایلچیلر و  
 و قونسلو سلیرینک تقدّم و  
 تصدّری ایچوت بوندن اقدام  
 عقد اولنای موادک مفهرمندن  
 ماعدأ ظرف دولت دایم القرار مدن  
 مشار الیهیم سبحنا بلیرینه پاد شاهلق  
 القابی از قدیم اطلاق اولنمغله

چنانچه از شما شنیده شد که در این  
 امر به هر چه که صلاح باشد  
 اقدام فرمایید و در این باره  
 هیچگونه تردیدی نباشد  
 و در این باره به هر چه که  
 صلاح باشد اقدام فرمایید  
 و در این باره هیچگونه  
 تردیدی نباشد و در این  
 باره به هر چه که صلاح  
 باشد اقدام فرمایید

عنایت اولئان معافیت انلرک  
 حقنر دخی مقّر اوله دیو بلاده  
 اشارت اولندیغی اوزره بجه لجم  
 مرحوم مشار الیه حاضر تلیزینک  
 هنکلم خلافتلرنه تجدید اولنان  
 اشبو عهد نامه قدیمه یی مقبول  
 و معتبر و مرئی و مقّر طو تدیعه  
 غیری بود فعه عقد و تنظیم  
 و عهد نامه قدیمه مذکوره یه  
 مخضم و الحاق ایله تسویه



ودرت بیک لقیه دی زیاده اولان

دعوالری دیوان هایونده استماع

اولنوب غیری یرده استماع

اولنمیه و فرنیچه لولر اولدیغی

محللرده قان واقع اولسه اول

محللرده بولنان فرنیچه لولر مادامکه

اوزرلرینه برنسته ثابت اولدقیه

جریمه نامبله من بعد رمپور ورنجه

اولنمیه و ایلیچیلری خد متندر

اولان قرحمانلر فرنیچه لولر

الحمد لله الذي جعلنا من عباده

الذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه



کوتورمکه مانع اولمیتوب  
 و تکرار بر اسکله ده دخی کهرک  
 طلبیده نجیده اولمیه  
 و قرایچه قونسلو سلسری  
 وانلره تابع اولان رهبان و تجار  
 طایفه سنی و ترجیه انلری کندو  
 نفسلر بیچون معتاد معبّنه قدر  
 اولرندو شیره صقوب و  
 طشرة دن خمر کتوروب استعمال  
 ایلدکلرندو رنجیده اولمیه لر



مصدريه جيله ويروب رياده  
 طلبيله رنجبه اولنميه  
 وامننا زياده كهر كتحصيلي  
 ايجون متاعلري زياده يره يه  
 طوقلر لرايه اقچه يرينه متاع  
 الوي مخالفت ايله لروبر كره  
 كهر كي ادا اولمش ايكك و  
 پحتك تكرار كهر كي طلب اولنميه  
 و كهر كلرين امننا دقلرنه ادا  
 تذكرة لرين ويروب اخر اسكله



و قتلان و مسنه و آنقونه و سایر حربی  
 طایفه سندن فرایچه پادشاهینک بپراغی  
 آلتندو قدیمدن کلدکلری اوزره اختیاری  
 ایله کلندر کندو حاللرندو اولوب صالح  
 و صلاحه مغایر وضع و حرکت صادر  
 اولدقچه سایر فرانسلر کبی کهر کلری  
 و یروب کیسندو دخل ایله به —  
**مصدویه ی انکلتیره تجاری**  
 و پردکلری اوزره انلردخی —  
 استانبولده و علطه ده اولان

[illegible]



اولوب وجه مشروح اوزره -  
 ویروب زیاده طلب اولمیه  
 و کمر کلرین ادا ایلد کلرند ممالک  
 محروسه و جاری اولان بقود  
 تحزینته عامره به اندیقی  
 منوال اوزره النوب نقصان  
 و زیاده طلبیه و نجیده اولمیه  
**واستانه سعادته** ایلیجیلری  
 و قنسلوسلری و کتخدالری  
 اولمیان پورتقال و چیلیه

[illegible]

## تجاری ممالک محروسه یه

کتوردکلری والوب کتوردکلری  
 امتعه دن قد پدن بوانه دکبت  
 یوزده بش ویروب لکن دولت  
 علیه کک قد پی دوستلرندن  
 اولمغله یوزده اوچ کیرک ویرمک  
 اوزره مجدداً اللرنده اولان عهدنامه  
 هاپونلرینه الحاق اولنمق بابندو  
 اسدعی عنایت ایتمکین  
 رجالری حېز قبولو واقم



کالاول قیوچین آلرند اولوب  
 ونجبد اولنمه لر کذلک ازمپرده  
 وصیداده واسکندریه و سایر  
 اسکله لر اولان فرانس طایفه  
 سنک کلیسالیته مخل ونجبد  
 اولنمه و بو بهانه ابله اقیچه لر  
 المبه لر **و غلطه و اولان**  
 بیمار خانه لرند کدو حال لرند  
 ونجبد تلاوت ایلد کلرند  
 ونجبد اولنمه لر **فرانجه**

عزیزاً و دوستی و محبت و مودت و

و دوستی و محبت و مودت و

عزیزاً و دوستی و محبت و مودت و

و دوستی و محبت و مودت و

عزیزاً و دوستی و محبت و مودت و

و دوستی و محبت و مودت و

عزیزاً و دوستی و محبت و مودت و

و دوستی و محبت و مودت و

عزیزاً و دوستی و محبت و مودت و

و دوستی و محبت و مودت و



وارت فرانسز وانلره تابع اولات  
هرنه بحدسدن اولور ایسه وارمده  
وکلمده کیمسه دخیل ایلیمیه

## غلطه اولان یزویت

وقیوچین نام ایکی قرنییه رهبان  
طایفه لری قدیمده اللرنده اولان  
ایکی کلیسالی ینه اللرنده  
وضبط تصدیر فلرنده اولوب  
اول کلیساک بیری احراق اولمغله  
اذن شرعه تعبیر اولوب ینه

من الله تعالى و بركاته  
 على من يتق الله و يحسن  
 عمله و يخلص نفسه من  
 النار و يدخلها الجنة  
 من الله تعالى و بركاته  
 على من يتق الله و يحسن  
 عمله و يخلص نفسه من  
 النار و يدخلها الجنة  
 من الله تعالى و بركاته  
 على من يتق الله و يحسن  
 عمله و يخلص نفسه من  
 النار و يدخلها الجنة  
 من الله تعالى و بركاته  
 على من يتق الله و يحسن  
 عمله و يخلص نفسه من  
 النار و يدخلها الجنة

دلخلتد و خارجند و قیامه نام  
 کلپساده قدیمدن اولیکلد و کی  
 اوزره تمکن ایللیان فرنگ راهبرینک  
 حال ساکن اولوب اللرنده اولان  
 زیاتکاهلرینه کهاکان فرنگ راهبرینک  
 اللرنده اولوب کهنه دخی ایلیمه و  
 تکالیف طلبیلر و نجیبده ایلیمه لر  
 و دعرلری ظهور ایلد کده صحتلند  
 فصل اولمزسه استئانه سعادت  
 حواله اولنه و قدس شریفه



الحاق اولمغه خط همايون  
 ايله صادر اولان فرمان عالیشان  
 موجبینه جملة دن بری فرایجه تابع  
 اولان پستی و سلسله و سایر فرتک  
 مذهبند اولان رهبان طایفه سی  
 هر نه جنس دن اولور ايسه اولسون  
 ممالک پادشاهیدو قدیم دن اولدقلری  
 برلده کندو خالرنده اولوب  
 اپینلری لجر ایلدکلرنده کمسته  
 مانع اولمیه **و قدس شریفک**





افتضا ایدرسه اور زمان اسلوب  
 سابق اوزره فرانچہ پادشاهی  
 بپراغی التندر کلوب کپدوب  
 لخرک بپراغی التندر کلوب کتمکه  
 قطعاً رضا کوسترلمبه دیووجه  
 مشروح اوزره قدیدن اجداد  
 عظام زمانلرندن بوانه دکین  
 اللرنده اولان مفصل ومصرح  
 عهدنامه هماپونلری تجدید  
 وفیما بعد ذکر اولنان موادّی



اوزره اولان حریبلردن قدس  
 شریف زیارتنه عزیمت ایلینلر  
 اولدو کله کلد کلسی اوزره کپرو  
 امن و امان ابله کندو حاللرندو  
 کلوب کپدوب زیارت ایتتک  
 استد کلرنده کلشده و کپدشده  
 رنجیده و رمیده اولنمیه لرو بعد  
 زمان طایفه مزبوره په مهالک  
 عروسه مه تجارت ایچون کلوب  
 کتکه اذن هاپون ویرمک

بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله رب العالمين  
 والصلاة والسلام على  
 سيدنا محمد وآله  
 وبعد  
 فاعلم يا عبد الله  
 ان الله قد خلقك  
 من تراب وخلق فيك  
 روحا من روحه  
 فاعلم ان الله  
 لا يهلك شيئا  
 ولا يحبس شيئا  
 ولا يترك شيئا  
 الا وله عاقبة  
 فاعلم ان الله  
 لا يهلك شيئا  
 ولا يحبس شيئا  
 ولا يترك شيئا  
 الا وله عاقبة

کبر و فریچه بپراغی التند کلوب  
 کبدوب تجارت ایده لر دیو التماس  
 ایتمکین مومی ابله فریچه پادشاهینک  
 ابا عن جدّ محمداد عظام زمانتد  
 الی هذا الان عتبه علبه مزه به  
 اولان قدیمی دوستلغه رعایه  
 بجاسی مقبور هماپو نلری اولوب  
 فرمان عالیشانلری شویله صادر  
 اولمشکه ملت نصارادو مشار  
 الیه فریچه پادشاهی ابله دوستلق

الحمد لله رب العالمين  
 والصلوة والسلام على سيدنا محمد  
 وآله الطيبين الطاهرين  
 من ذرية آل بيته الطيبين الطاهرين  
 الذين هم خير خلق الله  
 من حيث خلقه  
 وأجمعين  
 وبعد  
 الحمد لله رب العالمين  
 والصلوة والسلام على سيدنا محمد  
 وآله الطيبين الطاهرين  
 من ذرية آل بيته الطيبين الطاهرين  
 الذين هم خير خلق الله  
 من حيث خلقه  
 وأجمعين



اولنمیشلر ایدی فمقدما مشارالیه  
فرلیجه پادشاهی سده سعادت مایلرینه  
نامه کوندروب حربیلر تجار دتد  
منع اولندقلری تقدیرجه قدس  
شریف زیارتنه اولدن وارده  
کلدکلی اودزه واروب کلوب  
نجیده اولنمیه لر وبعد زمان  
طایفه مزبوره یه تجارت ایچون  
ممالک محروسه مه کلوب کتمکه  
خصت ویریلور ایه اول زمانه

مستحقين من جهة الله تعالى  
 من النعمان - بل مستحقين في  
 جعل الله من نعمته ما يشاء  
 في الدنيا والآخرة ما يشاء  
 من النعمان - بل مستحقين في  
 جعل الله من نعمته ما يشاء  
 في الدنيا والآخرة ما يشاء  
 من النعمان - بل مستحقين في  
 جعل الله من نعمته ما يشاء  
 في الدنيا والآخرة ما يشاء

سحر بی طایفه سنی فریچه پادشاهی  
 بپراغی التندو تجارت و زیارت  
 ایچوئ مهالک محروسه مه کلوب  
 کیمکه اجداد عظام طاب ثراهم  
 رمانلرنندو اذن هایون ویریلوب  
 فریچه لولره ویریلان عهد نامه لرده  
 دخی مسطور ایکو بعدو بعض  
 علّت سببی ایله طایفه مزبور  
 مهالک محروسه مه کلیت اوزره  
 منع و عهد بامه لرنندو اخراج

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰

سایر لرینه موجب عبرت واقع  
 اوله و بالجمله مرحوم و مغفور  
 له سلطان سلیمان خان و جداد  
 عظام انار الله تعالی براهینهم  
 زمان شریف لرنده عنایت اولنان  
 عهد نامه لر موجب بنده عقد اولنان  
 عهد و امانه مخالف اصلا مخل  
 و تعرض ایتدرمیه **و بوند**  
**اقدام** استانه سعادتمند  
 مستقل ایلیچیلری اولیان

الحمد لله الذي هدانا لهذا  
 ما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله  
 والحمد لله رب العالمين  
 اللهم صل على محمد وآل محمد  
 وسلم على خير خلقك  
 بعد نبيك وآل نبيك  
 وآل بيتك الطيبين الطاهرين  
 الذين جعلهم الله خلائفك  
 في الأرض بعدك  
 اللهم صل على محمد  
 وآل محمد وسلم  
 على خير خلقك  
 بعد نبيك وآل نبيك  
 وآل بيتك الطيبين الطاهرين  
 الذين جعلهم الله خلائفك  
 في الأرض بعدك



کوکلو رؤس و عموماً مهالک  
 محروسه م اهایسی اشبو عهد نامه  
 هاپوتک مصون معدلت  
 مقرونی ابله عهد ایلدوب قطعاً  
 خلافه جواز کوستر مپه شوپیکه  
 فرمان قضا جریانه مخالفست  
 و معاندت اوزره اولوب ساعی  
 بالفساد اولان طایفه طایفه ده  
 اولار اول مقوله لره امان و زمان  
 ویر مپوب حقلرندن کلنه که



حفظ و صیانت اولنوب امید  
 و سانه کبر و کبر و کبر اکر اثواب  
 و اموال یغیا اولنمش بولنور ایسه  
 غارت اولنان اثواب و اموالک و  
 ادمارینک طهوره کلهسی بابینده  
 سعی و اقدام اولنوب اهل فساد  
 هر کیم اولور ایسه اولسون کمرچی کبی  
 سقارندن کلنه **بکسر فکیلر**  
 و سنجاق بکسری و قبودانلر قوللرم  
 و قاضیلر و امینلر و حاصه و

[illegible]

وامرد اوغلانلرین وغیری تسنه لرین

الوب تعدای ایتمیله لر **ف**

**ند مکلوپه ویریلان**

عهد نامه همايونده مسطور  
اولان خصوصلر قرنیچه لوحقنده

حتی مقرر اولوب شرع قدیم  
و عهد نامه همايونده معایر کمسته

مانع و مزاحم و متخاصم اولمیه

**مزبور قالیونلر وکیلر**

ممالک محروسه مه کلد کلرنده

١٠٠  
 ١٠١  
 ١٠٢  
 ١٠٣  
 ١٠٤  
 ١٠٥  
 ١٠٦  
 ١٠٧  
 ١٠٨  
 ١٠٩  
 ١١٠



بر صحرای کلیبولیه ارا نور  
 ایش من بعد عادت قدیمه  
 موجبینجه بوغاز حصارلی اوکنده  
 ارا نوب کپه **و ممالک محروسه مدنی**  
 دریا پوزینه چقان کمدلر و قدر غلر  
 و دو تنهالر دریاده غلرجه کمیلرینه  
 بولشد قهر بری ایله دوستلق  
 ایدوب ضرر و زیات ایتمیوب  
 هادامکه کند و رضالریله هدییه  
 ویرمیه لر جبراً **ال** و ثوابلرین

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا

ما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله رب العالمين

والصلاة والسلام على من لا نبي بعده

وبعد فقد حضر هذا المجلس

العلمي الذي يهدف إلى

توضيح بعض المسائل العلمية

التي تهم الباحثين في هذا المجال

وتميز هذا المجلس بحضور

اپلېه واکر فلنچه لولرک بری بری  
 اپله ذراعری اولسه ایلچیلری  
 وقونسلوسلری عادتلرنجه کوروب  
 فصل ایده لمسنه مانع اولمیه

## و فراتیجه کھیلری عادت

وقانون اوزره استانبولده ارانوب  
 کتدکدن صکره قانون قدیم  
 اوزره بر دخی بوغاز حصارلری  
 اوکنده ارانوب مجازت ویریلور  
 آپش حالا قانون قدیمه مخالف

الحمد لله الذي هدانا لهذا  
 الذي كنا لنهتدي لولا  
 أن هدانا الله  
 الحمد لله الذي هدانا لهذا  
 الذي كنا لنهتدي لولا  
 أن هدانا الله  
 الحمد لله الذي هدانا لهذا  
 الذي كنا لنهتدي لولا  
 أن هدانا الله  
 الحمد لله الذي هدانا لهذا  
 الذي كنا لنهتدي لولا  
 أن هدانا الله  
 الحمد لله الذي هدانا لهذا  
 الذي كنا لنهتدي لولا  
 أن هدانا الله

اولیه و تکالیف عرفیه دے معاف

اولہ **فرنیہ تجاری ایله بر**

کھسنه نك نزعی اولسه قاضیه

وارد قدر فرنیہ لوک ترجمانلری

حاضر بولنمز ایسه قاضی دعوالری

استماع ایتمیه اکر ترجمانلری

مهم مصالحه ایسه کلنجه توقق

اولته اما انلرخنی دعلل ایدوب

ترجمانمز حاضر دکلرد پوعوق

ایتمیوب ترجمانلری محضار

١٠٠  
 ١٠١  
 ١٠٢  
 ١٠٣  
 ١٠٤  
 ١٠٥  
 ١٠٦  
 ١٠٧  
 ١٠٨  
 ١٠٩  
 ١١٠



سی کوریلہ **فرانچہ لودن**  
 ممالک محروسہ مدو تمکن  
 اید نلردن خراج طلب اولغیہ  
**اسکندریہ و طرابلس**  
 شام و جزایر و سایر یرلرک  
 اسکله لرنه نصب اولغیش  
 قونسولوسلرینک یرینه اول  
 خدمت عہدہ سندہ کلوریر  
 ادملرین تعین ایدول  
 کوندرد کلرنه کمسبہ مافع

۱- در صورتی که در یک سال یک بار  
 ۲- در صورتی که در یک سال یک بار  
 ۳- در صورتی که در یک سال یک بار  
 ۴- در صورتی که در یک سال یک بار  
 ۵- در صورتی که در یک سال یک بار  
 ۶- در صورتی که در یک سال یک بار  
 ۷- در صورتی که در یک سال یک بار  
 ۸- در صورتی که در یک سال یک بار  
 ۹- در صورتی که در یک سال یک بار  
 ۱۰- در صورتی که در یک سال یک بار

دین ایوانسه ویلخود بروجهله  
 مترهم اولوب غیبت ایلسه آنک  
 ایچون کداهسن کفیل اولمیان  
 اخردن کسسه رنجیده اولنوب  
 طوتلمیه **وفرانجه لویه متعلق**  
 اسیر بولنور ایسه ایلچیلری  
 وقنسلوسلری تعیین ایلپوب  
 فرانجه لودد دهرلر ایسه آنک کبیلر  
 صلجلری ویواکیللری ایله  
 سدهٔ سعادتیه کوندریله قضیه

The first thing I did was to  
 go to the bank and see  
 what was going on. I found  
 that the money was all  
 gone. I was very much  
 surprised. I had thought  
 that I had saved it. I  
 had been very careful. I  
 had not touched it. I  
 had not even looked at it.  
 I had been very busy. I  
 had been working hard. I  
 had been very tired. I  
 had been very happy. I  
 had been very content. I  
 had been very satisfied. I  
 had been very proud. I  
 had been very brave. I  
 had been very strong. I  
 had been very wise. I  
 had been very kind. I  
 had been very gentle. I  
 had been very patient. I  
 had been very forgiving. I  
 had been very merciful. I  
 had been very loving. I  
 had been very caring. I  
 had been very helpful. I  
 had been very generous. I  
 had been very giving. I  
 had been very kind. I  
 had been very gentle. I  
 had been very patient. I  
 had been very forgiving. I  
 had been very merciful. I  
 had been very loving. I  
 had been very caring. I  
 had been very helpful. I  
 had been very generous. I  
 had been very giving.

شریف نسته دعوا ایدرلر ایشه  
 ماده امکه قاضیلردن حجتلری  
 اولسوب و یلحد سجاله مقید بولنمیه  
**انک کبی تزویر** ایتد رلهسوب  
 خلاف شرع شریف اولان دعوالری  
 استماع اولنمیه **وبعض کسندلر**  
 بزم شتم ایلدیکز دیو هجر د-  
 جلب و اخذ ایچون خلاف شرع  
 شریف دنجیحو ایدرلر ایشه منع  
 و دفع اولنه **بو یلردن برعی**

The first of these is the  
 fact that the number of  
 cases of the disease is  
 increasing rapidly. This  
 is due to the fact that  
 the disease is becoming  
 more common in the  
 population. The second  
 fact is that the disease  
 is becoming more severe.  
 This is due to the fact  
 that the disease is now  
 being caused by a more  
 virulent strain. The third  
 fact is that the disease  
 is now being spread by  
 a new method. This is  
 due to the fact that the  
 disease is now being  
 spread by a new vector.  
 The fourth fact is that  
 the disease is now being  
 spread by a new method.  
 This is due to the fact  
 that the disease is now  
 being spread by a new  
 vector.



فرائض، تاجر لری و ترجما نلری

و قونسلو سلری ممالک محروسه عدو

بیع و شری و تجارت و کفالت —

خصوصا صلح و سایر امور شرعیه دو

قاضی به واروب ثبت سجد ایتدروب

و باحجت اله لر صلح نزاع اولور

ایسه حجت و سجده نظر اولنوب

موجبیلله عمل اولنه ایکیسندت

بری اولمبوب مجرّد شاهد رور

اقامت ایدوب خلاف شرع



بری مد پون اولسه جو جلودن طلب  
 اولنوب اگر کفیل دکل ایسه  
 اخر کسنه طوتیلوب طلب  
 اولمیه و اگر مرد اولسه اثواب  
 و اموالنه کسنه دخل ایتمیه  
 کپه وصیت ایدر ایسه  
 اکا ویرله اگر وصیتسن مرد  
 اولور ایسه قونسلوسلری معرفتله  
 اول برلویولد اشنه ویرله بیت  
 المالجیلر و فساملر دخل ایلیمه



رسوم عادیه و قونسلوسلف  
 حقی در عادت و قانون اوزره  
 ویرد کلرندد صکره کلشه و  
 کیدشه قپودانلردد و دریاده  
 یور پیان خاصه و کورکلور دسارده  
 و غیریدد و عسکریدد کمسنه  
 مانع اولمیه **و تجارت ایفه سنک**  
 رضالری یوغیکدی بعض متاع  
 بخر اوزرلرینه براغلورب  
 تعدی اولنمیه و فلنجه لودت

[illegible]



آیدوب قور تیلان اثواب و اموال  
 کپر و کند و لرینه ویریلوب دخل  
 اولنمیه بالجمله اکمر قره ده  
 و اکمر دریاده کند و حالند پور پپان  
 فرنیه لواولوب امان اوزره کلوب  
 کپده تجار طایفه سنی و اول  
 دیار تاجر لری و ترجمان لری  
 و ساپس ادملری دریادن و قره ده  
 مهمالک محروسه مه کلوب بیع و  
 شر و تجارت ایللیوب شولکه

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰

معاونت و مظاهرت ایلیه لر  
 و قالبو نلرینک سرداری و  
 رؤساستک مختاری قیودانلرک  
 قایم مقامی رعایتتک اهتمامی  
 خصوصتدو دقیقه قمرت  
 اولنمپوب واقچالریله زاد و زواده لر  
 قدارکنده سعی و اهتمام ایلپه لر  
 واکر شدت روزگار ایلپه دکنز کیلرین  
 قره یه ایلپه اتار ایلپه بکلر و  
 قاضیلر و غیپرلر معاونت



و تصدّر ایلیمه لر و ضایقه لولر  
 کند و ماللری و سایر اقبایلریله  
 قالیونلری و غیری کبیلری جمیع  
 زمانه اسکله لره و لپهانلره سایر  
 ممالک محروسه منز اشلیپانلر امن  
 و امان اوزره کلوب کپدوب آدک کبی  
 دریاده فرتنه مضایقه و بیروب  
 کبیلرینه معاونت لازم اولدق  
 اول محالده حاضر بولنان اگر خاصّه  
 کبیلر خلقیدر و اگر غیری در

۱. *الحمد لله رب العالمين*  
 ۲. *والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله*  
 ۳. *وآل محمد الطيبين الطاهرين*  
 ۴. *الذين هم خير البرية*  
 ۵. *والله اعلم بالصواب*  
 ۶. *والله اعلم بالصواب*  
 ۷. *والله اعلم بالصواب*  
 ۸. *والله اعلم بالصواب*  
 ۹. *والله اعلم بالصواب*  
 ۱۰. *والله اعلم بالصواب*



اوزرلرینه قدییدن اویکللدوکی  
 اوزره تقدّم و تصدّار ایللیه لر  
**وهدا یا ولباسلری و**  
 ماکولات و مشروباتلری مهتمّی  
 بیچون ائقیه لرله کتوردکلری  
 دشته لردن کهرک و باج طلب  
 اولتمیه و بند لرده اولان بایلوسلری  
 حخی اسپانیه و سایر قراللرک  
 بایلوسلرینه استانه سعادتمند  
 جاری اولدیغی اوزره تقدّم



وایمان واقع اولمبوب سده  
 سعادتمنه کمال اخلاص ایلله  
 اختصاصه ثابت قدم  
 وراسخ دم اولیکلدوکی عجلدن  
 استاقه سعادت اشیانه مرده  
 مقیم اولان فریچه ایلچیلر و  
 دیوان بلند ایوانمه کلدکلرنده  
 ووزرای عظام مشیران دوی  
 الاحتراممه وارقلرنده اسپانیه  
 و سایر قسارلرک ایلچیلریتک



عیسویہ تک میافندہ مشہور اولاد  
 قرالار و بانلردن مقلد عقالین  
 حکومت مفوض و مسلم  
 اولادیغندن ماعدا اباو اجداد  
 عوالی نشانہنک رمافندہ بو آتہ  
 کلنجہ عتبہ علیہ عدالت  
 عتوانمزه دخی جملہ قرالردن  
 زیاده خلوص بال ابلہ دوستلق  
 ایدوب شہیدہ دک ما بینہ نقض  
 عہد و امان و نکت میثاق





کند و لرین حبس ایدوب اولرین  
 مهر لپوب تعدی ایتیمیه لر قنساوسلریله  
 دعواسی اولنلرک مخصوصی استانه  
 سعادتده استماع اولنه ذکر اولنان  
 موادک خلافتده مقدم و موخر  
 امر تشریف ابراز اولنور ايسه استماع  
 اولنمپوب عهدنامه هیا یون  
 موجب بنجه عمل اولنه و **مشار**  
**البهک** سلسله تسلی ملت  
 مسیحیه و ملوک طوائف

1  
The first of these is the  
the second is the  
the third is the  
the fourth is the  
the fifth is the  
the sixth is the  
the seventh is the  
the eighth is the  
the ninth is the  
the tenth is the

بیقصور و بیروب عناد و  
 مخالفت ایلمیه لر و قرنیچه لولرک  
 بری بری ارسندو قان و یاخود  
 اخر شناخت واقع اولور ایسه  
 ایلیچیلری و قونسلوسلری اییتلری  
 اویره کوروب فصل ادوب ~~ط~~  
 ضابطلردن بر فرد دخل و تعرض  
 ایلمیه لر و تاجر لر یتنک احوالی  
 ایچون نصب ایلدکلری قونسلوسلردن  
 بعض کمنه لر دعوا ایتدکلرندو

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلنا من عباده

الذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

والذين هم خير خلقه

اولان ترجمانلری اولی کلدوکی  
 اوزره خراجدن و قصه بیه دن —  
 و سایر تکالیف عرفیه دن معاف  
 اوله لر و فرانجه تجاری کپیلرینه  
 تحمیل ایلدکلی متلعدن —  
 و بعضر ذمیلر کند و کهنلریله  
 حربی و لایقنه ایلدوب کتوردکلی  
 متاعدن ایلیچیلرینه و —  
 قونسو سلیرینه عائد اولاندن —  
 رسایلرین و بایلاج سقسلرین

و به نام خدا

و به نام خدا و به نام خدا

و به نام خدا و به نام خدا

و به نام خدا و به نام خدا

و به نام خدا و به نام خدا

و به نام خدا و به نام خدا

و به نام خدا و به نام خدا

و به نام خدا و به نام خدا

و به نام خدا و به نام خدا

و به نام خدا و به نام خدا



همایونم اوله **وجرایر و تونسسه**  
 تابع استورغه کورفرین بام  
 محلرده احدات عظام طاب  
 تراهم زمانلرندو فریچه لو مریجات  
 و بالق صبد ایللریچو حکمر  
 ویرلش اولدو جاری اولان عادت  
 اوزره اول محلرده کماکان بالق و  
 مرجان صبد ایلیدلر و خارجدت  
 کمسپه یه دخل ایتدرمیه  
**وایلچیلری خد متلرندو**

بِإِذْنِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا  
 وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا إِذْنُ اللَّهِ  
 الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَلَئِنْ كُنَّا مِنْ أَشْقَى  
 الْبَشَرِ لَكُنَّا لَهُ كَاذِبِينَ  
 أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ  
 أَفَلَا تَتَّقُونَ  
 أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ  
 أَفَلَا تَتَّقُونَ  
 أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ  
 أَفَلَا تَتَّقُونَ

اجلدن امر شریفه امتثال ایتمز لر  
 اېسه انلردخی فرانچه ولايتنه  
 وارد قلرندو فرانچه پادشاهی طرفندو  
 قلعه لرینه ولیهانلرینه قبول اېلمېوې  
 فسادلرینه دفع ایچوؤ تقیید  
 ایلدکلرندو عقد اولنان عهدخلل  
 ویرمز دېو اجداد من زمانده —  
 ویریلان حکم شریفک مضهونی  
 کماکان مقرر اوله وبوبابدو موسی  
 الېهک شکر و شکایتی مقبول

شکر و حمد و ثناء  
 بعد از این که در این مقام  
 آید بحال و در این مقام  
 پس در این مقام و در این مقام  
 در این مقام و در این مقام  
 در این مقام و در این مقام  
 در این مقام و در این مقام  
 در این مقام و در این مقام  
 در این مقام و در این مقام

اسپر وار اسہ اطلاق اولنوب  
 مالری بپقصور وبریله می بعد  
 متنبه اولمای قورصانلرک  
 شناعت ایلدوکر مسار ایلہ  
 نامه ایلہ اعلام ایلدکده قنغی  
 بکلریکی زمانده اولور ايسه  
 اور بکلریکی معزور غارت اولنان  
 الاتلری تضمین ایتدیریلہ بو  
 خصوص اچون دفعاتله تنبیہ  
 اولنہشپکر مقید اولدقلری





لیها فته وارد قلمرو رعایت  
 اولنوب نادوت و قورشون و یلکری  
 و سایر آلات و یریلوب کتہ مزبور لر  
 قرنچہ تجارینه راست کاد کلرنده  
 اسپر و مال لریٹ غارت ایدر لر  
 ایش مرحوم جدّ بزرگوار من  
 طاب ثراه زمانده بالذ فعات<sup>تنبیه</sup>  
 اولنوب متنبه اولمبوب تعدّی اوزره  
 ایشلر بو خصوصه دخی رضای  
 هما یوغ بو قدر اول مقله قرنچہ لو

١٠٠  
 ١٠١  
 ١٠٢  
 ١٠٣  
 ١٠٤  
 ١٠٥  
 ١٠٦  
 ١٠٧  
 ١٠٨  
 ١٠٩  
 ١١٠

اوزره النوب زیاده بهایه طولیه  
 و بیع ایچون اخراج اولنان متاعدن  
 ماعدا آخر اسکله یه کیمک استند  
 کلرندو متاعلرندن کیمک طلب  
 ایلیمبه لر و آخر اسکله یه ایلتمکه  
 مانع اولمبه لر و حادث اولان  
 قصایبه و رفت و باج و بساق  
 قوی و اوچ یوز اقچه ده زیاده  
 سلامت رسمی طلب اولنمیه  
 جزایر غرب قورصا نلری



کلد کلرنجه اخذده صکره کبی یی  
 گرفت و ایچینجه اولنلری اسییر  
 ایلیمیه لر و آنک کبی فرانجه لو  
 اسییر بولتور ایسه اطلاق  
 اولتوب اثوابی ویریله **و مشار**  
**الیه فرانجه پادشاهینک**  
 رضاسی اوززه قاجرلری و ایتلرندن  
 کتورد کلری والوب کتد کلری متاعدن  
 قد پمدن نه بهایده طوتوب کهرک  
 الله کلدی ایسه ینده اوز منوال





ایلد رسن دیو کیسن گرفت —  
و کند و لر پی اسیر ایتقه لر —  
و ذمیلردن بری مهالک اسلامیه دن  
دخیره اولب کیدرکن گرفت —  
اولند قدر فراتیجه لولردن کپردم  
اولان لچیر لر اسیر اولیده **و فراتیجه**  
**لولر اهل اسلام** کپلرنده اختیار لر یله  
دخیره صاتون الوی حبری و لایتنه  
الوب کتیه یوب کسدو و لایتلرینه  
کیدرکن اهل اسلام کپلری راست



شرع شریفه مخالف اولمغین  
 ماده که کند و حال نند تجارت  
 اوزره اولب قورسان کیسند فساد  
 اوزره اولمغه لر اول بهانه ایله اثوابلری  
 گرفت و کندولری اسیر اولمیه  
**و قلنچه لودن بری ملک**  
 کیسند حربی ولایتند  
 دخیره تحمیل ایدوب یند حربی  
 ولایتند کیدرکن اهل اسلام کیملری  
 راست کاد کلرنده دشمنه دخیره



غرو شدت ههالكه مرو سه مدو  
 اولدو رسم النما مغله حالادخی  
 طلب اولنجه و غروشلرین  
 اقیچه قطع اداوز دیو خزینه دارلر  
 و ضرر تجانه امینلری دخل ایلمیه لر  
 و فلنجه **تجارندو** بعضر  
 حربی کمیلرینه کسروب کندو  
 حاللرندو تجارت اوزره ایکن حربی  
 کیمده بولند یکنر دیو کدد و لرین  
 اسیر و اشوابلرین گرفت ایلمک

The first thing I noticed  
 when I stepped out  
 from the house  
 was the cold air  
 and the silence.  
 It was a strange  
 feeling, like I had  
 been in a dream.  
 I had never before  
 experienced such a  
 sense of isolation.  
 The world seemed  
 so far away, so  
 unreachable.  
 I had been told  
 that the country  
 was beautiful, but  
 I had never seen  
 it before.



ویرایش (همیش حالا استانه) —  
 سعادتمند اولاد کمال اخلاص  
 مخصوصا صلیبینه بنای احداد —  
 عظاممن نور الله مراقدهم  
 زمانند ممنوعانده اچیه لریله  
 بال مومی و کون و بریلوب بر فرد  
 مانع اولییه دیو عهد نامه قید  
 اولیغین قدیمده کماکان مقرر  
 طوتیلوب **ولایینلرند** —  
 ادملری و تجاری کتورد کلری

The first of these is the  
 fact that the British  
 have been unable to  
 secure a permanent  
 peace in the East  
 since the year 1815.  
 The second is the  
 fact that the British  
 have been unable to  
 secure a permanent  
 peace in the East  
 since the year 1815.  
 The third is the  
 fact that the British  
 have been unable to  
 secure a permanent  
 peace in the East  
 since the year 1815.

فرانجه لودن قدش شریف  
 دیار قنه کلوب کیده نلره و قهامه  
 استانه سعادتمز ایله دوستلق  
 اوزره اولوب دوستلغه خلل  
 ویرر بر و ضعلری اولیامغله  
 مرحوم و مغفور له سلطان  
 سلیم خان طاب ثراه زمانده  
 ممنوع اولای متاعده پنبه  
 ورشته پنبه و سختیان  
 ویریل دیو حکم همایون

August 1875  
 My dear Mr. [unclear]  
 I have just received your letter  
 of the 14th inst. and am  
 glad to hear that you are  
 well and happy. I am  
 also well and hope to  
 hear from you again soon.  
 I am, dear Mr. [unclear],  
 very respectfully,  
 Yours truly,  
 [unclear]

مقدمه ده بسط و تقریر و بروجہ  
 مشروح جدیداً تصدیق و تسوید  
 قلنای مواد الحقہ دخی درجہ  
 مزیدہ ده ذکر و تحریر برلہ مجدد  
 اشو عهد نامہ ہمایون عنایت مقرر و نمز  
 شرف بخش املا و ایچی مومب  
 الہک یدینہ تسلیم و اعطا  
 اولنمغلہ فرمان ہمایون و حب  
 الانبیاد من ہو و جملہ موهبت  
 ارای اصدار و ایراد اولنورکہ

There is a small note  
at the bottom of the page  
which is not very clear  
but it seems to be a  
reference to the same  
subject as the one  
above it. The note is  
written in a small  
hand and is not very  
clear. It seems to be a  
reference to the same  
subject as the one  
above it. The note is  
written in a small  
hand and is not very  
clear. It seems to be a  
reference to the same  
subject as the one  
above it.



مشاهده اولنا صدق درون  
 ولا خصوصاً پند احتراماً جدیداً  
 عقد اولنا موادک دخی اجرا  
 وانفاد شیو اذن هیا یون  
 موهبتقرون خط عنایت نقط  
 شاهانه مزه مبتنی ملوکانه مز  
 ارزانی قلنوب بو وجهله فرمائ  
 هیا یونمز شرفصدوه بولمغله تجدد  
 اولنا عهدنامه سابقه لفظ  
 بلفظ بصینها تماماً رقبه

My dear Mr. [unclear]

I have just received your letter of the 10th inst.

and am very glad to hear from you.

I am well and hope these few lines will find you the same.

I am, dear Mr. [unclear], very respectfully,  
Your obedient servant,

[unclear]

[unclear]

[unclear]

[unclear]

[unclear]

الیه میافه لر خدمت بالدفعات  
 بعد المذاکره انفع وانسب  
 اولمق وحرجه تسویه وتعديل  
 وقرارداده وتکيد اولوب جمله  
 سی ینه وزیر اعظم وکیل  
 مطلقم مشارالیهک وساطت لریله  
 رکاب کامیاب حافانیمزه عرض  
 وتاحیص اولندقدو مجرد حشمت  
 نصاب مشارالیه جناب لرینک  
 دوستلقد اولان ثبات و خلوص



دخی مقرر و معتبر صوتلد یغند  
 بشقه از قدیم اراده معتاد و مستدیم  
 اولای مصدر به عقوبته و تمشیت  
 امر تجارت و رفاهت احوال  
 آمد شد کانه دایر نیچه حالات  
 و کیفیات دخی دولت علیه من  
 طرفدئی بود فعه مأمور اولنلر  
 ایله مذاکره و ترتیبینه و مکالمه و  
 تهنیتینه رخصت کامله و مأموریت  
 شامله سی اولای ایلیچی مومی





یوماً فیہوماً مستحکم و ستوار  
 اولسی ملحوظاتند بناً انجاس  
 ملتہساتلری حہز قبولہ جلوہ کر  
 اولوب دوستلق مرستند ثمرہ و  
 نتیجہ سی اولای تجارت امورینک  
 ترویج و تمشیتی و آمد شد کانک  
 ترقیہ و امنیتلریجیو تاربخ مرقومہ  
 بعض ضمیمہ ایلہ تجدید اولنای  
 عهد نامہ قدیمہ بتہامہا طرف  
 قام الشرف شہنشاہاتہ مردت

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

محاط علم علم ارای اسکندرانه من  
 اولمغله اعدایم دولت علیه روز  
 افزونمز آیلد قرنجه دولتی بیننده  
 مرصونی ومامونی اولان بتیای حبّ وولا  
 ویتنخصیص هنگام خلافت ظفر  
 اثار وایام سلطنت ابد قرارمزده  
 دخی خاصه مشارالیه جنابدریتک  
 طرفلرندی ظهورده کلان خلوص  
 وداد پیرانه وبویله قدیمی اولان  
 مصافات وموالاکتک فیما بعد دخی



تجدید اولیاد عهدنامه همایون  
بسیار نمودنک اولیاد بمرحمت اقتضای  
شهرنشاهانه مزد دخی تجدید و تکبیدی  
و بود و دمای سامخ الارکانه اولیاد و فور  
أخلاص و مزید علاقه و اختصاصه  
بنای بعضی مؤادک ضم و الحاق قبله  
دخی تنویر و تشییدی خصوصاً  
یاد و تذکار و بویکیفیاتی ایلمچی  
موسی الیه دخی و کلای دولت علیه مزه  
شفاهاً تقریر و اشعار ایلمدیکی





ایلچی پلری و قونسلسلری  
 و ترجمانلری و تاجرلری و سایر  
 رعایای اسوده حال و مرفه البال  
 مرعی و محمی قلنه لرد پو بوند  
 اسبق کریم الحیات بعیم الیمات  
 مرحوم و مغفوله جد امجد م  
 سلطان محمد خان طاب ثراه  
 مثواه حضر تلیپنک زمان هیمنت  
 نشانلرند بیک سکسار درت  
 سنه هجریه ده قارچیده مورخا

[illegible]

مصروف محبت مسخرند  
 عهد پیشین و دورد پرینده الزم  
 الحین ابناء کرام واحداد عظامین  
 ابار الله برمینهم حضراتیله  
 حشیت اکتناه فراتیچه  
 پادشاهلری مابینلرنله منعقد  
 اولان قدیمی دوستلق اسلوب  
 سابق اوزره مرعی اولق اقصای  
 امار و منتهای مافی البالری  
 اولمقدد ناشی فراتیچه دولتنگ



مراتب الخلافة الكبرى المحفوف  
بصنوف عواطف الملك الاعلى  
وزير اعظم ستوده شيم ووكيل  
مطلق فرخته قدم الحاج  
محمد پاشا ادام الله تعالى  
اجلاله وضاعف بالنصر  
والتأييد اقتداره واقباله  
وساطتبله ترجمه مفسر  
مودت مرسومى دخی پایه سوير  
اعلامه عرض و تلخیص اولنوب

[illegible]



شهریارانه مرده مظهر تشریفات  
 شهرت شاهانه من اولد قدر صکره  
 مشارالیه جناب لرینک سالف  
 البیان دامه ولا دایمه لرینی  
 کتوروب تسلیم اتمکله قاعده  
 قدیمه عثمانی و دبدنه مستدیمه  
 جهان بنانی اوزره دستور اکرم  
 مشیر افخم نظام العالم نظم  
 منازم الامم مکمل قاموس  
 السلطنت العظمی مرتب

[illegible]

مارکینز دو یلنرف ختمت  
 عواقبه بالجیر سده سنیه  
 موهبت عنوان شاهاده مره عرضو  
 استیذان ایلدکه رسم دیریر  
 دولت ابد قرین اوزره غوارف  
 اذن خاقانی وعواطف رخصت  
 خسروانیمز مبذول وموصول  
 قلندیغنه بنا موصی الیه پیشگاه  
 سریر سعادت مصیر ملوکانه وعنر  
 حضور فایض النور —

الحمد لله رب العالمين  
 الذي هدانا لهذا الذي كنا  
 لنهتدي لولا أن هدانا الله  
 لكاننا من الخاسرين  
 الحمد لله رب العالمين  
 الذي هدانا لهذا الذي كنا  
 لنهتدي لولا أن هدانا الله  
 لكاننا من الخاسرين  
 الحمد لله رب العالمين  
 الذي هدانا لهذا الذي كنا  
 لنهتدي لولا أن هدانا الله  
 لكاننا من الخاسرين  
 الحمد لله رب العالمين  
 الذي هدانا لهذا الذي كنا  
 لنهتدي لولا أن هدانا الله  
 لكاننا من الخاسرين

ایلکده یاشی مشار السیه  
 جناب لرینک ذکر ~~الحو~~ اولنای  
 فامه ولا تمیسه لرین تبلیغ  
 و تسلیم ایچوه بالفعل ارباب  
 استشاره لرندن اولوب حالا آستانه  
 سعادتمزده ایلیچیلک خدمتندن  
 اولان مقبول و معتبر و مدبّر  
 و فراست کسטר قدوة امرّ الهمة  
 المسیحه همدة کبر الطایفة  
 النصرانیة لويس صالواتور

*Strophomena*

1890



پادشاهی خسته‌تلو اولو رغبتلو  
 قدیمی صادق دوستانه او بشنخی  
 لوینز ختم الله عواقبه بالخیس  
 والرشاد واحسن الیه سبیل  
 الصواب والسداد جناب‌لری —  
 طرفندی کمال خلوص فواد  
 ومزید خصوصیت وسداد  
 کیفیت‌لرینک اشعار و ایرادینی  
 حاوی دربار خلافت قرار خسروانه مزه  
 تامه دوستی علامه لری تاوارد

...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...

وعنايتي ابله ملجاء سلاطين  
عاليتهار وملاذ حواقبى ذوالاعتبار  
اولان عتبه عليه دولتمدارمزه  
افتخار الامراء القظام العيسويه  
مختار الكبراء الفخام المسيحيه  
مضاح مضاح جهاهبر الطايفه  
النصرانيه صاحب اذبال الحشمه  
والوقار صاحب دلابد المجد  
والاعتبار ولايت قرايجه نا واكاتابع  
فييه ممالك وسبعة المسالكك



السلطان الغازی محمد خان  
 ابن السلطان مصطفى خان ابن  
 السلطان محمد خنکه منشور  
 سعادت نشر سلطنتم توقیع رفیع  
 سلطان البربر ایلده موقع و مزین  
 و مثال بیمثال خلافتم عنوان  
 عظمت نشاء خاقان البحر ایلده  
 مطرز و معنوندو حضرت و هاب  
 مالک الرقاب تعالی شانه عن  
 شوایب الار تیابک کمال فضل





اویماقار و مضافاتبله عیوما  
 بوسنه و قلعه بلضرد داربجهد  
 و صرب حکومتی و انسه اولان  
 قلاع و حصرة و بلاد ارنودلف  
 و بالتمام افلاق و بغداد جوانبیلرند  
 واقع قلاع و تعریف و توصیفدن  
 مستغنی و نیچه بلدان و یقلاق  
 پیادشاه مصدلت پناه و شهت شاه  
 نصرت دستکاهی السلطان ابن  
 السلطان و الخاقان ابن الخاقان



جزایر و طرابلس غرب و تونس  
واق دکنز و قره دکنز و جزیره لری  
و سواحلسری و دیار اناطولی  
و ممالک روم ایلی و حمیسع  
کردستان و روم و ترک  
و تاتارستان و چراکسه و قبادیطه  
و کوردستان و دشت قیچاق  
و ایلات تاتاره دایراول حوالیله  
واقع عمومًا صغناق و مملکت  
کفه و اطرافنده واقع جمله



و قیروان و حلب و شہباز و عراق  
 عرب و عجم و بصرہ و الحسا  
 و دیلم و خصوصا بغداد دار  
 السداد و رَقَّہ و موصل و  
 شہر زور و دیار بکر و ذوالقدریہ  
 و ارض روم بہمت رسوم و سیواس  
 و ادنہ و قرمان و قارص و چلدر  
 و وان و جزیرہٴ مورہ و کریم  
 و قبریس و ساقر و اردوس  
 و مضرب و جبش و دارا بجمہاد





قبلهٔ جملہٗ اسلامیانِ محراب  
 توجہٗ عامہٗ دہانتِ عنوانِ اولاد  
 مکہٗ مکرمہٗ و مدینہٗ منورہٗ نک  
 خادِی و قدس شریف مبارکک  
 حای و حاکمی و بلادِ ثلاثہٗ معظمہ  
 کہ استانبور و ادرنہ و بروسہ در  
 انلرک و شام جنتِ مشام و ولایت  
 طرابلس شام و مصر نادرۃ  
 العصر نرہت ارتسام و کلّیاً  
 عربستان و افریقیہ و برقہ

وہ کہتے ہیں کہ

میں نے اس کو دیکھا ہے

میں نے اس کو دیکھا ہے

میں نے اس کو دیکھا ہے

میں نے اس کو دیکھا ہے

میں نے اس کو دیکھا ہے

میں نے اس کو دیکھا ہے

میں نے اس کو دیکھا ہے

میں نے اس کو دیکھا ہے

میں نے اس کو دیکھا ہے



چون حضرت حق جد و

علائقک عنایات بی غایاتی و سرور

انبیا علیہ علی آلہ و اصحابہ

افضد التَّحِیَّاتِکَ سُبُّوْ مَعْجَزَاتِ

کثیرة البرکاتِیله بَنَکَهِ سُلْطَانِ

صَادِدِ سَالِطِیْهِ مَخْلَقَانِ اسَاطِیْهِ

خَوَاقِیْهِ تَاجِ بَمَحْشِ خَسْرُوْا

اَوْرَتِکَ نَشِیْهِ ظِلِّ اللّٰهِ تَعَالٰی

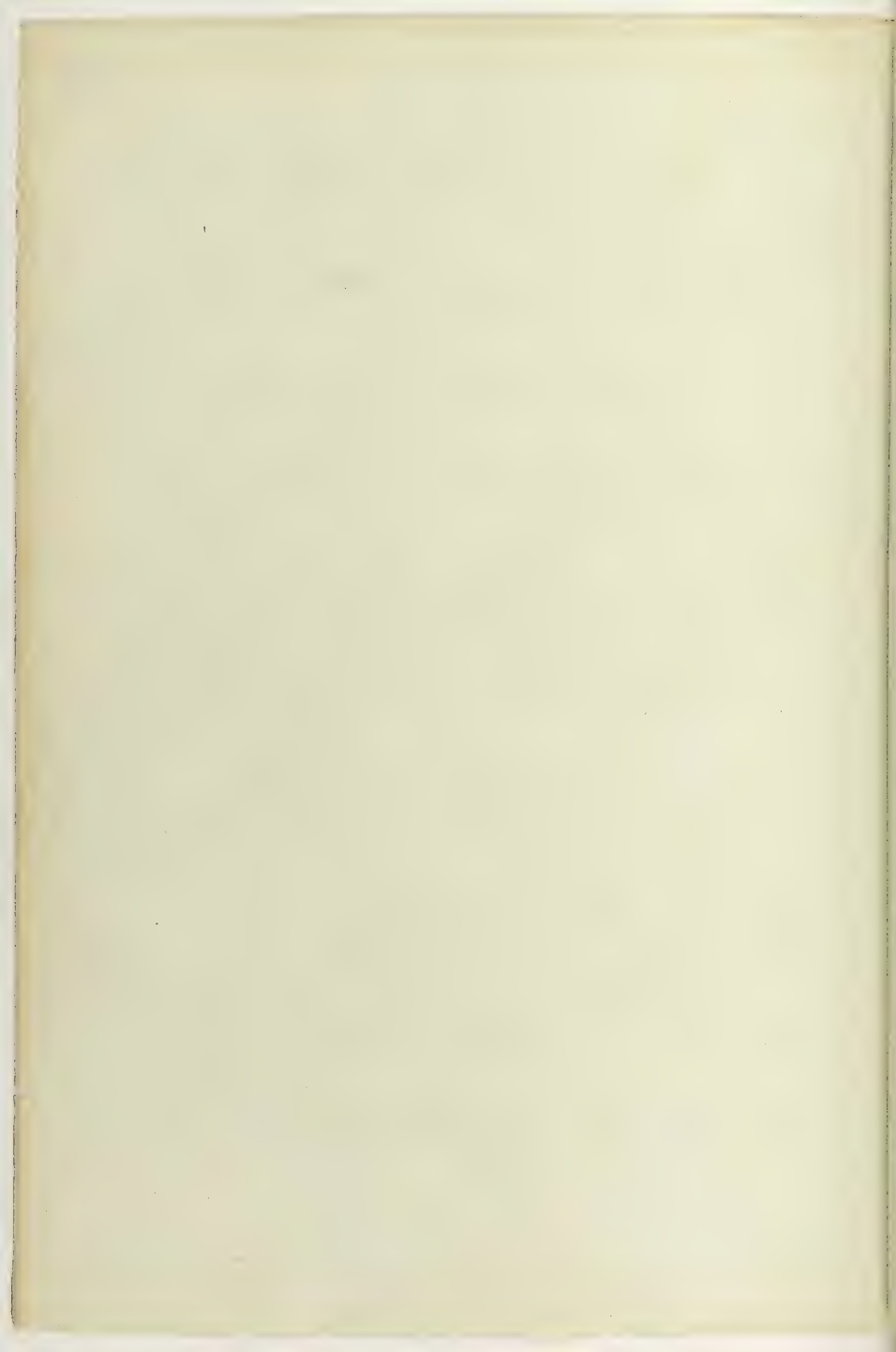
فِی الْاَرْضِیْهِ اَوْلُوبِ اَشْرَفِ الْبِلَادِ

وَالْاِمَاکِ وَابْرَکِ الْمَدَاہِیْ وَالْمَسَاکِ



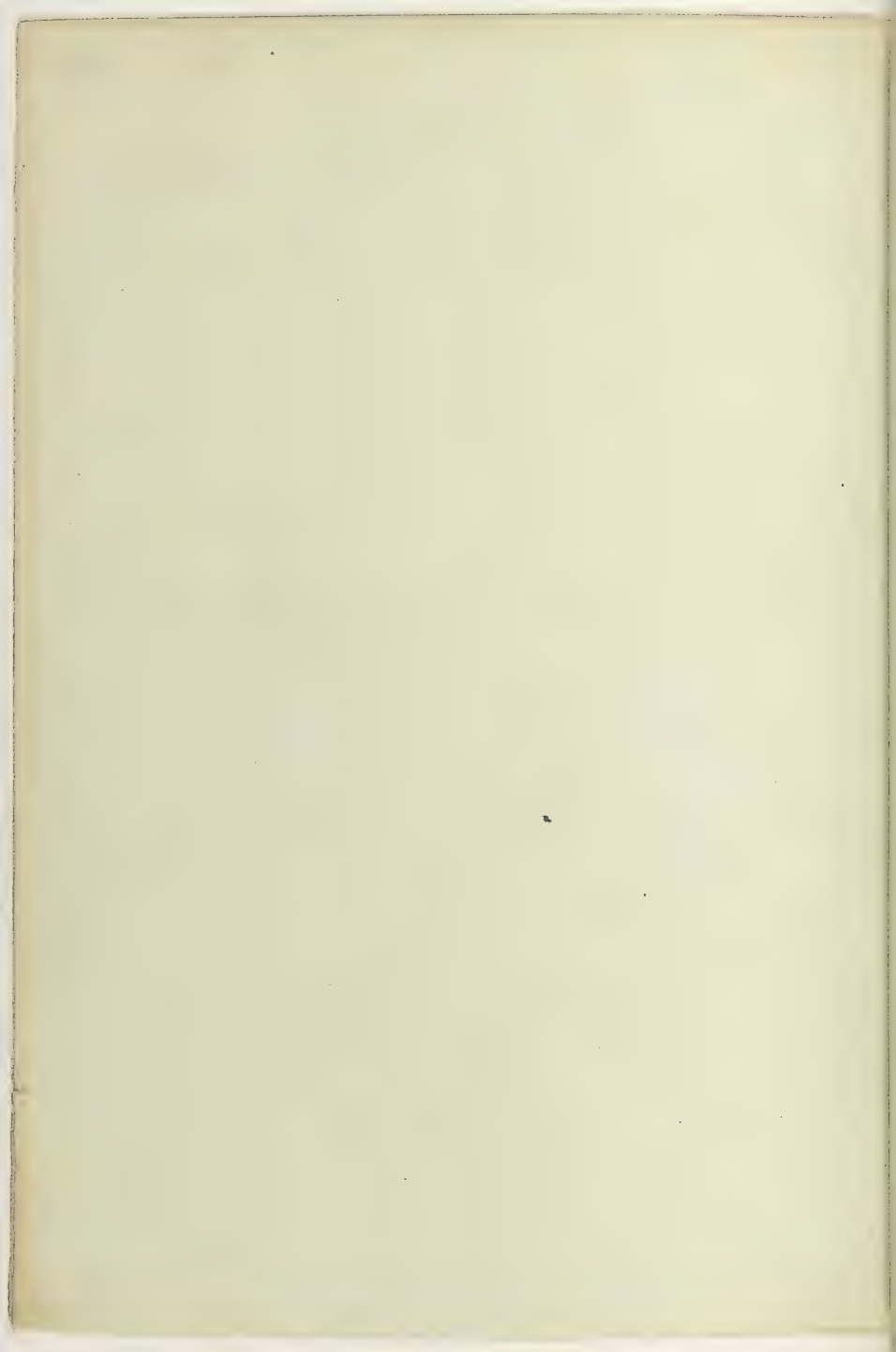
198

149

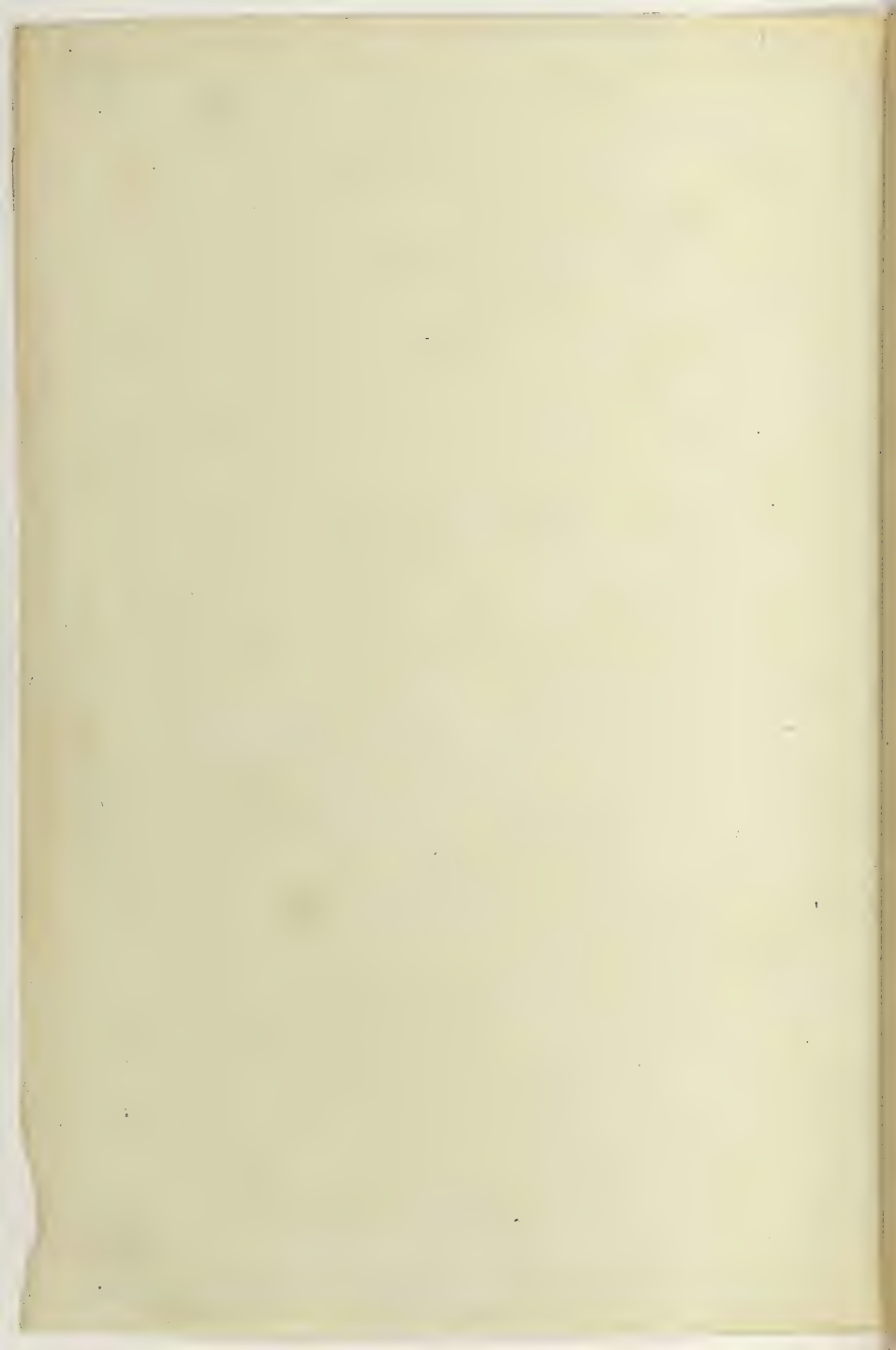




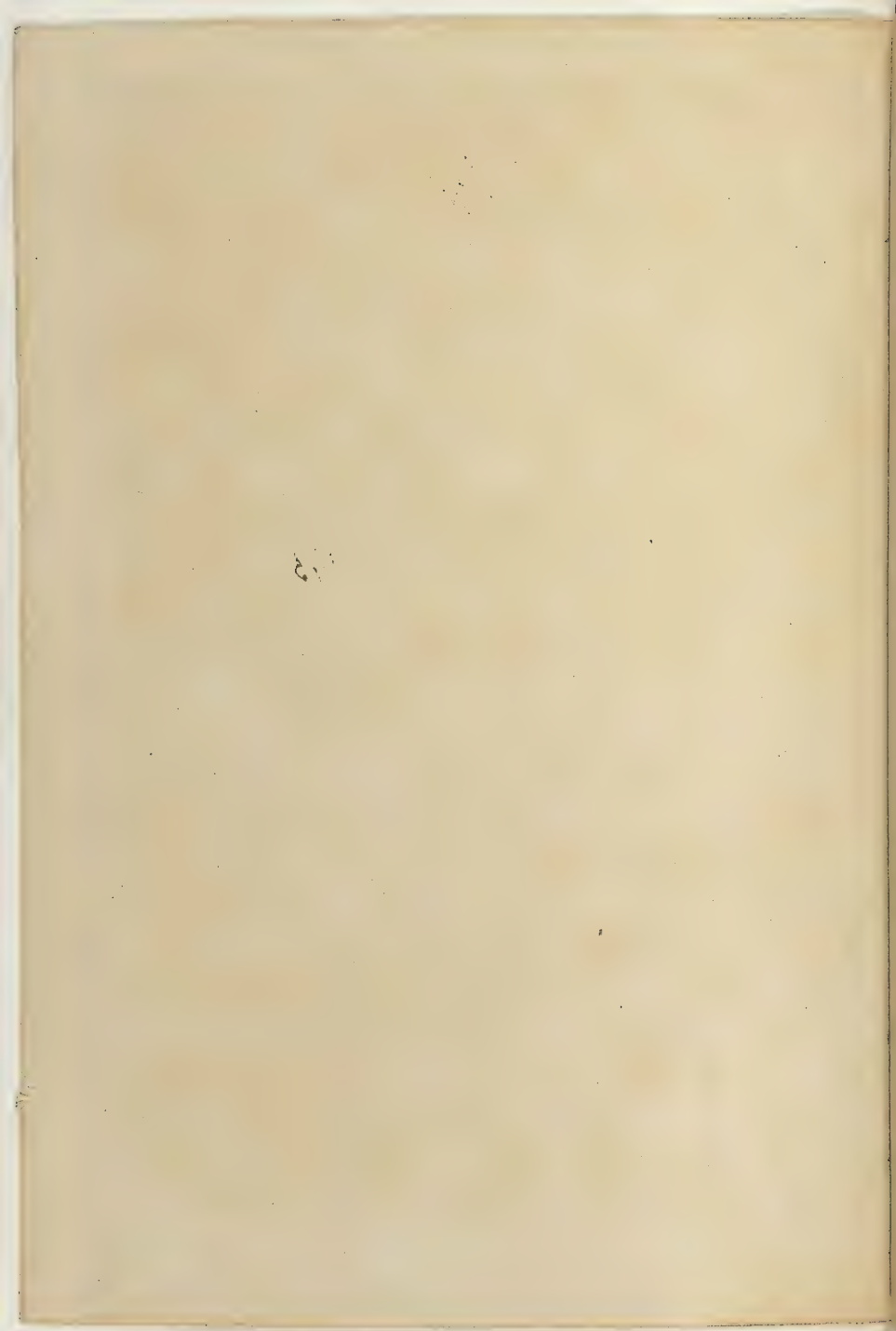












1104

146

31







